

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὥδη

- [1] Ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ψιθύ<sup>ρισμα</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> πίτυς αἰπόλε τήνα, <sup>Adv</sup>  
süß etwas das und die die πίτυς αἰπόλε τήνα,  
sweet somewhat the and the πίτυς αἰπόλε τήνα,  
she at den the is humming, süß aber auch du  
she at den the is humming, sweet but and you
- [3] συρίσ<sup>δες</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Πάνα τὸ<sup>ArtA</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἀθλον ἀποισῆ.  
pfeilst· nach den zweiten davontragen wirst.  
you pipe· after the second you will carry off.
- [4] αἴκα<sup>Kon</sup> τῆνος<sup>N Pr</sup> ἔλη κερα<sup>ὸν AdjA</sup> τράγον, αἴγα τὺ<sup>N Pr</sup> λαψῆ.  
wenn jener nehme gehörnt du du ergreifst.  
if that one may take horned you may get.
- [5] αἴκα<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἴγα λά<sup>βη</sup> τῆνος<sup>N Pr</sup> γέρας, ἔς<sup>Prp</sup> τέ<sup>Pt</sup> κα<sup>ταρρεῖ</sup>  
wenn aber nimmt jener in dann herabfließt  
if but may take that one into and flows down
- [6] ἀ<sup>ArtN</sup> χίμαρος· χιμάρω δέ<sup>Pt</sup> κα<sup>λὸν AdjA</sup> κρέας, ἔστε<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἀμέλξης.  
die the aber gut bis wohl melkest.  
the but good until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ώ<sup>ij</sup> ποιμὴν τὸ<sup>ArtN</sup> τε<sup>ὸν AdjN</sup> μέλος ἡ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κα<sup>ταχὲς</sup>  
süßer O das the dein your als than das the Hinabfließende  
sweeter O das the dein your als than das the down flowing
- [8] τῆν<sup>N Pr</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πέ<sup>τρας</sup> κατα<sup>λείβεται</sup> ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ὕδωρ.  
das that von der herabträufelt von oben  
that from the is dripped down from above
- [9] αἴκα<sup>Kon</sup> ται<sup>ArtN</sup> Μοῖσαι τὰν<sup>ArtA</sup> οἴδα δῶρον ἄγωνται,  
wenn die Mois die bringen,  
if the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ<sup>N Pr</sup> σακι<sup>ταν</sup><sup>AdjA</sup> λαψῆ γέρας. αἴ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἀρέσκῃ  
du you im Sack bagged ergreifst you may get wenn aber wohl gefalle  
you from the you may get if but at least it may please
- [11] τήναις<sup>D Pr</sup> ἄρνα λαβεῖν, τὺ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὅιν ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀξῖ.  
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.  
to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆ<sup>ς</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμφᾶν, λῆ<sup>ς</sup> αἰπόλε τεῖδε<sup>Adv</sup> κα<sup>θέξας</sup>,  
willst bei der willst hier gesetzt habend,  
you wish at of the you wish here having sat,

- [13] ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κά<sup>ταντες<sup>Adv</sup></sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>ώλιοφον</sup> αἰ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> μυρῖκαι,  
wie how das the hinab downward dieses this die the und auch and
- [14] συρίσ<sup>δεν;</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δ<sup>.Pt</sup> αἴγας<sup>ἐγών<sup>N<sub>Pr</sub></sup></sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D<sub>Pr</sub></sup> νομευσῶ.  
pfeifen; die the aber but ich I in in diesem this werde hüten. I will tend.
- [15] οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>ώϊ</sup> ποιμὴν<sup>τὸ<sup>ArtN</sup></sup> με<sup>σαμβρινόν,</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>ἄμμιν<sup>D<sub>Pr</sub></sup></sup>  
nicht not O das the Mittag, midday, nicht not uns to us
- [16] συρίσ<sup>δεν.</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα<sup>δε</sup> δοίκαμες·<sup>ἡ<sup>Pt</sup></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄγρας<sup>]</sup>  
pfeifen. den the haben gefürchtet: we have feared: ja denn for von from
- [17] τανίκα<sup>Adv</sup> κεκμα<sup>κώς<sup>N</sup></sup> PerAkt<sup>ἀμπαύεται·</sup> ἔστι<sup>δὲ<sup>Pt</sup></sup> πικρός,<sup>AdjN</sup>  
dann then ermüdet seiend having grown weary ruht sich- he rests- ist aber but herb, harsh,
- [18] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἀ<sup>ει<sup>Adv</sup></sup> δρι<sup>μεῖα<sup>AdjN</sup></sup> χοιλὰ<sup>ποτὶ<sup>Prp</sup></sup> ὥινι<sup>κάθηται.</sup>  
und and ihm to him stets always scharfe sharp an toward sitz. sits.
- [19] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Θύρσι<sup>τὸ<sup>ArtA</sup></sup> Δάφνιδος<sup>ἄλγε'</sup> ἀείδες<sup>]</sup>  
aber but du you denn for ja indeed die the singst you sing
- [20] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> βουκολικάς<sup>AdjG</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> ἕκεο<sup>μοίσας,</sup>  
und and der of the bucolischen bucolic auf upon das the mehr more kamst du you came
- [21] δεῦρ<sup>,Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πτελέαν<sup>ἐσδώμεθα,</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup> Πριήπω<sup>]</sup>  
hierher hither unter under die the setzen wir uns, let us sit, dem to the und and
- [22] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> Κραναιῶν<sup>AdjG</sup> κατεναντίον,<sup>Adv</sup> ἅπερ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θῶκος<sup>]</sup>  
und and der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the
- [23] τῆνος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ποιμενικός<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δρύες. <sup>αὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>.Pt</sup></sup> ἀείσης<sup>]</sup>  
jener that one der the hirtenhafte shepherdly und and die the wenn if aber but wohl at least singest you may sing
- [24] ὡς<sup>Kon</sup> ὥκα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Λιβύαθε<sup>Adv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Χρόμιν<sup>χασας<sup>N</sup></sup> ἐρύσδων,<sup>N</sup>  
wie as als when den the aus Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending,
- [25] αἴγα δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δωσῶ<sup>]</sup> διδυματόκον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρὶς<sup>Adv</sup> ἀμέλξαι,  
aber but dir to you werde ich geben I will give zwillings gebärend twin bearing zu into dreimal thrice melken, to milk,
- [26] ἡ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δύ<sup>Adj</sup> χοισ<sup>N</sup> ΠρᾶAkt<sup>ἐρίφως</sup> ποταμέλγεται<sup>]</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> πέλλας,  
die which zwei habend having wird gemolken is milked in into zwei two

- [27] καὶ<sup>Kon</sup> βαθὺ<sup>AdjA</sup> κισσύβιον κε<sup>PerM/P</sup> κλυσμένον<sup>A</sup> ἀδέλ<sup>AdjD</sup> κηρῷ,  
und tief gewaschen liebem in sweet  
and deep smeared in sweet
- [28] ἀμφῶ<sup>ες</sup>,<sup>AdjN</sup> νεοτευχές,<sup>AdjN</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> γλυφά<sup>yolo</sup><sup>AdjG</sup> ποτόσδον.<sup>Adv</sup>  
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.  
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.
- [29] τῶ<sup>ArtD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χείλη μαρύ<sup>εται</sup> ὑψόθι<sup>Adv</sup> κισσός,  
an dem um zwar schleicht sich oben  
then around indeed trickles from above  
then around indeed trickles from above
- [30] κισσὸς ἐλιχρύσω κεκονιμένος.<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατ<sup>,Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup>  
bestäubt· having been dusted· die aber entlang ihm  
having been dusted· the but down along it
- [31] καρπῷ ἐλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> κροκόεντι.<sup>AdjD</sup>  
windet sich is twined sich schmückend safran farbenem.  
in saffron hued.
- [32] ἐντοσθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυνά, τι<sup>N</sup> θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,  
innen aber was ist gemacht,  
within but what has been made,
- [33] ἀσκητὰ<sup>AdjN</sup> πέπλῳ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄμπυκι. πᾶρ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἄνδρες  
kunst voll und auch bei beside aber ihr to her  
wrought and and and
- [34] καλὸν<sup>AdjA</sup> ἐθειράζοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀμοιβαδίς<sup>Adv</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> ἄλλος<sup>N</sup>  
schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer  
fairly hair arranging in turn from elsewhere another
- [35] νεικείουσ<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπέεσσι. τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς.<sup>G</sup>  
streiten d das aber nicht berührt sie selbst·  
quarreling the but not touches of her.
- [36] ἀλλά<sup>Kon</sup> ὥκα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῆν<sup>A</sup> ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσσα,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
aber wann zwar jenen hin blickt lachend,  
but when indeed that one looks toward smiling,
- [37] ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ῥιπτεῖ νόον. οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑπέρ<sup>Prp</sup> ἐρωτος  
anderswann aber wieder zu den the wirft sie aber unter  
at another time but again toward toward she hurls they but under
- [38] δηθὰ<sup>Adv</sup> κυλοιδίωντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐτώσια<sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι.  
lange zankend vergeblich mühen sie sich.  
long wrangling vainly they toil.
- [39] τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετά<sup>Prp</sup> γριπεύς τε<sup>Pt</sup> γέρων πέτρα τε<sup>Pt</sup> τέτυκται  
ihnen aber mit after und and und and ist gefertigt  
for them but after and and has been made
- [40] λεπράς,<sup>AdjA</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> οἵ<sup>D</sup> σπεύδων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> δίκτυον ἐς<sup>Prp</sup> βόλον ἔλκει  
rau he, auf welcher hastening sehr zum he drags  
rough, upon which hastening great into

- [41] ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς, κάμνοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> καρτερὸν<sup>AdjN</sup> ἀνδρὶ ἐοικώς.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.
- [42] φαίης κεν<sup>Pt</sup> γυίων υἱν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σθένος ἐλλοπιεύειν.  
würdest sagen wohl at least ihn him so viel how much zu rühren. zu wield.
- [43] ὡδείς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὡδῆς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καντὶ<sup>D</sup> κατ<sup>·Prp</sup> αὐχένα πάντοθεν<sup>Adv</sup> ίνες  
so thus ihm to him singend having swollen am down along allseits from everywhere
- [44] καὶ<sup>Kon</sup> πολιῶ<sup>AdjD</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σθένος ἄξιον<sup>AdjN</sup> ἄβας.<sup>Adv</sup>  
und and grau haarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.
- [45] τυτθὸν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὕσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπωθεν<sup>Adv</sup> ἀλιτρύτοιο<sup>AdjG</sup> γέροντος  
wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn
- [46] πυρναῖαις<sup>AdjD</sup> σταφυλαῖσι καλὸν<sup>AdjN</sup> βέβριθεν ἀλωά,  
kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden
- [47] τὰν<sup>ArtA</sup> ὥλιγος<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κώρος ἐφ<sup>·Prp</sup> αἰμασταῖσι φυλάσσει  
die the klein little ein someone auf upon bewacht guards
- [48] ἤμενος.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> υἱν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δύο<sup>·Adj</sup> ἀλώπεκες ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>·Prp</sup> ὅρχως  
sitzend. sitting. um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed up through durch
- [49] φοιτῇ σινομένα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> τρώξιμον, <sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>·Prp</sup> πήρα  
streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon
- [50] πάντα<sup>AdjA</sup> δόλον κεύθοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πατίδιον οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἀνησεῖν  
jeden all verbegend hiding das the nicht not bevor before los lassen to let go
- [51] φατὶ πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀκράτιστον<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>·Prp</sup> ξηροῖσι<sup>AdjD</sup> καθέξῃ.  
sagt says bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods nieder setze. he may sit.
- [52] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅγι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνθερίκοισι καλὰν<sup>AdjA</sup> πλέκει ἀκριδοθήραν  
aber but er he schön fine flechtet plaits
- [53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μέλεται δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sub>Pr</sub> πήρας  
passend fitting. he concerns kümmert sich aber but ihm to him weder neither etwas anything
- [54] οὔτε<sup>Kon</sup> φυτῶν τοσσῆνον, <sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>·Prp</sup> πλέγματι γαθεῖ.  
weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.



- [69] οὐδέ<sup>Pt</sup> Αἴτινας σκοπεύ·, οὐδέ<sup>Pt</sup> Ἀκιδος Ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ὅδωρ.
- auch nicht  
nor  
auch nicht  
nor  
heilig es  
holy
- [70] ἀρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt  
begin  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear  
beginnt  
begin
- [71] τῆνον<sup>A</sup> μὰν<sup>Pt</sup> θῶες, τῆνον<sup>A</sup> λύκοι ὥρυσαντο,
- jenen  
that one  
gewiss  
indeed  
jenen  
that one  
heulten,  
howled,
- [72] τῆνον<sup>A</sup> χώκ<sup>KonArtN</sup> δρυμοῖο λέων κλαυσε θανόντα.<sup>A</sup>
- jenen  
that one  
und der  
and the  
beweinte  
wept  
gestorbenen.  
having died.
- [73] ἀρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt  
begin  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear  
beginnt  
begin
- [74] πολλαῖ<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>D</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> ποσσὶ βόες, πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ταῦροι,
- viele  
many  
ihm  
to him  
bei  
beside  
viele  
many  
aber  
but  
auch  
and  
ταῦροι,
- [75] πολλαῖ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> δαμάλαι καὶ<sup>Kon</sup> πόρτιες ὠδύραντο.
- viele  
many  
aber  
but  
wieder  
again  
und  
and  
klagten.  
lamented.
- [76] ἀρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt  
begin  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear  
beginnt  
begin
- [77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος<sup>AdjSupN</sup> ἀπ',<sup>Prp</sup> ὥρεος, εἶπε δέ.<sup>Pt</sup> "Δάφνι,
- kam  
came  
der Erste  
foremost  
von  
from  
sagte  
said  
und.  
but.  
"Δάφνι,
- [78] τίς<sup>N</sup> το<sup>A</sup> κατατρύχει; τίνος<sup>G</sup> ὥγαθε<sup>ij</sup> τόσσον<sup>Adv</sup> εἰρᾶσαι;
- wer  
who  
dich  
you  
quält;  
wears down;  
wessen  
of whom  
o Bester  
O good man  
so sehr  
so much  
liebst;  
you love;
- [79] ἀρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt  
begin  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear  
beginnt  
begin
- [80] ἦνθον τοι<sup>ArtN</sup> βοῦται, τοι<sup>ArtN</sup> ποιμένες, ὥπολοι ἦνθον.
- kamen  
came  
die  
the  
die  
the  
kamen.  
came.
- [81] πάντες<sup>N</sup> ἀνηρώτευν, τί<sup>A</sup> πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ<sup>ArtN</sup> Πρίηπος
- alle  
all  
fragten,  
were asking,  
was  
what  
erlitte  
might suffer  
kam  
came  
der  
the  
Πρίηπος
- [82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί<sup>A</sup> τὺ<sup>N</sup> τάκεαι, ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κώρα
- und sprach:  
and he said·  
"Δάφνι τάλαν,  
warum  
why  
du  
you  
schmilzt hin,  
you melt,  
die  
the  
aber  
but  
auch  
and  
κώρα

[83]	πάσας AdjA	ἀνὰ Prp	κράνας, πάντα Pr	ἄλσεα	ποσσὶ φορεῖται	
	alle all	auf und ab up and down	alle all		läuft umher she ranges	
[84]	(ἄρχετε βουκολικᾶς AdjG	Μοῖσαι φίλαι AdjV	ἄρχετ' ἀοιδᾶς)			
	(Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[85]	ζάτειο';	ἄϊ δύσειρως Adv	τις N Pr	ἄγαν Adv	καὶ Kon	ἄμιχανος AdjN
	streift; you wander;	ah ah schwer zu lieben hard to love	jemand someone	allzu too much	und and	ratlos helpless
						bist. you are.
[86]	βούτας μάν Pt	έλέγευ,	νῦν Adv	δέ Pt	αἰπόλω	ἀνδρὶ ξοικας.
	gewiss at least	sagtest, you were called,	nun now	aber but		gleichst. you resemble.
[87]	ώπόλος ὄκκρ Kon	έσορῇ	τὰς ArtA	μηκάδας	οἷα N Pr	βατεῦνται,
	wenn when at least	du erblickst he looks	die the	wie how	sie sich besteigen,	they mount,
[88]	τάκεται ὄφθαλμώς, Adv	ὅτι Kon	οὐ Pt	τράγος	αὐτὸς N Pr	ἔγεντο.
	schmilzt hin he melts	mit den Augen, in his eyes,	weil because	nicht not	selbst himself	geworden ist. he became.
[89]	ἄρχετε βουκολικᾶς AdjG	Μοῖσαι φίλαι AdjV	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.			
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[90]	καὶ Kon τὺς N Pr	δέ Pt	ἐπει Kon	κέ Pt	έσορῇς	τὰς ArtA παρθένος
	und and du you	aber but	wenn when	wohl at least	siehst you look	die the
						wie how λαῦντι, A PräAkt
[91]	τάκεαι ὄφθαλμώς, Adv	ὅτι Kon	οὐ Pt	μετὰ Prp	ταῖσις D Pr	χορεύεις."
	schmilzt du you melt	mit den Augen, in your eyes,	weil because	nicht not	mit with ihnen the	du tanzest." you dance."
[92]	τῶς Adv δέ Pt	οὐδὲν A Pr	ποτε	λέξαθ', ὁ ArtN	βουκόλος,	ἀλλὰ Kon τὸν ArtA αὐτῷ A Pr
	so thus aber but	nichts nothing	vollendete spoke	der the	sondern but den the	selbsame selfsame
[93]	ἄνυε	πικρὸν AdjA	ἔρωτα,	καὶ Kon	ἔς Prp	τέλος
	vollführte was accomplishing	bitteren bitter		und and	bis zu into	ἄνυε
						μοίρας.
[94]	ἄρχετε βουκολικᾶς AdjG	Μοῖσαι πάλιν Adv	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.			
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	wieder again	beginnt begin		
[95]	ήνθε γέ Pt	μάν Pt	ἀδεῖα AdjN	καὶ Kon	ὁ ArtN	Κύπρις γελάοισα, N PräAkt
	kam indeed	wirklich at least	lieblich sweet	und and	die the	lachend, laughing,
[96]	λάθρια Adv	μὲν Pt	γελάοισα, N PräAkt	βαρὺν AdjA	δέ Pt	ἄνα Prp
	heimlich secretly	zwar indeed	lachend, laughing,	schweren heavy	aber but	in throughout
						θυμὸν εχοισα, N PräAkt
						haltend, holding,

- [97] Κεῖπε· "τú<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θηγ<sup>Pt</sup> τòv<sup>ArtA</sup> "Ερωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν·  
und sagte: "du wahrlich indeed den the beschwöre pray zu beugen· to bend·
- [98] ἦ<sup>Pt</sup> δό<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἔρωτος ὑπ<sup>Prp</sup> ἀργαλέω<sup>AdjD</sup> ἔλυγίχθης;  
etwa denn nicht not selbst yourself von under leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;
- [99] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin
- [100] τὰv<sup>ArtA</sup> δό<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,<sup>AdjV</sup>  
die the aber but also then und der and the erwiderte was answering· schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, <sup>AdjV</sup> Κύπρι θνατοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀπεχθής<sup>AdjV</sup>  
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·
- [102] ἡδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φράσδη πάνθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλιον<sup>AdjA</sup> ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δεδύκειν.  
schon already denn for sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein· to have sunk·
- [103] Δάφνις κήν<sup>KonPrp</sup> Αίδα κακὸν<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι.  
und in and in bös es evil wird sein will be
- [104] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin
- [105] ω<sup>Adv</sup> λέγεται τὰv<sup>ArtA</sup> Κύπριν ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος, ἔρπε ποτε<sup>Adv</sup> ἵδαν,  
so thus wird gesagt is said die the der the geh go einmal once
- [106] ἔρπε ποτε<sup>Adv</sup> Ἀγχίσην. τηνεῖ<sup>Adv</sup> δρύες, ἐνθα<sup>Adv</sup> κύπειρος.  
geh go einmal once dort there wo where
- [107] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin
- [108] ὥραιος<sup>AdjN</sup> χώδωνις<sup>KonArtN</sup> επει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μᾶλα<sup>Adv</sup> νομεύει.  
stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.
- [109] καὶ<sup>Kon</sup> πτῶκας βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> θηρία πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διώκει.  
und and trifft hits und and alle all jagt. pursues.
- [110] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[111] αὐθίς <sup>Adv</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	στασῇ	Διομήδεος	ἄσσον <sup>Adv</sup>	ἴοσα, <sup>N</sup>
abermales again	damit so that	stellest dich you may stand		näher nearer	PräAkt gehend, going,
[112] καὶ <sup>Kon</sup>	λέγε·	τὸν <sup>ArtA</sup>	βούταν	νικῶ	Δάφνιν,
und and	sage- say-	den the		siege ich I conquer	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>
				aber but	μάχευ
					μοι. "D Pr mit mir."
[113] ἄρχετε	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς,
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[114] ὥϊ λύκοι, ὥϊ θῶες, ὥϊ ἀν <sup>Prp</sup>		ώρεα		φωλάδες <sup>AdjN</sup>	ἄρκτοι,
ο	ο	ο	auf up through	Höhlen bewohnende den dwellers	
[115] χαίρεθ <sup>.</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	βουκόλος	ῦμμιν <sup>D Pr</sup>	ἐγώ <sup>N Pr</sup>	Δάφνις
seid gegrüßt. fare well.	der the	euch to you	ich I	ούκέτ <sup>Pt</sup>	ούκέτ <sup>Pt</sup>
				nicht mehr no longer	auf und ab up through
[116] ούκέτ <sup>Pt</sup>	ἀν <sup>Prp</sup>	δρυμώς,	ούκ <sup>Pt</sup>	ἄλσεα.	Ἄρεθοισα,
nicht mehr no longer	auf und ab down along		nicht not	sei gegrüßt hail	
[117] καὶ <sup>Kon</sup>	ποταμοί,	τοι <sup>ArtV</sup>	χεῖτε	καλὸν <sup>AdjA</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>
und and	die the	die you pour		schön es fair	Θύμβριδος
				entlang down along	ὕδωρ.
[118] ἄρχετε	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[119] Δάφνις	ἐγών <sup>N Pr</sup>	ὅδε <sup>N Pr</sup>	τῆνος <sup>N Pr</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>
ich I	dieser this	jener that one	der the	die the	βόας
				so	ἄδε <sup>Adv</sup>
				thus	νομεύων, <sup>N</sup>
					PräAkt hürend, tending,
[120] Δάφνις	ό <sup>ArtN</sup>	τῶς <sup>ArtA</sup>	ταύρως	καὶ <sup>Kon</sup>	πόρτιας
der the	die the		und and		ἄδε <sup>Adv</sup>
				so	ποτίσων. <sup>N</sup>
				thus	PräAkt tränkend. watering.
[121] ἄρχετε	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[122] ὥϊ Πᾶν	Πάν,	εἴτ <sup>Kon</sup>	ἐσσί	κατ <sup>Prp</sup>	ώρεα
ο	sei es whether	bist you are		entlang down along	μακρὰ <sup>AdjA</sup>
					λατ <sup>N</sup>
					καίω,
[123] εἴτε Kon	τύ <sup>N Pr</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ἀμφιπολεῖς	μέγα <sup>AdjA</sup>	Μαίναλον,
oder or whether	du you	at least	bewohnst go about	groß es great	ἐνθ <sup>Adv</sup>
					ἐπ <sup>Prp</sup>
					νᾶσον
[124] τὰν <sup>ArtA</sup>	Σικελάν, <sup>AdjA</sup>	Ἐλίκας	δὲ <sup>Pt</sup>	λίπ <sup>N</sup>	ἥριόν
die the	sizilische, Sicilian,		aber and	AorSAkt gelassen having left	αἰπύ <sup>AdjA</sup>
					τε <sup>Pt</sup>
					σᾶμα

[125] τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λυκαονίδαο, τὸ<sup>ArtN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀγητόν.<sup>AdjN</sup>  
 jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[127] εὐθέως<sup>Adv</sup> ωναξ καὶ<sup>Kon</sup> τάνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρευ πακτοῖο μελίπνουν<sup>AdjA</sup>  
 wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> κηρῶ σύριγγα καλάν,<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χεῖλος ἐλικτάν.<sup>AdjA</sup>  
 aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπέ<sup>Prp</sup> ἔρωτος<sup>Prp</sup> ἐς<sup>Pt</sup> Ἀιδαν<sup>Adv</sup> ἔλκομαι<sup>Adv</sup> ἥδη.<sup>Adv</sup>  
 ja denn ich unter unter in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[131] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τα μὲν<sup>Pt</sup> φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δέ<sup>Pt</sup> ἔκανθαι,  
 nun now aber zwar würdet tragen würdet tragen aber but

[132] ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καλά<sup>AdjN</sup> νάρκισσος<sup>Adv</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> ἀρκεύθοισι κομάσαι<sup>Adv</sup>  
 die aber schön auf upon wuchern. to grow.

[133] πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔναλλα<sup>Adv</sup> γένοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πίτυς<sup>Adv</sup> ὄχνας<sup>Adv</sup> ἐνείκαι.  
 alles all things aber umgekehrt möge werden, might become, und and die the tragen. to bring.

[134] Δάφνις<sup>Adv</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> θνάσκει<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὼς<sup>ArtA</sup> κύνας<sup>Adv</sup> ὥλαφος<sup>Adv</sup> ἔλκοι,  
 da since stirbt. dies. und and die the möge ziehen, might drag,

[135] κὴξ<sup>KonPrp</sup> ὄρεων<sup>Adv</sup> τοι<sup>ArtN</sup> σκῶπες<sup>Adv</sup> ἀηδόσι<sup>Adv</sup> γαρύσαιντο.  
 und aus and out of die the sängen. would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[137] χω<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπών<sup>N</sup> ἀπεπαύσατο· τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἀφροδίτα<sup>Adv</sup>  
 und der at least so viel gesagt habend having said hörte auf ceased. den the aber but

[138] ἤθελ<sup>Adv</sup> ἀνορθῶσαι<sup>Adv</sup> τά<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> λίνα<sup>Adv</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λελοίπει<sup>Adv</sup>  
 wollte was willing aufzurichten. to raise up die the doch indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

- [139] ἐκ<sup>Prp</sup> Μοιρᾶν, χω<sup>KonArtN</sup> Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα  
von out of und der ging went löste heard
- [140] τὸν<sup>ArtA</sup> Μοίσαις φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, τὸν<sup>ArtA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφαισιν ἀπεχθῆ<sup>AdjA</sup>  
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.
- [141] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοίσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [142] καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δίδου τὰν<sup>ArtA</sup> αἴγα τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> σκύφος, ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀμέλξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
und and du gib give die the das the und and damit so that wohl at least gemolken habend having milked
- [143] σπείσω ταις<sup>ArtD</sup> Μοίσαις. ὥι ἔχαίρετε πολλάκι<sup>Adv</sup> Μοίσαι,  
opfere ich den to the οο seid begrüßt oft many times
- [144] χαίρετ'. ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὑμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ἀσῶ.  
seid gebrüsst. rejoice. ich aber euch to you auch and in into das Spätere later süßer sweeter werde singen. I will sing.
- [145] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> μέλι τος τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> στόμα Θύρσι γένοιτο,  
voll full dir at least der the schöne fair möge werden, might become,
- [146] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> σχαδόνων, καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις  
voll full dir at least und and von from würdest essen you might eat
- [147] ἀδεῖαν, <sup>AdjA</sup> τέττιγος ἐπει<sup>Kon</sup> τύχα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φέρτερον<sup>AdvKmp</sup> ἀδεις.  
süß, sweet, da since du at least besser better singst. you sing.
- [148] ἡνίδε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ πας· θᾶσαι<sup>Adv</sup> φίλος, <sup>AdjV</sup> ὡς<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ὅσδει.  
hier lo here dir der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair duftet er. it smells.
- [149] Ὄρᾶν πεπλύσθαι νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπι<sup>Prp</sup> κράνασι δοκησεῖς.  
gewaschen zu sein ihn an upon wirst meinen. you will seem.
- [150] ὡδό<sup>Adv</sup> ἵθι Κισσαίθα, τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄμελγέ νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χίμαιραι,  
so thus geh go du you aber but melk milk ihn. it. die the aber but chimaera
- [151] οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκιρτα σεῖτε, μὴ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τράγος ὕμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀναστῆ.  
nicht not ja nicht werdet hüpfen, you will skip, damit nicht not der the euch to you auf stehe. may rise.

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶς <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὰ <sup>ArtN</sup> δάφναι; φέρε Θεστυλί. πᾶς <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> φίλτρα;
where to me die the bring bring where but die the
[2] στέψον τὰν <sup>ArtA</sup> κελέβαν φοινικέω <sup>AdjD</sup> οἰδὲς ἀώτω,
bekränze wreath die the purpurnem with purple
[3] ὡς <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> εἰμὸν <sup>AdjA</sup> βαρὺν <sup>AdjA</sup> εὗντα <sup>A</sup> PräAkt φίλον <sup>AdjA</sup> καταθύσομαι ἄνδρα,
damit den meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear I will sacrifice utterly
[4] ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δωδεκαταιοῖς <sup>AdjN</sup> ἀφ <sup>, Prp</sup> ὥ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τάλας <sup>AdjN</sup> οὐδέποθ' <sup>Pt</sup> ἵκει,
der mir zwölfändig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
[5] οὐδὲ <sup>Pt</sup> ξιγνω πότε <sup>Kon</sup> ρούν <sup>Kon</sup> τε <sup>Θνάκαμες</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ζοοὶ <sup>AdjN</sup> εἰμές.
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
[6] οὐδὲ <sup>Pt</sup> θύρας ἄραξεν ἀνάρσοις. <sup>AdjN</sup> ἢ <sup>Pt</sup> ἤρα <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀλλαχ <sup>Adv</sup>
auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere
[7] ὥχετ <sup>'</sup> ἔχων <sup>N</sup> PräAkt ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τ <sup>, Pt</sup> Ἔρως ταχινὰς <sup>AdjA</sup> φρένας <sup>A</sup> ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τ <sup>, Pt</sup> Ἀφροδίτα;
ging davon went off haltend having was what and schnell swift was which und and
[8] βασεῦμαι ποτὶ <sup>Prp</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> Τιμαγήτοιο παλαίστραν
werde gehen zu toward der the
[9] αὔριον, <sup>Adv</sup> ὡς <sup>Kon</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἵδω, καὶ <sup>Kon</sup> μέμψομαι οἴλα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποιεῖ.
morgen, tomorrow, damit so that ihn him ich sehe, I may see, und werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
[10] νῦν <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκ <sup>Prp</sup> θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ <sup>Kon</sup> Σελάνα,
jetzt now aber ihm aus out of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but
[11] φαῖνε καλόν· <sup>AdjN</sup> τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ποταίσομαι ἄσυχα <sup>Adv</sup> δαίμον,
scheine shine schön·fair· jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
[12] τῷ <sup>ArtD</sup> χθονίᾳ <sup>AdjD</sup> θε <sup>Pt</sup> Ἐκάτῃ, τὰν <sup>ArtA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σκύλακες τρομέοντι
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble
[13] ἐρχομέναν <sup>A</sup> Π्रᾶμ/Π νεκύων ἀνά <sup>Prp</sup> τ <sup>, Pt</sup> ἡρία καὶ <sup>Kon</sup> μέλαν <sup>AdjA</sup> αἴμα.
kommande coming hin auf up through und und schwarz es black

- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλῆτι, AdjV καὶ Kon ἐς Prp τέλος ἄμμιν<sup>D</sup> Pr ὁ πάδει.  
sei gegrüßt hail freigebige, kindly, und and bis into uns to us begleite. attend.
- [15] φάρμακα ταῦτΑ Pr ἔρδοισα<sup>N</sup> PräAkt χερείονα<sup>A</sup> AdjA μήτε<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> Κίρκης  
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
- [16] μήτε<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> Μηδείας μήτε<sup>Kon</sup> ξανθᾶς<sup>AdjG</sup> Περιμήδας.  
noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired
- [17] θυγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [18] ἄλφιτά τοι<sup>Pt</sup> πρᾶτον<sup>Adv</sup> πυρὶ τάκεται· ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐπὶ πασσε  
dir at least zuerst first schmilzt melts aber but bestreue sprinkle upon
- [19] Θεστυλί. δειλαί<sup>α</sup>, AdjV πᾶ<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> φρένας ἐκπεπότασαι;  
Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;
- [20] ή<sup>Pt</sup> βά<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> τρισμυσαρά<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τιν<sup>D</sup> Pr ἐπίχαρμα τέτυγμαι;  
etwa wohl truly then at least dreifach verhasst thrice accursed und and jemandem that one geworden bin; I have been made;
- [21] πάσσο<sup>'</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγε ταῦτα<sup>A</sup> Pr "τὰ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὄστια πάσσω."  
streue zugleich and sage say dieses these things "die "die bestreue ich." I sprinkle."
- [22] θυγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [23] Δέλφις ἔμ<sup>A</sup> Pr ἀνίασεν· ἐγώ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Δέλφιδι δάφναν  
mich me kränkte pained ich I aber but bei upon
- [24] αἴθω· χώς<sup>Kon</sup> αὕτα<sup>N</sup> Pr λακεῖ μέγα<sup>Adv</sup> καππυρίσασα<sup>N</sup> AorAkt  
entzünde ich und wie diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred
- [25] κήξαπινας<sup>KonAdv</sup> ἄφθη, κούδε<sup>KonPt</sup> σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς, <sup>G</sup> Pr  
und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,
- [26] οὕτω<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφις ἐν<sup>Prp</sup> φλογὶ σάρκ' ἄμαθύνοι.  
so thus ja auch in in zer mahle er. may crumble.
- [27] θυγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

- [28] ὡς<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>τον<sup>A</sup> Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κηρὸν εἰγῶ<sup>N Pr</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι τάκω,  
wie as diesen den den ich mit schmelze ich,  
as this the I with schmelze ich,  
I melt,
- [29] ὡς<sup>Kon</sup> τάκοιθ' ὑπ'<sup>Prp</sup> εἰρωτος ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος αὐτίκα<sup>Adv</sup> Δέλφις.  
so möge schmelzen von unter der the sofort at once  
so may melt under the the melt at once
- [30] χώς<sup>Kon</sup> δινεῖθ' ὅδε<sup>N Pr</sup> ρόμβος ὁ<sup>ArtN</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> εἰξ<sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας,  
und wie wirbelt dieser dieser der eherne aus aus  
and as is whirled this this the bronze out of Aphrodite
- [31] ὡς<sup>Kon</sup> τῇ<sup>νοις<sup>N Pr</sup></sup> δινοῖτο ποθ',<sup>Adv</sup> ἀμετέραιστο<sup>AdjD</sup> θύραισιν.  
so jener möge sich drehen einmal unserren at our  
so that one might be whirled sometime at our
- [32] ἵνγξ, εἴλκε τὺ<sup>N Pr</sup> τῆνον<sup>A Pr</sup> εἰμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the man  
drag you that one my toward the man
- [33] νῦν<sup>Adv</sup> θυσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> πύτυρα. τὺ<sup>N Pr</sup> δ<sup>'Pt</sup> Ἀρτεμι καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἄιδα  
nun now werde ich opfern die du aber und den in in  
now will offer the you but and the in
- [34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τί<sup>A Pr</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀσφαλὲς<sup>AdjA</sup> ἄλλο.<sup>AdjA</sup>  
mögest bewegen mannta und sei es etwas ja festes anderes.  
you might move and if anything at least firm else.
- [35] Θεστυλί, ταὶ<sup>ArtN</sup> κύνες ἄμμιν<sup>D Pr</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν ὥρυ<sup>Onται.</sup>  
die the uns to us durch throughout heulen.  
the the us through throughout are howling.
- [36] ἀ<sup>ArtN</sup> θεός ἐν<sup>Prp</sup> τριόδοισι· τὸ<sup>ArtN</sup> χαλκίον ὡς<sup>Kon</sup> τάχος ἄχει.  
die the an at das the so as tön.  
the the at the as bring.
- [37] ἵνγξ, εἴλκε τὺ<sup>N Pr</sup> τῆνον<sup>A Pr</sup> εἰμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the man  
drag you that one my toward the man
- [38] ἡνίδε<sup>Adv</sup> σιγῇ μὲν<sup>Pt</sup> πόντος, σιγῶντι<sup>D PräAkt</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἀγήται·  
hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber but  
here indeed being silent but
- [39] ἀ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἐμὰ<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σιγῇ στέρηνων ἐντοσθεν<sup>Adv</sup> ἀνία.  
die aber meine nicht innen within  
the but my not within
- [40] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῆνω<sup>D Pr</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> καταίθομαι, ὅς<sup>N Pr</sup> με<sup>A Pr</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup>  
sondern auf jenem ganz entbrenne ich, der who mich armselige  
but upon that one all burn, who me wretched
- [41] ἀντὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς ἔθηκε κακὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπάρθενον<sup>AdjA</sup> ἤμεν.  
anstatt of machte he made schlechte wretched und jungfräulich war ich.  
instead of he made wretched and un deflowered I was.

[42] ίνγξ, | ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἐς<sup>Prp</sup> τρὶς<sup>Adv</sup> ἀποσπένδω καὶ<sup>Kon</sup> τρὶς<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πότνια<sup>AdjV</sup> φωνέω.  
bis for dreimal thrice I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich. I call.

[44] εἴτε<sup>Kon</sup> γνὰ τήνω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρακέκλιται εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνήρ,  
sei es whether bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even

[45] τόσσον<sup>AdjA</sup> εχοι λάθας, ὅσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποκα<sup>Adv</sup> θησέα φαντί<sup>AdjG</sup>  
so viel so möge er haben may he have so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν<sup>Prp</sup> Δί<sup>Adv</sup> λασθήμεν εὐπλοκάμω<sup>AdjG</sup> Ἀριάδνας.  
auf on vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed

[47] ίνγξ, | ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανες<sup>AdjN</sup> φυτόν | εστι παρ<sup>Prp</sup> Ἀρκάστι τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
pferde rasend horse mad ist is bei among dem by this aber auf upon alle all

[49] καὶ<sup>Kon</sup> πῶλοι μανονται ἀν<sup>Prp</sup> ὕρεα καὶ<sup>Kon</sup> θοατ<sup>AdjN</sup> ὕπποι.  
und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift

[50] ώς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφιν | τίδοιμι, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῶμα περάσαι  
so so auch also möchte ich sehen, might I see, und and in into dieses this eintreten to pass

[51] μαινομένω<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> τίκελος<sup>AdjN</sup> λιπαρᾶς<sup>AdjG</sup> εκτοσθε<sup>Adv</sup> παλαίστρας.  
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ίνγξ, | ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[53] τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> χλαίνας τὸ<sup>ArtN</sup> κράσπεδον τῷ<sup>ArtN</sup> ὥλεσε Δέλφις,  
dieses this von from des the der the verlor lost

[54] ὡγώ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τίλλοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατ<sup>Prp</sup> ἀγρίω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ βάλλω.  
wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in werfe. I cast.

[55] αἰατή<sup>iij</sup> Ἔρως ἀνηρέ<sup>AdjV</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μέλαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χροὸς αῖμα  
weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

- [56] ἐμφὺς<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> λιμνᾶτις ἄπαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βδέλλα πέπωκας;  
fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;
- [57] ίνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [58] σαύραν τοι<sup>Pt</sup> τρίψασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ποτὸν κακὸν<sup>AdjA</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> οἰσῶ.  
ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.
- [59] Θεστυλί, νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαβοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> θρόνα ταῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπό μαξον  
nun now aber genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wisch under
- [60] τᾶς<sup>ArtG</sup> τήνω<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φιλιάς καθό<sup>Prp</sup> ὑπέρτερον<sup>Adv</sup> ἄς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύξ,  
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and
- [61] καὶ<sup>Kon</sup> λέγ' ἐπιφθύζοισα.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> "τὰ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὀστία μάσσω."  
und and sage zischend muttering over "die "the bestreiche ich." I smear."
- [62] ίνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [63] νῦν<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μῶνα<sup>AdjN</sup> ἐοῖσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πόθεν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωτα δακρύσω;  
nun now ja allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;
- [64] ἐκ<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄρξωμαι; τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαγε τοῦτο;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aus from welchem whom soll ich beginnen; wer who mir to me Böses evil brachte brought dieses; this;
- [65] ἤνθ' ἀ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Εὐβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἀναξώ  
kam die des of the uns among us
- [66] ἄλσος ἐς<sup>Prp</sup> Ἀρτέμιδος, τῷ<sup>ArtD</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τόκα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup>  
in into der where ja damals vieles many things zwar indeed andere other
- [67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, <sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λειτίνα.  
zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but
- [68] φράζεό μεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωθ', ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [69] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> Θευχαρίδα Θράσσα<sup>AdjN</sup> τροφὸς ἀ<sup>ArtN</sup> μακαρίτις<sup>AdjN</sup>  
und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

[70] ἀγχ(θυ)ρος <sup>AdjN</sup> ναί <sup>N</sup> οισα <sup>N</sup> κα <sup>Akt</sup> τεύχατο <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λιτά <sup>N</sup> νευσε <sup>V</sup>	nachbarlich wohnend dwelling gelobte sie prayed und and flehte sie begged
[71] τὰν <sup>ArtA</sup> πομ <sup>Pr</sup> πὰν θά <sup>N</sup> σασθαι· ἔγω <sup>N</sup> πρ δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> πρ ἀ <sup>ArtN</sup> μεγάλοιτος <sup>AdjN</sup>	die the bei zu wohnen werden· to behold· ich aber but ihr to her die the groß mächtige greatly eager
[72] ὡμάρτευν βύσσοιο καὶ <sup>AdjA</sup> λὸν <sup>AdjA</sup> σύ <sup>N</sup> ροισα <sup>N</sup> πρακτική <sup>N</sup> χιτῶνα,	begleitete ich I accompanied schönen fair ziehend trailing
[73] κάμφι <sup>PerM/P</sup> στειλαμένα <sup>KonN</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> ξυστίδα <sup>N</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> Κλεαρίστας.	und angelegt habend and having wrapped around den the der the
[74] φράζεό μευ <sup>G</sup> πρ τὸν <sup>ArtA</sup> ἔρωθ' δόθεν <sup>Adv</sup> ἕκετο, πότνα <sup>AdjV</sup> Σε λάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[75] ἥδη <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> εὖσα <sup>N</sup> πρακτική <sup>N</sup> μέσον <sup>AdjA</sup> κατ', πρ καὶ <sup>Adv</sup> μαξιτόν, ἐ <sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> λύ <sup>N</sup> κωνος	schon already aber but seiend being in the middle entlang down along wo where die the
[76] εἶδον ὁ <sup>Adv</sup> μοῦ <sup>Adv</sup> Δέλφιν τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Εὔδαμιππον <sup>N</sup> ιόντας. <sup>A</sup> πρακτική <sup>N</sup>	sah zugleich together und auch gehende. going.
[77] τοῖς <sup>ArtD</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἦν <sup>N</sup> ξανθοτέρα <sup>AdjKmpN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐλιχρύσοιο γε νειάς,	ihnen to them aber war was blonder more blond zwar indeed
[78] στήθεα δέ <sup>Pt</sup> στήλ <sup>A</sup> βοντά <sup>PräAkt</sup> πολὺ <sup>Adv</sup> πλέον <sup>AdjKmpN</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τυ <sup>N</sup> πρ Σε λάνα,	aber but glänzende shining viel much mehr more als than du you
[79] ὡς <sup>Kon</sup> ἀπό <sup>Prp</sup> γυμνασίοιο καὶ <sup>AdjA</sup> λὸν <sup>AdjA</sup> πόνον <sup>N</sup> ἄρτι <sup>Adv</sup> λιπόντων. <sup>G</sup> πρακτική <sup>N</sup>	wie as von from schönen fair πόνον <sup>N</sup> eben just verlassen habend. having left.
[80] φράζεό μευ <sup>G</sup> πρ τὸν <sup>ArtA</sup> ἔρωθ' δόθεν <sup>Adv</sup> ἕκετο, πότνα <sup>AdjV</sup> Σε λάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[81] χώς <sup>KonAdv</sup> ἴδον, ως <sup>Kon</sup> ἔμα <sup>N</sup> νην, ως <sup>Kon</sup> μευ <sup>G</sup> πέρι <sup>Prp</sup> θυμὸς <sup>N</sup> ιάφθη	und wie sah, wie as raste ich, wie how meiner of me um about entzündet wurde was shattered
[82] δειλαίας <sup>AdjG</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> κάλλος <sup>N</sup> ἔτάκετο, κούτε <sup>KonPt</sup> τι <sup>A</sup> πομπᾶς	der Armen- of wretched one· das the aber but schmolz hin, was melting, und weder and nor etwas anything
[83] τήνας <sup>A</sup> πρ ἔφρασά <sup>M</sup> μαν, ούδ <sup>Pt</sup> ως <sup>Kon</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> οἴκαδ <sup>Adv</sup> ἀπῆνθον	jene of that bedachte ich, I considered, und nicht nor wie as wieder back heimwärts homeward ging ich I went away

[84] ἔγνων·	ἀλλά Kon	μέ A	τις N	καπύ	ρά AdjN	νόσος	ἔξεσά λαξε,
erkannte ich. I knew.	aber but	mirch me	irgend eine someone	fiebrige feverish			schüttelte auf, shook out,
[85] κείμαν	δ Pt	ἐν Prp	κλιν τῆρι	δέκ' Adj	ἄματα	καὶ Kon	δέκα Adj
lag ich I lay	aber but	in in	zehn ten	und and		zehn ten	νύκτας.
[86] φράζεο	μευ G	τὸν ArtA	ἔ ρωθ'	ὅθεν Adv	ἴκετο,	πότνα AdjV	Σε λάνα,
zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin		
[87] καὶ Kon	μευ G	χρώς	μὲν Pt	ό μοῖος AdjN	ἔ γινετο	πολλάκι Adv	θάψω,
und and	meiner of me	zwar indeed	ähnlich like	wurde was becoming	oft often		
[88] ἔρρευν	δ Pt	ἐκ Prp	κεφα λᾶς	πᾶ σαι AdjN	τρίχες,	αὐτὰ N	δὲ Pt
flossen were flowing	aber but	aus out of	aus all	selbst the rest	selbst the rest	Pr	aber but
							λοιπὰ AdjN
[89] ὁστί', ἔτ' Adv	ἥς	καὶ Kon	δέρμα.	καὶ Kon	ἐς Prp	τίνος G	οὐκ Pt
noch still	war was	und and	und and	in into	wessen whom	Pr	ἐπέ ρασα
					nicht not		durch schritt ich
							Ι passed through
[90] ἢ Kon	ποί ας AdjG	ἔλι πον	γραί ας AdjG	δόμον,	ἄτις N	ἔ πᾶδεν;	
oder or	welcher of what sort	ließ ich I left	alten Frau of old woman	die welche who	Pr	beschwor; was chanting;	
[91] ἀλλά Kon	ἥς	οὐδὲν A	ἐ λαφρόν.	ὁ ArtN	δέ Pt	χρόνος	ἄνυτο
doch but	war was	nichts nothing	leicht- light-	der the	aber but		φεύγων. N
							PrAktl
							fleihend. fleeing.
[92] φράζεο	μευ G	τὸν ArtA	ἔ ρωθ'	ὅθεν Adv	ἴκετο,	πότνα AdjV	Σε λάνα.
zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin		
[93] χοῦτω KonAdv	τὰ ArtD	δού λα	τὸν ArtA	ἄ λαθέα AdjA	μῦθον	ἔ λεξα·	
und so and thus	der to the	den the	wahr true		sagte ich. I said.		
[94] "εἰ Kon	δ Pt	ἄγε	Θεστυλί	μοι D	χαλε πᾶς AdjG	νόσω	εύρε
"wenn "if	aber but	kommen come		Pr	schweren of grievous	finde find	τι A
							Pr
							μῆχος.
[95] πᾶσαν AdjA	ἔ χει	με A	τά λαιναν	ὁ ArtN	Μύνδιος·	ἀλλὰ Kon	μο λοῖσα N
ganz all	hält holds	mir me	wretched arm	der the		aber but	AorAktl
							gekommen seiend having come
[96] τήρη σον	ποτὶ Prp	τὰν ArtA	Τιμα γήτοιο	πα λαίστραν·			
beobachte watch	zu toward	die the					
[97] τηνετ Adv	γὰρ Pt	φοι τῇ,	τη νετ Adv	δέ Pt	οι D	ἄδū AdjN	κα θῆσθαι."
dort there	denn for	geht er ein, he frequents,	dort there	aber but	ihm to him	süß sweet	zu sitzen." to sit."

[98]	φράζεσθαι μεν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν <sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα <sup>AdjV</sup> Σε λάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence whence kam, came, came Herrin lady lady
[99]	"Κήπει <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐόντα <sup>A</sup> ΠräAkt μάθης <sup>AdjA</sup> μόνον, <sup>AdjA</sup> ὕσυχα <sup>Adv</sup> γνεῦσον,	"und wenn wohl ihm seiend "and when at least him being erkennst you may learn nur, only, leise softly nicke, nod,
[100]	κεῖφ' ὅτι <sup>Kon</sup> Σιμαιίθα τυ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καλεῖ, καὶ <sup>Kon</sup> ὑφαγέο τὰδε. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	und sage dass and say that dich you ruft, calls, you und and and gehe mit lead your self lead hierher." to this."
[101]	ώς <sup>Adv</sup> ἐφάμαν· ἀ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἥνθε καὶ <sup>Kon</sup> ἔγαγε τὸν <sup>ArtA</sup> λιπαρόχρων <sup>AdjA</sup>	so thus sagte ich- I said· die the aber but kam she came the und and and führte led led den the glänzend farbigen sleek skinned
[102]	εἰς <sup>Prp</sup> ἐμὰ <sup>AdjA</sup> δώματα Δέλφιν· ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὡς <sup>Kon</sup> ἐνόησα	in into meine my über over ich I aber but ihm him als as wahrgenommen I perceived
[103]	ἀρτί <sup>Adv</sup> θύρας ὑπὲρ <sup>Prp</sup> οὐδὸν ἀμειβόμενον <sup>A</sup> ποδὶ κούφω <sup>AdjD</sup>	eben just just über wechselnd seiend crossing crossing leichtem light
[104]	(φράζεσθαι μεν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν <sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα <sup>AdjV</sup> Σε λάνα)	(zeige mir tell meiner of me den the woher whence whence kam, came, came Herrin lady lady)
[105]	πᾶσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> ἐψύχθην χιόνος πλέον, AdjKmpA ἐν <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> με τώπῳ	ganz all zwar indeed erkaltete ich I was chilled mehr, more, auf in aber but
[106]	ἰδρώς μεν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κοχύδεσκεν ἵσον <sup>AdjA</sup> νοτίαισιν <sup>AdjD</sup> ἐέρσαις,	meiner of me perlte was dripping gleich equal den feuchten with dewy
[107]	οὐδέ <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' <sup>Pt</sup> ὕσσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν <sup>Prp</sup> ὑπνῷ	und nicht anything zu sprechen vermochte ich, und nicht nor so viel as much as im in
[108]	κνυζεῦνται φωνεῦντα <sup>A</sup> ΠräAkt φίλαν <sup>AdjA</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> ματέρα τέκνα.	nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward
[109]	ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐπάγην δαγύδι καλὸν <sup>AdjA</sup> χρόα πάντοθεν <sup>Adv</sup> ἕσσο. Adv	sondern but erstarrte ich I was fixed schön fair ringsum from all sides gleich. equally.
[110]	φράζεσθαι μεν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν <sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα <sup>AdjV</sup> Σε λάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence whence kam, came, came Herrin lady lady
[111]	καὶ <sup>Kon</sup> μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐσιδῶν <sup>N</sup> AorAkt ὡστοργος, AdjN ἐπὶ <sup>Prp</sup> χθονὸς ὅμματα πήξας <sup>N</sup> AorAkt	und and mich me habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon gehetzt habend having fixed

[112] ἤξετ' ἐπί<sup>Prp</sup> κλιν<sup>τήρι</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔζομε<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> φάτο μῦθον.  
saß auf und sitzend sprach he said

[113] ἢ<sup>Pt</sup> ὥρα<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Σιμαιίθα τόσον<sup>Adv</sup> ἔφθασας, ὅσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θην<sup>Pt</sup>  
truly then mich me so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I wahrlich indeed

[114] πρῶν<sup>Adv</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χαρί<sup>εντα</sup><sub>AdjA</sub> τρέ<sup>χων</sup><sub>N</sub><sub>PräAkt</sub> ἔφθασσα Φιλίνον,  
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated

[115] ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τε<sup>δὸν</sup><sub>AdjA</sub> καλέ<sup>σασα</sup><sub>N</sub><sub>AorAkt</sub> τό<sup>δε</sup><sub>Pr</sub> στέγος ἢ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παρῆμεν.  
in into das dein your dies having called Dach this oder or mich me beisammen warst. you were by.

[116] φράζεό μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[117] ἤνθον γάρ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἤνθον Ἔρωτα,  
I came ja wohl at least ich, I, ja den by the süßen sweet I came I came

[118] ἢ<sup>Kon</sup> τρίτος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τέταρτος<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> φίλος<sup>AdjN</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> γνωτός,  
oder or dritter third oder or vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway

[119] μᾶλα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων, <sub>N</sub><sub>PräAkt</sub>  
sehr apples zwar indeed in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ'<sup>Pt</sup> ἐχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔρνος,  
aber but haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε<sup>Adv</sup> πορφυρέαισι<sup>AdjD</sup> περ<sup>Prp</sup> ζώστραισιν ἐλικτάν.<sup>AdjA</sup>  
allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[123] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἔδειχεσθε, τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥς φίλα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐλαφρὸς<sup>AdjN</sup>  
und mich wenn zwar indeed wohl nähmet auf, dies these war lieb-dear. und denn leicht light

[124] καὶ<sup>Kon</sup> καλός<sup>AdjN</sup> πάντεσσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μετ<sup>Prp</sup> ἡιθέοισι καλεῦμαι.  
und and schön fair bei allen to all unter among werde genannt. I am called.

[125] εῦδόν τ<sup>, Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> στόμα τεῦς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐφίλασσα.  
schlief ich auch, wenn if wohl at least nur only das the schöne fair deins of you küsste ich. I kissed.

- [126] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἀλλαχό<sup>Adv</sup> μ<sup>,A</sup><sub>Pr</sub> ωθεῖτε καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> θύρα εἴχετο μοχλῶ,  
wenn aber anders mich you were pushing und die hielte sich was held  
if but elsewhere me pushing and the was held
- [127] πάντως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πελέκεις καὶ<sup>Kon</sup> λαμπάδες ἤνθον ἐφ<sup>:Prp</sup> ὑμέας<sup>,A</sup><sub>Pr</sub>  
durchaus auch und kamen sie gegen euch.  
altogether and I came against you.
- [128] φράζεσθαι<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἴκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε|λάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady  
tell tell of me the whence came, lady
- [129] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χάριν μὲν<sup>Pt</sup> ἔφαν τῷ<sup>ArtD</sup> Κύπριδι πρᾶτον<sup>Adv</sup> ὁ φείλειν,  
nun now aber but zwar at least sagten they said der to the zuerst first zu schulden, zu owe,  
to owe,
- [130] καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Κύπριν τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δευτέρα<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πυρὸς εἶλευ  
und and nach after die the du you mich me als Zweiseite aus out of wählest you chose  
and and after die the you you me second out of chose
- [131] ὡς<sup>iij</sup> γύναι ἐσκαλέσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τε δὲ<sup>AdvA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέλαθρον  
O herbei gerufen habend having called up dein your zu toward dieses this  
herbei called up your toward this
- [132] αὕτω<sup>Adv</sup> ἥμι<sup>φ</sup>λεκτον.<sup>AdjA</sup> Ἔρως δ<sup>.Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λιπαρά<sup>AdjD</sup>  
ebenso just so halb brennend- half burning- aber nun then und dem Liparäer  
just so half burning- but then and Liparean
- [133] πολλάκις<sup>Adv</sup> Ἡφαῖστοι σέλας φλογερώτερον<sup>AdjKmpA</sup> αἴθει.  
oft often feuriger more fiery entfacht. kindles.
- [134] φράζεσθαι<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἴκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε|λάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady  
tell tell of me the whence came, lady
- [135] "σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κακᾶς<sup>AdjD</sup> μανίαις καὶ<sup>Kon</sup> παρθένον ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμοι  
"mit aber bösen evil und and aus out of
- [136] καὶ<sup>Kon</sup> νύμιφαν ἐφόβηστης<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δέμνια θερμὰ<sup>AdjA</sup> λιποῖσαν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
und and erschreckte scared noch still warm warm verlassen habend having left
- [137] ἀνέρος."<sup>"</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἴπεν· ἐγγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> ταχυπειθῆς<sup>AdjN</sup>  
so thus der the zwar indeed sagte- said- ich I aber but ihm to him die the schnell überredbar quick to be persuaded
- [138] χειρὸς ἐφαψαμένα<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> μαλακῶν<sup>AdjG</sup> ἔκλιν· ἐπὶ<sup>Prp</sup> λέκτρων.  
berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down auf upon
- [139] καὶ<sup>Kon</sup> ταχὺ<sup>Adv</sup> χρὼς ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρωτή πεπαίνετο, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρόσωπα  
und and schnell quickly auf upon weich geworden war, was warmed, und and die the

[140] θερμότεροι, AdjKmpN	ἡς	ἡ Kon	πρόσθε, Adv	καὶ Kon	ἔψιθυ ρίσδομες	ἀδύ·Adv
wärmer	waren	als	zuvor, before,	und	flüsterten wir we were whispering	süß· sweet·
[141] χῶς Kon	καὶ Pt	τοι D Pr	μὴ Pt	μακρὰ AdjA	φίλα AdjA	θρυλέοιμι
und wie	wohl	dir to you	nicht not	lange long	Liebes dear	plaudern würde ich I might babble
[142] ἐπράχθη	τὰ ArtN	μέγιστα, AdjSupN	καὶ Kon	ἐξ Prp	πόθον	ἡνθομες
wurde getan was done	die the	größten, greatest,	und and	in into	er blüthen wir we bloomed	άμφω. DuN Pr
[143] κοῦτέ KonPt	τι A Pr	τῆνος N Pr	ἐμίν D Pr	ἐπε μέμψατο	μέσφα Adv	τό ArtN γ' Pt
und weder and nor	etwas	jener that one	mir to me	tadelte an complained	bisher so far	das the γ' ja
[144] οὐτ Pt	ἐγὼ N Pr	αὖ Adv	τήνῳ D Pr	ἀλλά Kon	ἡνθέ μοι D Pr	τε Pt Φιλίστας
noch nor	ich I	wieder again	to that one.	sondern but	kam came to me to	die both τε und both and
[145] μάτηρ	τᾶς ArtG	ἀλλαῖς AdjG	αὐλητρόδος	ἄντε	τε Pt Μελιξοῦς	
der of the	umher irrenden wandering			die both	und and	
[146] σάμερον, Adv	ἀνίκα Adv	πέρ Pt	τε Pt	ποτ', Adv	ώρανδον	ἔτρεχον
heute, today,	als when	gar just	und and	einst once		liefen were running
[147] Ἄω	τὰν ArtA	ρόδοπαχυν AdjA	ἀπ' Prp	Ωκεανοῖο	φέροισαι. N	ΠρᾶAkt
die the	rosen armig rosy armed	von from			tragend. bearing.	
[148] κείπει	μοι D Pr	ἄλλα AdjA	τε Pt	πολλὰ AdjA	καὶ Kon	ώς Kon
und sagte and said	mir to me	anderes other	und and	vieles many	und and	dass that
[149] κείτε Kon	νιν A Pr	αὖτε Adv	γυναικός	ἔχει πόθος	εἴτε Kon	καὶ Kon
und ob and whether	ihn him	wieder again		hat has	ob whether	auch and
[150] οὐκ Pt	ἔφατ'	ἀτρεκὲς AdjN	ἴδμεν,	ἀτάρ Kon	τόσον. AdjA	αἰὲν Adv
nicht not	sagte he said	genau exactly	zu wissen, we know,	aber but	so viel· so much·	immer always
[151] ἀκράτω AdjD	ἐπειχεῖτο	καὶ Kon	ἐξ Prp	τέλος	ώχετο	φεύγων, N
un gemischtem with unmixed	über goss er sich was poured upon	und and	in into		ging hin was going	PrâAkt
[152] καὶ Kon	φάτο	οἱ D Pr	στεφάνοισι	τὰ ArtA	δώματα	τῆνα A Pr
und and	sagte he said	ihm to him	die the		jene that	πυκάσδειν.
[153] ταῦτά A Pr	μοι D Pr	ἄ ArtN	ξενά AdjN	μυθήσατο·	ἔστι δ Pt	ἄλαθής AdjN
dieses these things	mir to me	die the	Fremde stranger	erzählte· told·	ist is aber but	wahr· true·

[154]	ἢ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τρις <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τετράκις <sup>Adv</sup>	ἄλλοκ <sup>Adv</sup>	ἔφοίτη,
	ja	denn	for	mir	to me	auch	and	dreimal	thrice
	indeed							viermal	four times
								ein andermal	at another time
								he used to come,	kam,
[155]	καὶ <sup>Kon</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ἐμίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔτι <sup>θει</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Δωρίδα <sup>AdjA</sup>	πολλάκις <sup>Adv</sup>	ὅλπαν·	
	und	bei	mir	me	setzte	die	dorische	oftmals	
	and				he was placing	the	Dorian	often	
[156]	νῦν <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δωδεκατάῖος <sup>AdjN</sup>	ἀφ <sup>Prp</sup>	ώτε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νῦν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ούδε <sup>Pt</sup>	ποτεῖδον.
	nun	aber	auch	zwölftägig	twelfth day	seit	dessen	ihm	sah ich je.
	now	but	and	twelfth day	from	since	him	not	I saw.
[157]	ἢ <sup>Pt</sup>	ό <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τερπνὸν <sup>AdjA</sup>	ἔχει,	ἄμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup> λέλασται;
	ja	doch	nicht	anderes	etwas	Erfreuliches	hat,	unser	aber
	indeed	then	not	other	thing	pleasant	he has,	of us	but
									hat vergessen;
									he has forgotten;
[158]	νῦν <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	φίλοις	καταθύσομαι·	αἰ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ξτι <sup>Adv</sup>	κήμε <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>
	nun	zwar	den	the	I will sacrifice utterly.	wenn	if	aber	noch
	now	indeed					but	yet	yet
									und mich
[159]	λυπῇ,	τὰν <sup>ArtA</sup>	Ἄιδαο	πύλαν	ναι <sup>Pt</sup>	Μοίρας	ἄραξεῖ.		
	kränkt er,	die	the		ja		wird anschlagen.		
	he may vex,				yes		he will smite.		
[160]	τοῖά <sup>AdjA</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	κίστα	κακὰ <sup>AdjA</sup>	φάρμακα	φαμὶ	φυ	λάσσειν,
	solche	ihm	in		böse	sage ich	I say	zu	zu verwahren,
	such things	for him			evil				to keep,
[161]	Ἄσσυρι <sup>ω</sup> <sub>AdjD</sub>	δέ <sup>S</sup>	σποινα	παρο <sup>Prp</sup>	ξείνοιο	μαθοῖσα.	N	AorAkt	
	assyrischem			von		gelernt habend,			
	Assyrian			from		having learned.			
[162]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	χαῖροισα <sup>N</sup>	ΠρÄkt	ποτ <sup>Adv</sup>	Ὥκεα	νὸν	τρέπε πώλους,
	aber	du	zwar	freuend	rejoicing	einst	once		wende turn
	but	you	indeed						
[163]	πότνι <sup>.AdjV</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	οἰσῶ	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	πόνον	ώσπερ <sup>Kon</sup>	ὑπέσταν.
	Herrin-	ich	aber	werde tragen	den	meinen		so wie	übernahm ich.
	lady.	I	but	I will bear	the	my		just as	I undertook.
[164]	χαῖρε	Σελαναί <sup>α</sup> <sub>AdjV</sub>	λιπαρόχροε <sup>, AdjV</sup>	χαίρετε	δ <sup>Pt</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>			
	sei gegrüßt	Selanaia	glänzend farbige,	seid gegrüßt	aber	andere			
	hail	Selanaean	sleek skinned,	hail	and	others			
[165]	ἀστέρες,	εὐκίλοιο <sup>AdjG</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁπαδοί.			
	wohl rollenden	entlang							
	of easy rolling	down along							

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Ἀμαρυλλίδα,	ται <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	αἴγες
	zeche ich	zu	toward	der	the	aber	mir	to me

[2] βόσκονται κατ', <sup>Prp</sup> ὅρος, καὶ <sup>Kon</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> Τίτυρος αὐτὰς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐλαύνει. weiden sie entlang down along und and der the sie them treibt. drives.
[3] Τίτυρ' ἐμίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὸ <sup>ArtN</sup> καλὸν <sup>AdjN</sup> πεφιλαμένε, <sup>V</sup> <sub>PerM/P</sub> βόσκε τὰς <sup>ArtA</sup> αἰγας,
[4] καὶ <sup>Kon</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἐνόρχαν
und and zu toward der the führe lead und and den the
[5] τὸν <sup>ArtA</sup> Λιβυκὸν <sup>AdjA</sup> κνάκωνα φυλάσσεο, μή <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κορύψῃ.
den the libyschen Libyan hüte dich, watch, damit nicht not etwas anything stoße er. he may butt.
[6] ὡς <sup>O</sup> χαρίεσσ', <sup>AdjV</sup> Ἀμαρουλλί, τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐκέτι <sup>Adv</sup> τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατ', <sup>Prp</sup> ἄντρον
holde gracefull warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an down at
[7] παρκύπτοισα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καλεῖς τὸν <sup>ArtA</sup> ἐρωτύλον; ή <sup>Pt</sup> δά <sup>Pt</sup> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μισεῖς;
hervor lugend beside peeping rufst calling den the ja indeed then mich me hasst du; you hate;
[8] ή <sup>Pt</sup> δά <sup>Pt</sup> γε <sup>Pt</sup> το <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σιμός <sup>AdjN</sup> καταφαίνομαι ἐγγύθεν <sup>Adv</sup> ήμεν,
indeed then doch at least dir to you stumpf snub nosed erscheine ich I appear aus der Nähe from near war ich, I was,
[9] νύμφα, καὶ <sup>Kon</sup> προγένενιος, <sup>AdjN</sup> ἀπάγξασθαί με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποηησεῖς.
and and vor bärig; fore bearded; zu erhängen one self mich me wirst machen. you will make.
[10] ἡνίδε <sup>Adv</sup> το <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δέκα <sup>Adj</sup> μᾶλα φέρω· τηνῶθε <sup>Adv</sup> καθεῖλον,
siehe hier lo here dir for you zehn ten bringe ich. I bring. von dort from there riss ich ab, I plucked down,
[11] ὃ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκέλευ καθελεῖν τύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> αὔριον <sup>Adv</sup> ἄλλα <sup>AdjA</sup> το <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οἰσῶ.
woher mich befahlst you were bidding herab zunehmen to take down du. you. und and morgen tomorrow anderes other dir for you werde bringen. I will bring.
[12] θᾶσαι <sup>Adv</sup> μὰν <sup>Pt</sup> θυμαλγές <sup>AdjN</sup> ἐμὸν <sup>AdjN</sup> ἄχος· αἴθε <sup>Pt</sup> γενοίμαν
bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that würde ich werden I might become
[13] ἀ <sup>ArtN</sup> βομβεύσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> μέλισσα καὶ <sup>Kon</sup> εἰς <sup>Prp</sup> τεὸν <sup>AdjA</sup> ἄντρον ίκοίμαν
die the sum mend buzzing und and in into dein your käme ich I might come
[14] τὸν <sup>ArtA</sup> κισσὸν διαδὺς <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> πτέριν, ο <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πυκάσδη.
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you bedeckst. you cover.
[15] νῦν <sup>Adv</sup> εγνων τὸν <sup>ArtA</sup> ἔρωτα· βαρὺς <sup>AdjN</sup> θεός· ή <sup>Pt</sup> δά <sup>Pt</sup> λεαίνας
nun now erkannte ich I knew den the schwer heavy θεός· ja indeed denn then λεαίνας

- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτρεφε μάτηρ,  
sog, he suckled, und auch ihn ihm nährte was rearing
- [17] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατασμύχων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὄστιον ἄχρις<sup>Adv</sup> ιάπτει.  
der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to trifft. he scorches.
- [18] ὡς<sup>iJ</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ποθορεῦσα, V<sup>AorAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> λίθος· ὡς<sup>iJ</sup> κυάνοφρου<sup>AdjV</sup>  
o das schöne begehrend, rushing forth, das the ganze whole o blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπτυξαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον, ὡς<sup>Kon</sup> το<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλάσω.  
umarme embrace mich me den the damit so that dich you küssse ich. I may kiss.
- [20] ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κενεοῖσι<sup>AdjD</sup> φιλάμασιν ἀδέα<sup>AdjN</sup> τέρψις.  
es gibt there is auch and in in leerempty liebe sweet
- [21] τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον τίλαι με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>Prp</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> λεπτὰ<sup>AdjA</sup> ποησεῖς,  
den the pflücke pluck für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine wirst machen, you will make,
- [22] τόν<sup>ArtA</sup> το<sup>Pt</sup> εγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἀμαρυσλλί φίλα<sup>Adv</sup> κισσοῖ φυλάσσω  
den the at least ich I lieben dear bewahre I keep
- [23] ἀμπλέξας<sup>N</sup> ΑorAkt καλύκεσσι καὶ<sup>Kon</sup> εύόδμοισι<sup>AdjD</sup> σελίνοις.  
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling
- [24] (Ὦμοιοί γώ, N<sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθω; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσσοος; AdjN οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπακούεις; )  
(weh alas ich, I, was what werde ich erleiden; may I suffer; was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not hörst du; you hearken;
- [25] τὰν<sup>ArtA</sup> βαίταν ἀποδὺς<sup>N</sup> ΑorAkt ἐς<sup>Prp</sup> κύματα τηνῶ<sup>Adv</sup> ἀλεῦμαι,  
die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,
- [26] ὥπερ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Adv</sup> θύνων<sup>N</sup> σκοπεύεται Ὄλπις ὁ<sup>ArtN</sup> γριπεύει.  
so wie just as so the two überwacht keeps watch der the
- [27] καίκα<sup>KonPt</sup> δὴποθάνω, τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τεὸν<sup>AdjN</sup> ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τέτυκται.  
und wenn ja ich sterbe, indeed I may die, das this doch ja indeed dein your süß es sweet ist geworden. has been made.
- [28] ἔγνων πρῶν, Adv ὕκα<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μεμναίνω, DuN PerM/P εἰ<sup>Kon</sup> φιλέεις με, A<sub>Pr</sub>  
erkannte ich vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if liebst du you love mich, me,
- [29] οὐδὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ<sup>ArtN</sup> πλατάγημα,  
und auch nicht nor das the schüttelte er, ever struck, das the

[30]	ἀλλ᾽, Kon	αὐτῶς, Adv	ἀπαλῷ, AdjD	ποτὶ, Prp	πάχεος	ἐξεμαράνθη.
	sondern but	blos thus	weichem with soft	zu toward		ver dorrite. was withered out.
[31]	εἶπε	καὶ, Kon	ἀγροι, ὡτίς	ἀλαθέα, AdjN	κοσκινόμαντις,	
	sagte said	und and	wahre true			
[32]	ἀ, ArtN	πρῶν, Adv	ποιολογεῦσα, N	PräAkt	Παραιβάτις,	οὖνεκ, Kon
	die the	vorhin formerly	Herden zählend fate speaking			ἐγώ, Pr
					weil because	ich I
						μὲν, Pt
[33]	τὸν, Pr	ὅλος, Adv	ἔγκειμαι,	τὸν, Pr	δέ, Pt	μευ, G
	sie you	ganz whole	hänge ich an, I am set upon,	du you	aber but	Pr of me
						λόγον
						οὐδένα, AdjA
						ποιῇ.
[34]	ἢ, Pt	μάν, Pt	τοι, Pt	λευκὴν, AdjA	διδυματόκον, AdjA	αἴγα φυλάσσω,
	ja indeed	wahrlich at least	dir ja	weiße white	zwillung gebärende twin bearing	bewahre, I keep,
[35]	τάν, ArtA	με, A	καὶ, Kon	ἀ, ArtN	Μέρμνωνος	ἐριθακίς
	die which	mir me	und and	die the		ἀ, ArtN
					die	μελανόχρως, AdjN
					the	dunkel farbige black skinned
[36]	αἰτεῖ, Kon	δωσῶ	οἱ, D	ἐπει, Kon	τού, N	μοι, D
	bittet, asks,	und and	werde geben I will give	to her, da weil	du you	mir to me
				da since		
						ἐνδιαθρύπτῃ.
						innerlich zerschmetterst. you shatter within.
[37]	Ἄλλεται	όφθαλμός	μευ, G	ὁ, ArtN	δεξιός, AdjN	ἢ, Pt
	zuckt leaps	mein es of me	das the	rechte- right-	wohl indeed	ρά, Pt
				ja	then	γ, Pt
					at least	ἰδησῶ
[38]	αὐτάν, A	ἀσεῦμαι	ποτὶ, Prp	τὰν, ArtA	πίτυν	ῶδ, Adv
	sie; her;	werde ich singen I will sing	zu toward	der the	so thus	ἀποκλινθείς, N
						AorPas
						zurück gelehnt, having leaned back,
[39]	καὶ, Kon	κέ, Pt	μ, A	ἴσως, Adv	ποτί, δοι,	ἐπει, Kon
	und and	wohl at least	mir me	vielleicht perhaps	würde aufsuchen, she might come to,	da weil since
						ἐπει, Kon
					nicht not	οὐκ, Pt
					stahl harte adamantine	ἀδαμαντίνα, AdjN
						ἐστίν.
[40]	ἵππομενης	ὄκα, Kon	δῆ, Pt	τὰν, ArtA	παρθένον	γάμαι,
	als when	ja indeed	die the		wollte he wanted	heiraten, to marry,
[41]	μᾶλ, Adv	ἐν, Prp	χερσίν	ἐλάων, N	δρόμον	ἴκνυεν.
	sehr very	in in		AorSAkt genommen habend having taken		
					vollbrachte- he was accomplishing-	
					die the	ἀ, ArtN
					aber but	δ, Pt
[42]	ώς, Kon	ζεν,	ώς, Kon	ἐμάνη,	ώς, Kon	ἐς, Prp
	wie as	sah sie, she saw,	wie as	raste sie, she was mad,	wie as	βαθὺν, AdjA
					in into	ἄλατ'
						ἐρωτα.
[43]	τὰν, ArtA	ἄγε λαν	χώρα, ArtN	μάντις	ἀπ, Prp	Ὀθρυος
	die the	und der and the		von from		ἄγε
						Μελάμπους
						führte was leading

[44]	$\dot{\epsilon}\varsigma$ <sup>Prp</sup>	Πύλον·	$\dot{\alpha}$ <sup>ArtN</sup>	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	Βί αντος	$\dot{\epsilon}n$ <sup>Prp</sup>	ἀγκοί ναισιν	$\dot{\epsilon}$ <sup>Prp</sup>	κλίνθη,	
	nach to	die the	aber but		in in			wurde gelegt, was laid,		
[45]	μάτηρ	$\dot{\alpha}$ <sup>ArtN</sup>	χαρί εσσα	AdjN	πε ρίφρονος	AdjG	Ἀλφεσι βοίης.			
	die the	anmutige graceful		sehr klugen of wise						
[46]	$\tau\dot{\alpha}v$ <sup>ArtA</sup>	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	κα λάν	AdjA	Κυθέ ρειαν	$\dot{\epsilon}n$ <sup>Prp</sup>	Ὥρεσι	μᾶλα	Adv νο μεύων <sup>N</sup> PräAkt	
	die the	aber but	schöne fair		in in		sheep	sehr sheep	weidend seiend pasturing	
[47]	οὐχ <sup>Pt</sup>	οὐ	τῶς	Adv	ἄ δωνις	$\dot{\epsilon}n$ <sup>Prp</sup>	πλέον	AdvKmp	ἄγαγε λύσσας, N AorAkt	
	nicht not	so	thus		zu upon		mehr more	führte led	rasend seiend, raging,	
[48]	ἄστ	Kon	οὐ	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	φθίμε νόν <sup>A</sup>	PerM/P	νιν <sup>A</sup> Pr	ἄ τερ	Prp μα ζοῖο τί θητι;	
	so dass so that		also nicht not even		tot seiend dead		ihm him	ohne without	setze; you place;	
[49]	ζαλω	$\tau\dot{\alpha}c$ <sup>AdjN</sup>	μὲν	$\dot{\epsilon}n$ <sup>Pt</sup>	ἐ μὶν <sup>D</sup> Pr	ό	ArtN	τὸν	AdjA ὑπνον   ι αύων <sup>N</sup> PräAkt	
	beneidens wert enviable		zwar at least		mir to me		der the	den the	un wend baren un turning	
[50]	Ἐνδυμί ων,	ζα λῶ	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	φί λα	Adv γύναι   ίασί ωνα,					
	I envy	aber but	liebe weise dear							
[51]	ὅς <sup>N</sup> Pr	τοσ	σην <sup>AdjA</sup>		ἐκύ ρωσεν,	ὅσ <sup>A</sup> Pr	οὐ	Pt πε υσθε	βέ βαλοι. AdjN	
	der who	so viel so great			erlangte, he attained,	wie viel as many things	nicht not	werdet ihr erfahren you will learn	Un eingeweihte profane.	
[52]	Ἄλγεω	$\tau\dot{\alpha}v$ <sup>ArtA</sup>	κεφα λάν,	$\tau\dot{\iota}n$ <sup>A</sup> Pr	$\delta$ <sup>Pt</sup>	οὐ	Pt μέλει.	ούκέτ <sup>Adv</sup>	ἀ είδω,	
	ich schmerze I ache	den the	sie her	aber but	nicht not	not	kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer	singe ich, I sing,	
[53]	κεισεῦ	μαι	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	πε σών, N	AorSAkt	κα κον	το λ	ArtN λύκοι	ώδε	Adv μ <sup>A</sup> Pr
	ich werde liegen I shall lie down	aber but	gefallen seiend, having fallen,		und and	die the	so thus	so	me	
									werden fressen. they will eat.	
[54]	ώς	Kon	μέλι	$\tau\dot{\iota}l$ <sup>Pt</sup>	γλυκὺ	AdjN	το ῦτο	N Pr	βρόχθοι ο	
	dass so that		at least		süß es sweet		dies this		γέ νοιτο.	

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ	μοι <sup>D</sup> Pr	ὦ	ii	Κορύ δων,	τίνος <sup>G</sup> Pr	αι	ArtN βόες;	ἢ	Pt ρα <sup>Pt</sup> Φι λάνδα;
	sage say	to me	O		wessen of whom	die	the	ist es is it	ja	then
[2]	οὐκ,	Pt	ἀλλ	· Kon	Αἴγω νος·	βό σκειν	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> Pr	αὐτὰς <sup>A</sup> Pr	ἔ	δωκεν.
	nicht, not,		sondern but		weiden to feed	aber but	mir to me	sie them		gab er. he gave.

[3]	$\check{\eta}$ <sup>Pt</sup>	$\pi\acute{a}$ <sup>Adv</sup>	$\psi\acute{e}$ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	κρύ <sup>βδαν</sup> <sub>Adv</sub>	$\tau\acute{a}$ <sup>ArtA</sup>	$\pi\acute{o}\theta\acute{e}s\pi\acute{e}r\alpha$ <sup>AdjA</sup>	$\pi\acute{a}s\acute{a}s$ <sup>AdjA</sup>	$\acute{a}$ <sup>μέλγεις;</sup>
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	melbst du; you milk;
[4]	$\acute{a}\lambda\lambda$ <sup>,Kon</sup>	$\acute{o}$ <sup>ArtN</sup>	$\gamma\acute{e}$ <sub>ρων</sub>	$\acute{n}\phi\acute{l}\acute{i}\acute{h}\acute{t}\acute{i}$	$\tau\acute{a}$ <sup>ArtA</sup>	$\mu\acute{o}s\acute{h}\acute{a}$	$\kappa\acute{h}\acute{m}\acute{e}$ <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>	$\phi\acute{u}\lambda\acute{a}s\acute{s}\acute{e}l.$
	sondern but	der the	lässt zu lets loose	die the	und mich and me		bewacht. he guards.	
[5]	$\alpha\acute{u}t\acute{o}\acute{c}\acute{s}$ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$\acute{\delta}$ <sup>Pt</sup>	$\acute{\epsilon}\acute{\zeta}$ <sup>Prp</sup>	$\tau\acute{i}\acute{n}$ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	$\acute{a}\acute{\varphi}\acute{a}n\acute{t}\acute{o}\acute{c}\acute{s}$ <sup>AdjN</sup>	$\acute{o}$ <sup>ArtN</sup>	$\beta\acute{o}u\acute{k}\acute{o}\acute{l}\acute{o}\acute{s}$	$\acute{w}\acute{x}\acute{e}t\acute{o}$ <sup>χώραν;</sup>
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the	ging davon went off	
[6]	$\acute{o}\acute{u}\acute{k}$ <sup>Pt</sup>	$\acute{a}$ <sub>κουσάς;</sub>	$\acute{a}\acute{γ}\acute{w}\acute{a}\acute{n}$ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	$\nu\acute{i}\acute{v}$ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	$\acute{e}\acute{p}\acute{,}$ <sup>Prp</sup>	$\acute{A}\acute{l}\acute{\varphi}\acute{e}\acute{d}\acute{o}\acute{n}$	$\acute{w}\acute{x}\acute{e}t\acute{o}$ <sup>χίλων.</sup>	
	nicht not	hörtest du; you heard;	führend leading	ihn him	zu upon	ging davon went off		
[7]	$\kappa\acute{a}\acute{l}$ <sup>Kon</sup>	$\acute{p}\acute{o}\acute{k}\acute{a}$ <sup>Adv</sup>	$\tau\acute{h}\acute{n}\acute{o}\acute{s}$ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$\acute{\epsilon}\acute{l}\acute{a}\acute{i}\acute{o}\acute{n}$	$\acute{e}\acute{v}$ <sup>Prp</sup>	$\acute{o}\acute{\varphi}\acute{\theta}\acute{a}\acute{l}\acute{,}$ <sub>μο\acute{i}\acute{s}\acute{i}\acute{n}</sub>	$\acute{o}$ <sup>πώπει;</sup>	
	und and	je once	jener that one	in in	in in	hat gesehen; he had seen;		
[8]	φαντί	$\nu\acute{i}\acute{v}$ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Η <sup>ρ</sup> α <sup>κλή</sup> <sub>i</sub>	βίην	$\kappa\acute{a}\acute{l}$ <sup>Kon</sup>	κάρ <sup>τ</sup> ο <sup>ς</sup>	ἐρίσδειν.	
	sagen sie they say	ihn him			und and	zu wetteifern. to vie.		
[9]	$\kappa\acute{h}\acute{m}$ <sup>,KonA</sup> <sub>Pr</sub>	$\acute{e}\acute{\varphi}\acute{a}\acute{\theta}\acute{'}$	$\acute{a}$ <sup>ArtN</sup>	$\mu\acute{a}$ <sup>T</sup> ηρ <sub>o</sub>	Πολυ <sup>υ</sup> δεύκεος	$\acute{e}\acute{l}\acute{m}\acute{e}v$	$\acute{a}\acute{μ}\acute{e}\acute{i}\acute{n}\acute{w}\acute{a}$ <sup>AdjA</sup>	
	und mich and us	sagte he said	die the			zu sein we were	besser. better.	
[10]	κώχετ'	$\acute{\epsilon}\acute{x}\acute{h}\acute{w}\acute{a}\acute{n}$ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	σκαπά <sup>ν</sup> ναν	$\tau\acute{e}$ <sup>Pt</sup>	$\kappa\acute{a}\acute{l}$ <sup>Kon</sup>	εἴκατ <sup>λ</sup> ι <sup>AdJD</sup>	τουτόθε <sup>Adv</sup>	μᾶλα.
	und ging davon and he went	haltend having		und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here	
[11]	πείσαι	$\tau\acute{o}\acute{l}$ <sup>Pt</sup>	Μίλων	$\kappa\acute{a}\acute{l}$ <sup>Kon</sup>	$\tau\acute{a}\acute{w}\acute{s}$ <sup>Adv</sup>	λύκος	αύτίκα <sup>Adv</sup>	λυσσῆν.
	überzeugen to persuade	dir ja at least		und and	so the two	sogleich straightway	rasen. to rage.	
[12]	$\tau\acute{a}\acute{l}$ <sup>ArtN</sup>	δαμά <sup>λ</sup> αι	$\acute{\delta}$ <sup>Pt</sup>	αύ <sup>τ</sup> ο <sup>ν</sup> <sub>Pr</sub>	μυ <sup>κώμεναι</sup> <sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub>	αΐδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$\pi\acute{o}\theta\acute{e}\acute{u}\acute{n}\acute{t}\acute{,}$ <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	
	die the	aber but	but but	ihn him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.	
[13]	δειλαῖ <sup>ατ</sup> <sub>AdjN</sub>	$\gamma$ <sup>Pt</sup>	αύ <sup>τ</sup> αι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$\tau\acute{o}\acute{v}$ <sup>ArtA</sup>	βουκόλον	ώ <sup>ς</sup> <sup>Kon</sup>	κακὸ <sup>ν</sup> <sub>AdjA</sub>	εὔρον.
	armselige wretched	ja at least	diese: these:	den the		wie as	schlechten bad	fanden sie. they found.
[14]	$\acute{\eta}$ <sup>Pt</sup>	$\mu\acute{a}\acute{n}$ <sup>Pt</sup>	δειλαῖ <sup>ατ</sup> <sub>AdjN</sub>	$\gamma$ , <sup>Pt</sup>	$\kappa\acute{a}\acute{l}$ <sup>Kon</sup>	ούκέτι <sup>Adv</sup>	λῶντι	νέ <sup>μεσθαι.</sup>
	ja indeed	wahrlich at least	armselige wretched	ja, at least,	und and	nicht mehr no longer		zu weiden. to graze.
[15]	$\tau\acute{h}\acute{n}\acute{a}\acute{c}\acute{s}$ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	$\mu\acute{e}\acute{v}$ <sup>Pt</sup>	$\delta\acute{h}$ <sup>Pt</sup>	$\tau\acute{o}\acute{l}$ <sup>Pt</sup>	$\tau\acute{a}\acute{s}$ <sup>ArtG</sup>	πόρτιος	αύτ <sup>ὰ</sup> <sub>Pr</sub>	λέ <sup>λ</sup> ειπται
	dieser da those	zwar at least	ja indeed	dir ja at least	der of the		selbst it self	sind verblieben has been left
[16]	τώστιά.	$\mu\acute{h}$ <sup>Pt</sup>	πρῶ <sup>κ</sup> α <sup>ς</sup>	σι <sup>τ</sup> ζεται	ώσπερ	<sup>Kon</sup>	$\acute{o}$ <sup>ArtN</sup>	τέττιξ;
	nicht not		ver zehrt sie feeds itself	so wie just as		der the		

[17]	οὐ <sup>Pt</sup> Δᾶν, ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup> ὅκα <sup>Kon</sup> μέν <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπ̄ <sup>Prc</sup> Αἰσάροιο νο μεύω	nicht not sonder but wenn whenever indeed zwar ihm him an upon weide ich I pasture
[18]	καὶ <sup>Kon</sup> μαλακῶ <sup>AdjG</sup> χόρτοιο καλάν <sup>AdjA</sup> κώμυθα δίδωμι,	und and weich soft schöne fair gebe ich, I give,
[19]	ἄλλοκα <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> σκαίρει τὸ <sup>ArtN</sup> βαθύσκοιο <sup>AdjN</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> Λάτυμον.	anderswann at another time aber but hüpft bounds das the tief schattige deep shaded um around
[20]	λεπτὸς <sup>AdjN</sup> μὰν <sup>Pt</sup> χώ <sup>KonArtN</sup> ταῦρος ὁ <sup>ArtN</sup> πυρρίχος. <sup>AdjN</sup> εἴθε <sup>Kon</sup> λάχοιεν	schlank slender gewiss at least und der and the der the rötlich. red haired. o möchten would that erlangen they might get
[21]	τοι <sup>ArtN</sup> τῷ <sup>ArtG</sup> Λαμπριάδα, τοι <sup>ArtN</sup> δαμόται, ὅκκα <sup>Kon</sup> θύωντι	die the des to the die the wenn when opfern they sacrifice
[22]	τῷ <sup>ArtD</sup> Ἡρό, τοιόνδε. <sup>AdjA</sup> κακοχράσμων <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δάμος.	der to the solch ein es· such a· denn of ill tempered der for Demos the δάμος.
[23]	καὶ <sup>Kon</sup> μὰν <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐς <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> Φύσκω,	und and at least in into wird getrieben is driven in into und and die the Φύσκω,
[24]	καὶ <sup>Kon</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Νήαιθον, ὅπῃ <sup>Adv</sup> καλὰ <sup>AdjN</sup> πάντα <sub>Pr</sub> φύοντι,	und and zu toward den the wo where schöne fair all es all wachsen, grow,
[25]	αἰγίπυρος καὶ <sup>Kon</sup> κνύζα καὶ <sup>Kon</sup> εὐώδης <sup>AdjN</sup> μελίτεια.	und and und and wohl duftende sweet smelling
[26]	φεῦ <sup>ij</sup> φεῦ <sup>ij</sup> βασεῦνται καὶ <sup>Kon</sup> ταὶ <sup>ArtN</sup> βόες ὥ <sup>ij</sup> τάλαν <sup>AdjV</sup> Αἴγων	weh alas weh alas werden gehen they will go und and die the ο Unglücklicher wretch
[27]	εἰς <sup>Prp</sup> Αἴδαν, ὅκα <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κακᾶς <sup>AdjG</sup> ἡράσσαο νίκας,	in into als when auch and du you böser of evil begehrtest you did pray
[28]	χά <sup>KonArtN</sup> σῦροτγξ εὐρῶτι <sup>AdjD</sup> παλύνεται, ὕ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποκ <sup>:Adv</sup> ἐπάξα. <sup>N</sup> ΑορΣAkt	und die and the von Moder with mildew wird bestäubt, is strewn, die which einst once befestigte ich. I brought.
[29]	οὐ <sup>Pt</sup> τῇνα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γ <sup>, Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> Νύμφας, ἐπει <sup>Kon</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> Πίσαν ἀφέρπων <sup>N</sup> PrÄkt	nicht not jene that one at least, nicht not da since zu toward weg schleichend going off
[30]	δῶρον ἐμοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔλειπεν· ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> τις <sub>Pr</sub> εἰμὶ μελικτάς,	mir to me ihn him ließ· left· ich I aber but irgend einer someone bin am εἰμὶ μελικτάς,

[31]	κεῦ <sup>KonAdv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	Γλαύκας	ἀγ <sup>w</sup> κρούμαι,	εὖ <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	Πύρρω.
	und gut and well	zwar at least	die the		schlage zusammen, I knock,	gut well	aber but	die the	
[32]	αἰνέω	τάν <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	Κρότωνα,	καλά <sup>AdjN</sup>	πόλις,	ἄν <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	Ζάκυνθος
	lob ich I praise	die the	auch and		schöne fair	die which	auch and		
[33]	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποταῷ <sup>on, AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	λακίνιον	ἄπερ <sup>Adv</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	πύκτας	
	und and	das the	Fluss heiligtum, river place,	das the		wo eben where indeed	der the		
[34]	Αἴγων	όγδώ <sup>Adj</sup>	κοντά <sup>Adj</sup>	μόνος <sup>AdjN</sup>	κατεδαίσατο	μάζας.			
	achtzig eighty	allein alone			verzehrte er ate up				
[35]	τηνεῖ <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ταῦρον	ἀπ <sup>·Prp</sup>	ῷρεος	ἄγε	πιάξας <sup>N</sup>	AorAkt
	dort there	und and	den the		von from		führte er he led	gepackt habend having seized	
[36]	τᾶς <sup>ArtG</sup>	όπλας	κῆδωκ'	Ἀμαρυλλί,	ταὶ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γυναικες		
	der of the		und gab er and gave		die the	aber but			
[37]	μακρὸν <sup>AdjA</sup>	ἀνάσσαν,	χώ <sup>KonArtN</sup>	βουκόλος	ἐξεγέλασσεν.				
	lang long	riefen sie auf, they cried out,	und der and the		lachte er auf. laughed out.				
[38]	ὦ <sup>iij</sup> χαρίεσσ <sup>·AdjV</sup>	Ἀμαρυλλί,	μόνας <sup>AdjN</sup>	σέθεν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	θανοίσας			
O	anmutige graceful		allein alone	deiner of you	nicht einmal not even	gestorben seiend having died			
[39]	λασεύμεσθ <sup>·</sup>	ὅσον <sub>Pr</sub>	αἴγες	ἐμίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	φίλαι, <sup>AdjN</sup>	ὅσσον <sub>Pr</sub>	ἀπέσβης.		
	tollen wir. we frolic.	so sehr as much		mir to me	lieb, dear,	so sehr as much	verlosch st du. you expired.		
[40]	αἰατ <sup>ij</sup>	τῶ <sup>ArtG</sup>	σκληρῶ <sup>AdjG</sup>	μάλα <sup>Adv</sup>	δαίμονος,	ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λεί <sup>w</sup> λόγχει.	
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very		der who	mich me	hat zugeteilt. has allotted.	
[41]	θαρσεῖν	χρή	φίλε <sup>AdjV</sup>	Βάτε·	τάχ <sup>·Adv</sup>	αὔριον <sup>Adv</sup>	ξσσετ <sup>'</sup>	ἄμεινον. <sup>AdjKmpN</sup>	
	mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear		bald soon	morgen tomorrow	wird es sein it will be	besser. better.	
[42]	ἐλπίδες	ἐν <sup>Prp</sup>	ζωοῖσιν, <sup>AdjD</sup>	ἀνέλπιστοι <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	θανόντες. <sup>N</sup>			
	bei in	Lebenden, living ones,	hoffnungs los hopeless		aber but	Gestorbene, having died.			
[43]	χώ <sup>KonArtN</sup>	Ζεὺς	ἄλλοκα <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πέλει	αἴθριος, <sup>AdjN</sup>	ἄλλοκα <sup>Adv</sup>	δ <sup>·Pt</sup>	ὕει.
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	aber but	regnet. rains.
[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε <sup>Adv</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μοσχία·	τᾶς <sup>ArtG</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐλαίας	
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the		der of the	denn for		

[45]	$\tau\ddot{o}\nu$	ArtA	$\theta\alpha\lambda$	$\lambda\dot{\delta}\nu$	$\tau\rho\omega$	γοντι	$\tau\dot{a}$	ArtN	$\delta\dot{u}\sigma\sigma\alpha.$	AdjN	$\sigma\acute{i}\theta'$	ArtN	$\lambda\acute{e}$	παργος.									
	den		nagen	sie	to the gnawing		die	the	Unglücklichen.	wretched.	pst	hush	der	the									
[46]	$\sigma\acute{i}\theta'$	ArtN	$\kappa\mu\alpha\acute{i}$	θα	$\pi\dot{o}\tau\acute{l}$	Prp	$\tau\ddot{o}\nu$	ArtA	$\lambda\dot{\delta}\phi\omega\cdot$	Oúk <sup>Pt</sup>	έσα	κούεις;											
	pst	die	the		zu	toward	den	the	nicht	not	hörst	du;	you hear;										
[47]	$\dot{\eta}\xi\acute{\omega}$		$v\acute{a}\iota$	Pt	$\tau\ddot{o}\nu$	ArtA	$\pi\acute{a}\nu\alpha$		$\kappa\acute{a}$	$\kappa\dot{\nu}$	AdJA	$\tau\acute{e}\lambda\omega\zeta$	Außtikा	Adv									
	komme	ich	hin	ja	yes	den	by the		schlecht	es	bad	sofort	at once	geben werden,									
	I	will	come											giving,									
[48]	$\varepsilon\acute{i}\theta$	Kon	$\mu\dot{n}$	Pt	$\acute{a}$	πει	$\tau\acute{o}\nu$	τῶθεν.	Adv	$\iota\delta'$	α᷑	Adv	$\pi\acute{a}\lambda\iota\nu$	Adv									
	wenn	if	nicht	geh weg		von hier.	from here.	sieh	see	wiederum	again	erneut	again	diese	this								
														stört.									
														soothes.									
[49]	$\varepsilon\acute{i}\theta$	Kon	$\dot{\eta}\nu$	$\mu\acute{o}\iota$	D	Pr	$\acute{b}\acute{o}\iota$	κὸν	AdJA	$\tau\dot{o}$	ArtA	$\lambda\acute{a}\gamma\omega\beta\acute{o}\lambda\omega\cdot$	ώς	Kon									
	o wäre	that	war	to	me		knorrig	es	knotty	das	the	so dass	so that	tu	A								
	would	if	was	mir	me								dich	Pr									
													schläge	ich.									
														I struck.									
[50]	$\theta\acute{a}\sigma\acute{a}\iota$	Adv	$\mu$	, A	Pr	$\dot{\omega}\acute{i}\jmath$	Korú	δων	πòτ	Prp	$\tau\acute{w}$	ArtG	$\Delta\acute{i}\omega\cdot$	ά᷑	ArtN								
	schnell	hurry	mech	me	O	O			zu	toward	des	the	die	the	denn	for							
[51]	$\acute{a}\rho\mu\acute{o}\iota$	$\mu$	, A	Pr	$\acute{w}\acute{\delta}$	Adv	$\acute{e}\pi\acute{a}$	ταξ'	$\acute{u}\pi\acute{p}\acute{d}$	Prp	$\tau\acute{o}$	ArtA	$\sigma\acute{f}\mu\acute{r}\omega\acute{v}\cdot$	ώς	Adv								
	mech	me	so	thus			traf	es	struck	unter	den	die	wie	how	$\delta\acute{e}$	Pt							
													doch										
														βα	θεῖαι	AdjN							
[52]	$\tau\acute{a}\tau\acute{r}\alpha$	κτυλλίδες		$\acute{e}\nu\acute{t}\acute{i}.$		$\kappa\acute{a}$	κώς	Adv	$\acute{a}$	ArtN	$\pi\acute{o}\rho\tau\acute{i}\zeta$	όλοιτο·											
	sind.	are.				schlecht	badly	die	the			möge zugrunde gehen·	might be destroyed·										
[53]	$\acute{e}\acute{s}$	Prp	$\tau\acute{a}\acute{u}$	$\tau\acute{a}\acute{v}$	A	Pr	$\acute{e}\acute{t}\acute{u}$	πην			$\chi\acute{a}$	σμεύμενος.	N	$\acute{h}$	Pt	$\acute{b}\acute{a}$	Pt	$\gamma\acute{e}$	Pt	λεύσσεις;			
	in	into	these	that one			wurde	ich	getroffen	I was struck		gähnend.	yawning.	Präm/P	wahrlich	then	nun	indeed	at least	ja	siehst du;		
																				you look;			
[54]	$v\acute{a}\iota$	Pt	$v\acute{a}\iota$	Pt	$\tau\acute{o}\iota\acute{s}$	ArtD	$\acute{o}\acute{n}\acute{u}$	χεσσιν	$\acute{e}\acute{x}\acute{h}\omega$		$\tau\acute{e}$	Pt	$\nu\acute{l}\nu$	A	Pr	$\acute{a}\acute{d}\acute{e}$	N	$\kappa\acute{a}\iota$	Kon	$\acute{a}\acute{u}\acute{t}\acute{a}.$	N	Pr	
	ja	yes	ja	yes,	mit	den	with	the	halte	ich	auch	and	ihn·	him·	these	diese	und	and	selbst.	same ones.			
[55]	$\acute{o}\acute{s}\acute{o}\acute{x}\acute{o}\acute{v}$	Adv	$\acute{e}\acute{s}\acute{t}\acute{l}$		$\tau\acute{o}$	ArtN	$\acute{t}\acute{u}\acute{m}\acute{m}\acute{a}$		$\kappa\acute{a}\iota$	Kon	$\acute{a}\acute{l}\acute{i}\acute{k}\acute{o}\acute{v}$	AdjN	$\acute{a}\acute{n}\acute{d}\acute{r}\acute{a}$		$\delta\acute{a}$	μάζει.							
	so	groß	as	much	ist	is	der	the	und	and	so	mächtig	so	big									
[56]	$\acute{e}\acute{l}\acute{s}$	Prp	$\acute{o}\acute{r}\acute{o}\acute{s}$	Kon	$\acute{e}\acute{r}\acute{p}\acute{i}\acute{\eta}\acute{s},$		$\mu\dot{n}$	Pt	$\nu\acute{h}\acute{l}\acute{i}\acute{p}\acute{o}\acute{s}$	AdjN	$\acute{e}\acute{r}\acute{h}\acute{e}\acute{o}$		$\acute{e}\acute{r}\acute{h}\acute{e}\acute{o}$		$\acute{B}\acute{a}\acute{t}\acute{t}\acute{\epsilon}.$								
	auf	into			wenn	when	du	gehest,	you go,	nicht	not	bar	fuß	barefoot									
[57]	$\acute{e}\acute{v}$	Prp	$\acute{y}\acute{a}\acute{p}$	Pt	$\acute{o}\acute{r}\acute{e}\acute{e}\acute{i}$		$\acute{b}\acute{a}\acute{m}\acute{n}\acute{o}\acute{i}$		$\tau\acute{e}$	Pt	$\kappa\acute{a}\iota$	Kon	$\acute{a}\acute{s}\acute{p}\acute{a}\acute{l}\acute{a}\acute{\theta}\acute{h}\acute{o}\acute{l}\acute{i}$		$\kappa\acute{o}\acute{m}\acute{e}$	ονται.							
	im	in	denn	for			und	and	auch	also						wachsen	sie.	are	grown.				
[58]	$\acute{e}\acute{\i}\acute{\pi}'$		$\acute{a}\acute{y}\acute{e}$		$\mu$	, A	$\dot{\omega}\acute{i}\jmath$	Korú	δων,	$\tau\acute{o}$	ArtN	$\acute{y}\acute{e}\acute{r}\acute{o}\acute{n}\acute{t}\acute{i}\acute{o}\acute{v}$		$\acute{h}$	Pt	$\acute{b}\acute{a}$	Pt	$\delta\acute{i}$	ώκει,				
	sage	komm	mich	me	O				das	the						wirklich	then	nun	indeed	verfolgt,	pursues,		

[59]	τήναν <sup>A</sup> jene that one	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	κυάνοιφρυν <sup>AdjA</sup> dunkel brau ige dark browed	ἐρωτίδα, deren of whom	τᾶς <sup>ArtG</sup> einst once	ποκέν <sup>Adv</sup> juckte es; was chafed;	ἐκνίσθη;			
[60]	ἀκμάν <sup>Adv</sup> noch just now	γένεται <sup>Pt</sup> ja at least	ών <sup>O</sup> O	δειλαῖε <sup>AdjV</sup> Armen- wretch-	πρότον <sup>Adv</sup> vordem earlier	γένεται <sup>Pt</sup> ja at least	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	αὐτὸς <sup>N</sup> selbst himself	ἐπενθῶν <sup>N</sup> hinzugangen seiend having come upon	AorAkt!
[61]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ποτὶ <sup>Prp</sup> bei toward	τῷ <sup>ArtD</sup> der the	μάνδρα <sup>N</sup> überraschte ich I was seizing	κατελάμβανον <sup>V</sup> I was seizing	ἄμος <sup>Adv</sup> indem while	ἐνήργει. er arbeitete. he was working.			
[62]	εὖ <sup>Adv</sup> gut well	γένεται <sup>Pt</sup> ja at least	ώνθρωπε <sup>N</sup> lieb ich. I love.	φιλοῦφα. <sup>V</sup> das the	τότε <sup>ArtN</sup> das dir ja	γένος <sup>N</sup> dir ja	ἢ <sup>Kon</sup> oder either	Σατυρίσκοις <sup>N</sup> Sattler		
[63]	ἔγγύθεν <sup>Adv</sup> nah nearby	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	Πάνεσσι <sup>N</sup> schlecht	κακονάμοισιν <sup>AdjD</sup> schiengen ill shanked	ἔρισδεις. <sup>V</sup> wetteiferst du.					

## Gedicht 5

### Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges <sup>V</sup> meine, my,	ἐμαí̄ <sup>AdjV</sup> jenen that one	τῇnōn <sup>A</sup> den the	πoiména <sup>N</sup> diesen this one	τón̄nde <sup>A</sup> Pr	Σi býrta <sup>N</sup>		
[2]	φεύγετε <sup>V</sup> flieht flee	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	λάκωνα <sup>N</sup> das the	τό <sup>N</sup> Pr	μευ <sup>G</sup> mein es of me	νάκος <sup>N</sup> gestern yesterday	ἐχθὲς <sup>Adv</sup> gestern yesterday	ἔκλεψεν. stahl er.
[3]	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀπὸ <sup>Prp</sup> von from	τᾶς <sup>ArtG</sup> der the	κράνας; <sup>N</sup> pst hush	σίττ <sup>'</sup> hush	ἀμνίδες. <sup>N</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔσορῆτε <sup>V</sup> seht ihr you see
[4]	τόν <sup>A</sup> den the	μευ <sup>G</sup> mein es of me	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	σύριγγα <sup>N</sup> die the	πρότον <sup>Adv</sup> vorher before	κλέψαντα <sup>A</sup> gestohlen habend having stolen	Κομάταν; <sup>N</sup>	
[5]	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	ποίαν <sup>AdjA</sup> welche what kind	σύριγγα; <sup>N</sup>	τὺ <sup>N</sup> du you	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	ποκά <sup>Adv</sup> einst once	δῶλε <sup>N</sup> Σιβύρτα <sup>N</sup>	
[6]	ἔκτάσα <sup>N</sup> gestimmt habend having made	σύριγγα; <sup>N</sup>	τί <sup>Pr</sup> warum why	δέ <sup>Pt</sup> aber but	οὐκέτι <sup>Adv</sup> nicht mehr no longer	σὺν <sup>Prp</sup> mit with	Κορύδωνι <sup>N</sup>	
[7]	ἀρκεῖ <sup>V</sup> genügt it is enough	τοτ <sup>Pt</sup> dir ja at least	καλάμας <sup>N</sup> die the	αὐλὸν <sup>N</sup> pfeifen to toot	ποπύσδεν <sup>V</sup> habend; to the having;	ἔχοντι; <sup>D</sup> habend; to the having;		
[8]	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	μοι <sup>D</sup> mir to me	ἔδωκε <sup>V</sup> gab er gave	λύκων <sup>N</sup> O Freier Mann. O free man.	ὦλεύθερε <sup>AdjV</sup> welche which	τίν <sup>A</sup> aber but	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ποιὸν <sup>AdjN</sup> was für eine Art what kind



[23]	ἕς ποτ' <sup>Adv</sup> einst once	ἀθανάτιον <sup>AdjA</sup> athenischen Athenaeon	ἔριν <sup>Adv</sup> stritt. strove.	ἥρισεν. <sup>Adv</sup> hier lo here	κεῖται <sup>Adv</sup> liegt lies						
[24]	ῷριφος· <sup>Kon</sup> aber but	ἀλλά <sup>Pt</sup> doch at least	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	τὺ <sup>N Pr</sup> du you	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	εὐβότον <sup>AdjA</sup> weide reichen rich pasture	ἀμνὸν <sup>Adv</sup> wetteifere. vie.				
[25]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πῶς <sup>Adv</sup> wie how	ὦ <sup>O</sup> O	κίναδος <sup>Pr</sup> du you	τάδε <sup>A Pr</sup> dies es these	ἔσσεται <sup>Prp</sup> wird sein it will be	ἐξ <sup>Prp</sup> aus out of	ἴσω <sup>AdjD</sup> gleichem equal	ἀμύν; <sup>D Pr</sup> uns; to us;		
[26]	τίς <sup>N Pr</sup> wer who	τρίχας <sup>Prp</sup> anstatt instead of	ἄντε <sup>Prp</sup> hat gesetzt; has picked;	ἔποκίξατο; wer who	τίς <sup>N Pr</sup> aber but	δέ <sup>Pt</sup> nicht not	παρεύσας <sup>N AorAkt</sup> beigegeben habend having substituted				
[27]	αἰγὸς <sup>Pr</sup> erst gebärenden first born	πρατοτόκολο <sup>AdjG</sup> schlechte bad	κακὸν <sup>AdjA</sup> Kúna	δήλετ' <sup>Pr</sup> ließ zu dares	ἀμέλγειν; zu melken; to milk;						
[28]	ὅστις <sup>N Pr</sup> wer whoever	νικασεῖν <sup>Pr</sup> zu siegen to conquer	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	πλατίον <sup>AdjA</sup> breiten broad	ώς <sup>Kon</sup> wie as	τὺ <sup>N Pr</sup> du you	πεποίθεις, bist überzeugt, you have trusted,				
[29]	σφάξ <sup>Pr</sup> summend seiend buzzing	βομβέων <sup>N PräAkt</sup> buzzing	τέττιγος <sup>Pr</sup> gegenüber opposite.	ἐναντίον. <sup>Adv</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	τοῦ <sup>D Pr</sup> at least dir			
[30]	ῷριφος <sup>Pr</sup> gleich stark, equal in wrestling,	ἴσοπαλής, <sup>AdjN</sup> gleich stark, equal in wrestling,	τυῖδον <sup>D Pr</sup> diesem hither	ότιον <sup>ArtN</sup> der the	τράγος <sup>Pr</sup> dies er. this.	οὔτος. <sup>N Pr</sup>	ἔρισδε. wetteifere. vie.				
[31]	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	σπεῦδε. <sup>Pr</sup> beeile dich. hasten.	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	τοῦ <sup>D Pr</sup> at least	πυρὶ <sup>Pr</sup> dir	θάλπεαι. wärmet du dich. you are warmed.	ἄδιον <sup>AdvKmp</sup> süßer	ἀση̄ singest you may sing		
[32]	τεῖδον <sup>D Pr</sup> hier here	ὑπό <sup>Prp</sup> unter under	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	κότινον <sup>Pr</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τάλσεα <sup>Pr</sup> diese these	ταῦτα <sup>A Pr</sup> diese these	καθίξας. <sup>N AorAkt</sup> gesetzt habend.			
[33]	ψυχρὸν <sup>AdjN</sup> kalt cold	ὕδωρ <sup>Pr</sup> hier here	τουτεῖ <sup>Adv</sup> träufelt herab. is dripped down.	καταλείβεται. <sup>Pr</sup>	ὕδε <sup>Adv</sup> so hier here	πεφύκει <sup>Pr</sup>					
[34]	ποία <sup>Pr</sup> und die and the	χάκοντι <sup>ArtN</sup> diese, this,	στιβάς <sup>Pr</sup> und und	ἄκρινες <sup>Pr</sup> so hier here	ώδε <sup>Adv</sup> plaudern.	λαλεύντι. chatter.					
[35]	ἀλλά <sup>Kon</sup> aber but	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	τι <sup>A Pr</sup> etwas anything	σπεύδω. <sup>Adv</sup> I hasten.	μέγα <sup>Adv</sup> sehr greatly	δέ <sup>Pt</sup> aber but	ἄχθομαι, ärgere mich, I am burdened,	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	τού <sup>N Pr</sup> du you	με <sup>A Pr</sup> mich me	τολμῆς wagst you may dare
[36]	ὄμμασι <sup>Pr</sup> den the	τοῖς <sup>ArtD</sup> geraden straight	ὁρθοῖσι <sup>AdjD</sup> an zu blicken, to look toward,	ποτιβλέπεν, <sup>Pr</sup>	ὄν <sup>A Pr</sup> den whom	ποτι <sup>Adv</sup> einst once	ἔόντα <sup>A PräAkt</sup> seiend being				

[37]	παῖδ' ἔτι <sup>Adv</sup> ἐγὼν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔδι <sup>ArtN</sup> δασκον. noch still ich I lehrte. I was teaching.	σίδη <sup>A</sup> χάρις <sup>Prp</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποθε <sup>Pt</sup> ἔρπει. sieh die in into was einmal ever kriecht. creeps.
[38]	θρέψω <sub>Kon</sub> καὶ <sup>Kon</sup> λυκιδεῖς, <sup>AdjA</sup> θρέψω <sub>Kon</sub> κύνας, <sup>Kon</sup> τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φάγωντι. nähre nourish und and Wolf artige, wolf whelps, nähere nourish damit so that du you mögen fressen. they may eat.	
[39]	καὶ <sup>Kon</sup> πόκ <sup>Adv</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παρὰ <sup>Prp</sup> τεῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μαθών <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> καλὸν <sup>AdjA</sup> <sub>ŋ Kon</sub> καὶ <sup>Kon</sup> ἀκούσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> und and einst ever ich I bei from deiner of you etwas anything gelernt habend schön es good oder or auch also gehört habend having heard	
[40]	μέμναμ'; ὡ <sup>i</sup> φθονε <sup>ρὸν</sup> <sub>AdjN</sub> τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> ἀπρεπὲς <sup>AdjN</sup> ἄνδριον αὕτως. <sup>Adv</sup> ich erinnere mich; o neid isch es envious one du you und un schicklich es unseemly einfach so. just so.	
[41]	...	
[42]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔρφ' ὡδ', <sup>Adv</sup> ἔρπε, καὶ <sup>Kon</sup> ὕστατα <sup>Adv</sup> βουκολιαξῆ. aber but denn for geh come so hier, hither, geh, go, und zuletzt last mögest buolicieren. you may sing buolic.	
[43]	οὐχ <sup>Pt</sup> ἔρψω τῇ νεῖ <sup>Adv</sup> τού τε <sup>Adv</sup> δρύες, ὡδε <sup>Adv</sup> κύπειρος, nicht not werde gehen dorthin- there- hier here so hier here	
[44]	ὦδε <sup>Adv</sup> καλὸν <sup>AdjN</sup> βομβεῦντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> ποτὶ <sup>Prp</sup> σμήνεσσι μέλισσαι. so hier here schön fair sum mend sei end to buzzing zu toward	
[45]	ἔνθ <sup>Adv</sup> ὕδατος ψυχρῶ <sup>AdjG</sup> κρᾶναι δύο <sup>Adj</sup> ταὶ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> δένδρει dort there kalten cold zwei- two- die the aber but auf upon	
[46]	ὅρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ <sup>Kon</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> σκιὰ οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁμοία <sup>AdjN</sup> schwatten- chatter- und die the nichts nothing gleich like	
[47]	τῷ <sup>ArtD</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> τίν. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βάλλει δὲ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> εἴρια τεῖδε <sup>Adv</sup> πατησεῖς. der to the neben beside dir- you- wirft casts aber but auch and die the von oben from above	
[48]	ἡ <sup>Pt</sup> μὴν <sup>Pt</sup> ἀρνακίδας τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> εἴρια τεῖδε <sup>Adv</sup> πατησεῖς, wahrlich indeed ja und und hier here wirst treten, you will tread,	
[49]	αἴκ <sup>Kon</sup> ἔνθης, ὕπνω μαλακώτερα <sup>AdjKmpN</sup> ταὶ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τραγεῖαι <sup>AdjN</sup> wenn if at least hingehst, you may come, weicher- softer- die the aber but ziegen haften goatish	
[50]	ταὶ <sup>ArtN</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> τίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὅσδοντι κακώτερον <sup>AdvKmp</sup> ἥ <sup>Kon</sup> τύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> περ <sup>Pt</sup> ὅσδεις. die the bei beside jene m you riechen smell schlechter worse als than du you doch indeed riechst. you smell.	
[51]	στασῶ δὲ <sup>Pt</sup> κρατῆρα μέγαν <sup>AdjA</sup> λευκοῖο <sup>AdjG</sup> γάλακτος ich werde hinstellen aber but großen great weißen of white	

- [52] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις, στασῶ δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδέος<sup>AdjG</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> εἰλαίω.  
den to the ich werde hinstellen aber but auch and süßen of sweet anderen another
- [53] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μόλης, ἀπαλὰν<sup>AdjA</sup> πτέριν ὥδε<sup>Adv</sup> πατησεῖς  
if aber wohl auch du you kommest, you may come, zarte soft so hier here wirst treten you will tread
- [54] καὶ<sup>Kon</sup> γλάχων' ἀνθεῦσαν.<sup>N</sup> PräAkt ύπεσσεῖται δέ<sup>Pt</sup> χιμαιρᾶν  
und and blühend seiend- having flowered- wird unter gebreitet will be spread under aber but
- [55] δέρματα τῶν<sup>ArtG</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μαλακώτερα<sup>AdjKmpN</sup> τετράκις<sup>Adv</sup> ἀρνῶν.  
der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times
- [56] στασῶ δέ<sup>Pt</sup> ὀκτὼ<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γαυλῶς τῷ<sup>ArtD</sup> Πανὶ γάλακτος,  
ich werde hinstellen aber but acht eight zwar at least dem to the
- [57] ὀκτὼ<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκαφίδας μέλιτος πλέα<sup>AdjA</sup> κηρί' εἰχοίσας.<sup>N</sup> PräAkt  
acht eight aber but becher trinke voll full haltend. having.
- [58] αὐτόθε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποτέ<sup>E</sup> ρισδε καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> βουκολίασδευ·  
von hier selbst mir to me becher drink here und von hier selbst right here bucoliciere sing bucolic.
- [59] τὰν<sup>ArtA</sup> σαυτῷ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πατέων ἔχεται τὰς<sup>ArtA</sup> δρύας. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die the deiner selbst of your self halte hold die the aber but wer who uns us
- [60] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κρινεῖ; αἴθ, Kon ἐνθολ<sup>Adv</sup> πόθε<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὥδ, Adv ὁ<sup>ArtN</sup> Λυκώπας.  
wer who wird richten; will judge; o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the
- [61] οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτιδεύομαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα,  
nichts nothing ich I jenen of that kümmere mich. I pursue. sondern but den the
- [62] αἰ<sup>Kon</sup> λῆσ, τὸν<sup>ArtA</sup> δρυτόμον βωστρίσομες, δός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> εἰρείκας  
wenn if willst, you wish, den the werden rufen, we will call, der who die the
- [63] τήνας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξυλοχίζεται· ἔστι δέ<sup>Pt</sup> Μόρσων.  
jene those die the neben beside der him holz spaltet sich. sits on wood. ist is aber but
- [64] βωστρέωμες. τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κάλει νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θο', ὥιος<sup>O</sup> ξένε μικκὸν<sup>Adv</sup> ἄκουσον  
rufen wir. let us call. du you rufe call ihm. ihm. komm go ein wenig a little höre listen
- [65] τεῖο<sup>Adv</sup> εἰνθών.<sup>N</sup> AorAkt ἄμμες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰρίσδομες, ὕστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
hier here einge treten seiend- having come in- wir we denn for wetteifern, we contend, wer who ever besser better

[66]	βουκολι αστάς	έστι.	τù <sup>N</sup> Pr	δ̄ <sup>Pt</sup>	ώ̄ <sup>i</sup> j φίλε <sup>AdjV</sup>	μήτ·Kon	έμε <sup>A</sup> Pr	Μόρσων
	ist. is.		du you	aber but	o O	Freund dear	weder neither	mich me
[67]	ἐν <sup>Prp</sup> χάρι τι	κρί νης,	μήτ·Kon	ώ̄v <sup>Pt</sup>	τύγα <sup>N</sup> Pr	τοῦτον <sup>A</sup> Pr	ό νάσης.	
	in in	entscheide st, you may judge,	weder nor	nun then	du you at least	diesen this one	begünstige st. you may benefit.	
[68]	ναι <sup>Pt</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup>	τāv <sup>ArtG</sup>	Νυμ φᾶν	Μόρ σων	φίλε <sup>AdjV</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	Κο μάτα	
	ja yes	bei toward	den of the		Freund dear	weder nor		
[69]	τὸ <sup>ArtA</sup> πλέον <sup>AdjKmpA</sup>	ιθύ νης,	μήτ·Kon	ώ̄v <sup>Pt</sup>	τύγα <sup>N</sup> Pr	τῶδε <sup>D</sup> Pr	χα ρίξη.	
	das the	Mehr more	richte st, you may incline,	weder nor	nun then	du you at least	to this one	gefällt st. you may show favor.
[70]	ἄδε <sup>N</sup> dies hier this	το <sup>D</sup> at least	ἀ <sup>ArtN</sup>	ποί μνα	τῶ <sup>ArtD</sup>	Θουρίω	έστι	Σι βύρτα,
	dir	die	the	des	to the		ist	is
[71]	Εύμάρα	δὲ <sup>Pt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	αἰγας	ό ρῆς	φίλε <sup>AdjV</sup>	τῶ <sup>ArtD</sup>	Συβα ρίτα.
	aber but	die	die	siehst you see	Freund dear	des	to the	
[72]	μή <sup>Pt</sup>	τú <sup>N</sup> not you	τις <sup>N</sup> emand someone	ἥρω <sup>T</sup> fragtest asked	πòτ <sup>Adv</sup>	τῶ <sup>ArtD</sup>	Διός,	αῖτε <sup>Kon</sup> Σι βύρτα
				einst toward	bei dem the		ob	whether
[73]	αῖτ·Kon	ἐμόν <sup>AdjN</sup>	έστι	κά κιστε <sup>AdjSupV</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποίμνιον;	ώ̄ς <sup>Adv</sup>	λάλος <sup>AdjN</sup> ἔσσι.
	oder ob or	mein my	ist is	Schlechtester worst	das the		wie how	geschwätzig talkative
[74]	βέντιοθ <sup>i,j</sup>	ούτος <sup>N</sup> bravo be off	ἐ γώ <sup>N</sup> dieser, this one,	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀ λαθέα <sup>AdjA</sup>	πάντ <sup>A</sup> all	άγο ρεύω	
			ich I	zwar indeed	wahr es true	alles all	I sage I speak	
[75]	κούδεν <sup>KonA</sup> und nichts and nothing	καυχέο μαι.	τù <sup>N</sup> du	δ̄ <sup>Pt</sup>	ἄ γαν <sup>Adv</sup>	φιλο κέρτομος <sup>AdjN</sup>	έσσι.	
		prahle ich. I boast.	you	aber but	gar	spott liebend mockery loving		
[76]	εἴα <sup>i,j</sup>	λέγ'	εἴ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup> wenn if	λέ γεις,	καὶ <sup>Kon</sup>	ξένον	πόλιν αὐθι <sup>Adv</sup>
	nun come now	sage speak		etwas anything	sagst, you say,	und and	in into	wieder again
[77]	ζῶντ <sup>A</sup> lebend seiend living	ἄφες·	ώ̄ <sup>i,j</sup>	Παι άν,	ή <sup>Pt</sup>	στωμύλος <sup>AdjN</sup>	ήσθα	Κο μάτα.
	lass· release·	O		wahrlich truly		schwatz haft loud mouthed	warst you were	
[78]	ται <sup>ArtN</sup>	Μοῖσαί	με <sup>A</sup> mich me	φι λεῦντι	πο λὺ <sup>Adv</sup>	πλέον <sup>AdvKmp</sup>	ἡ <sup>Kon</sup>	τὸv <sup>ArtA</sup> ἀ οιδὸν
	die the			lieben love	viel much	mehr more	als than	den the
[79]	Δάφνιν·	ἐ γώ <sup>N</sup> ich I	δ̄ <sup>Pt</sup>	αὐ	ταῖς <sup>D</sup> ihnen to them	χιμά ρως	δύο <sup>Adj</sup>	πρᾶν <sup>Adv</sup> ποκ <sup>,Adv</sup> ξ θυσα.
							zwei two	vorhin just now
							einst once	opferte ich. I sacrificed.

[80] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥπόλιων φιλέει μέγα, Adv καὶ<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und denn mich  
for me  
liebt loves sehr, greatly,  
loves very much  
and and  
schönen fine ihm to him

[81] κριὸν ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βόσκω. τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κάρνεα καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἐφέρπει.  
ich ziehe auf. die aber but  
I feed. the but  
draws near.

[82] πλὰν<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> λοιπὰς<sup>AdjA</sup> διδυματόκος<sup>AdjA</sup> αἴγας ἀμέλγω,  
außer zwei die übrigen zwillings tragend melke ich,  
except two the remaining twin bearing I milk,

[83] καὶ<sup>Kon</sup> μ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> παις ποθορεῦσα<sup>N</sup> οὐ<sup>AorAkt</sup> "τάλαν"<sup>ijj</sup> λέγει "αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμέλγεις;<sup>"</sup>  
und mich die hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du;  
and me the nearly twenty you milk;

[84] φεῦ<sup>ijj</sup> φεῦ<sup>ijj</sup> Λάκων τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταλάρως σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἴκατι<sup>Adj</sup> πληροῖ  
weh weh alas at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt  
alas alas nearly twenty fills

[85] τυρῶ καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄναβον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄνθεσι παῖδα μολύνει.  
und den un bearded in in  
and the un bearded in in  
beschmutzt. stains.

[86] βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> μάλιοισι τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἀ<sup>ArtN</sup> κλεαρίστα  
wirft auch den the die the  
throws and the the die the

[87] τὰς<sup>ArtA</sup> αἴγας παρελάντα<sup>A</sup> οὐ<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδύ<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποπιυλιάσδει.  
die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift.  
the the by the by the by the to chirp.

[88] κήμε<sup>KonA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Κρατίδας τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα λεῖος<sup>AdjN</sup> ὑπαντῶ<sup>N</sup> ΠρᾶAkt  
und mich denn der den the ποιμένα λεῖος<sup>AdjN</sup> ὑπαντῶ<sup>N</sup> ΠρᾶAkt  
and me for the the shepherd glatt sleek entgegen gehend meeting

[89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> αύχένα σείετ' ξθειρα.  
macht rasend· glänzend aber entlang beside schwingt sich shakes

[90] ἀλλ, <sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύμβλητ<sup>AdjN</sup> ἔστι· κυνόσβατος οὐδ, <sup>KonPt</sup> ἀνεμώνα  
sondern nicht vergleichbar ist noch nor

[91] πρὸς<sup>Prp</sup> ρόδα, τῶν<sup>ArtG</sup> ἄνδηρα παρ<sup>Prp</sup> αιμασιάσι πεφύκει.  
gegen toward deren of the an by sind gewachsen. has grown.

[92] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδ, <sup>KonPt</sup> ἀκύλοις<sup>AdjD</sup> ὅμομαλόδες<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξχοντι  
auch nicht denn auch nicht mit hakigen spines gleich glatt- like smooth. die the zwar indeed haben have

[93] λυπρὸν<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πρινοιο λεπύριον, αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μελιχραί<sup>AdjN</sup>  
schmerz lich von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94] κήγω	KonN und ich and I	Pr	μὲν	Pt zwar indeed	δω	σῶ	τῷ	ArtD werde geben I will give	παρθένῳ	αὐτίκᾳ	Adv sofort at once	φάσσαν				
[95]	ἐκ	Prp aus out of	τᾶς	ArtG der the	ἀρκεύ	θω	καθε	λάν. N herab genommen habend. having taken down.	τη	νεῖ	Adv dort there	γὰρ	Pt denn for	ἐφίσδει.		
[96]	ἀλλ	.Kon sondern but	ἐγὼ	N ich I	ἐς	Prp in into	χλαῖ	ναν	μαλα	κὸν	AdjA weichen soft	πόκον,	όπποκά	Kon wenn when	πέξω	werde kämmen I will full
[97]	τὰν	ArtA das the	οἶν	τὰν	ArtA das the	πέλ	λαν,	AdjA dunkle, dusky coated,	Κρατί	δα	δω	ρήσομαι	αὐτός.	N selbst. my self.		
[98]	σ(ττ)’ij	ἀπό	Prp pst hush	τᾶς	ArtG der the	κοτί	νω	ται	ArtN die the	μηκάδες.	ώδε	Adv hier here	νέ	μεσθε,	weidet euch, graze,	
[99]	ώς	Kon wie as	τὸ	ArtN den the	κά	ταντες	Adv hinab wärts downward	τοῦτο	A dieses this	γε	ώλιφον	αὶ	Τε	Pt die the und and	μυρίκαι.	
[100]	οὐκ	Pt nicht not	ἀπό	Prp von from	τᾶς	ArtG der the	δρυδὸς	οὗτος	N dieser this one	ό	ArtN der the	Κώναρος	ἄ	τε	Pt und and and and	κιναίθα;
[101]	τοутει	Adv hier here	βοσκη	σεῖσθε	ποτ’	Adv werdet grase	ἀντολάς,	ώς	Kon wie as	ό	ArtN der the	Φάλαρος.				
[102]	ἔστι	δέ	Pt ist but	μοι	D mir to me	γαν	λὸς	κυπα	ρίσινος,	AdjN zypressen holzen, cypress made,	ἔστι	δέ	Pt ist there is aber but	κρατήρ.		
[103]	ἔργον	Πραξιτέ	λευς.	τῷ	ArtD dem to the	παιδὶ	δέ	ταῦτα	A aber but dieses these	φυ	λάσσω.					
[104]	χάμιν	KonD und uns and to us	Pr	ἔστι	κύων	φιλο	ποίμνιος,	δῆς	N Herden liebend, flock loving,	πρ	λύκος	ἄγχει,				
[105]	δν	A den whom	τῷ	ArtD dem to the	παιδὶ	δί	δωμι	τὰ	ArtA gebe ich I give	θηρία	πάντα	AdjA alle all	δι	ώκειν.		
[106]	ἀκρίδες,	αὶ	N die who	τὸν	ArtA den the	φραγμὸν	ύ	περπα	δῆτε	τὸν	ArtA den the	ἀμόν.	A unseren, our,			
[107]	μη	Pt nicht not	μεν	G meines of me	λωβα	σεῖσθε	τᾶς	Άμπελος.	ἐντὶ	γὰρ	Pt sind are denn for	ἄβαι.				

[108]	$\tauοι$ <sup>ArtN</sup>	$\tau\acute{ε}\tau$	$\tau\acute{ι}γες,$	$\grave{\alpha}$	$\rho\acute{η}\tau\acute{ε}$	$\tau\grave{o}ν$ <sup>ArtA</sup>	$\alpha\acute{i}π\acute{o}λον$	$\grave{\omega}\zeta$ <sup>Kon</sup>	$\grave{\epsilon}\rho\acute{e}$	$\theta\acute{i}\zeta\omega\cdot$
	ihr the		seht you see		den the		wie how		reize ich. I provoke.	
[109]	$o\acute{u}t\acute{a}\zeta$ <sup>Adv</sup>	$\chi\acute{u}μ\acute{e}\zeta$ <sup>KonN</sup>	$\rho\acute{e}\tau$ <sup>Pr</sup>	$\theta\acute{e}\eta\acute{v}$ <sup>Pt</sup>	$\grave{\epsilon}\rho\acute{e}$	$\theta\acute{i}\zeta\epsilon\tau\acute{e}$	$\tau\grave{a}\zeta$ <sup>ArtDu</sup>	$\kappa\acute{a}l\acute{a}$	$\mu\acute{e}u\tau\acute{a}\zeta$	.
	so thus	und ihr you		gewiss indeed	reizt you provoke		die beiden the			
[110]	$\mu\acute{i}s\acute{e}\omega$	$\tau\grave{a}\zeta$ <sup>ArtA</sup>	$\delta\acute{a}s\acute{u}$	$\kappa\acute{e}r\kappa\acute{o}s$ <sup>AdjA</sup>	$\grave{\alpha}\grave{l}\acute{a}w\acute{p}e\kappa\acute{a}\zeta$ ,	$\grave{\alpha}\grave{l}\acute{N}$ <sup>Pr</sup>	$\tau\grave{a}$ <sup>ArtA</sup>	$M\acute{i}$	$\kappa\acute{w}n\acute{o}\zeta$	
	hasse ich I hate	die the	busch	schwänzigen bushy tailed		die who	die the			
[111]	$\alpha\acute{e}\iota$ <sup>Adv</sup>	$\phi\acute{i}o\acute{t}\acute{a}\zeta$	$\sigma\acute{a}\iota$ <sup>N</sup>	$\rho\acute{a}\acute{k}\acute{t}$ <sup>PrAkt</sup>	$\tau\grave{a}$ <sup>ArtA</sup>	$\pi\acute{o}$	$\theta\acute{e}\acute{s}\acute{p}e\acute{r}\acute{a}$ <sup>AdjA</sup>	$\grave{\rho}\acute{a}g\acute{i}$	$\zeta\acute{o}n\acute{t}\acute{i}\cdot$	
	immer always	umher gehend going to and fro		die the	spät	abendlichen late evening		lassen bersten. they crack.		
[112]	$\kappa\acute{a}\iota$ <sup>Kon</sup>	$\gamma\acute{a}\rho$ <sup>Pt</sup>	$\grave{\epsilon}\grave{y}\acute{w}\acute{N}$ <sup>Pr</sup>	$\mu\acute{i}s\acute{e}\omega$	$\tau\grave{a}\zeta$ <sup>ArtDu</sup>	$\kappa\acute{a}n\acute{t}\acute{h}\acute{a}r\acute{o}\zeta$ ,	$\grave{o}\acute{l}\acute{N}$ <sup>Pr</sup>	$\tau\grave{a}$ <sup>ArtA</sup>	$\phi\acute{l}\acute{a}w\acute{n}\acute{d}\acute{a}$	
	und and	denn for	ich I	hasse I hate	die beiden the		die who	die the		
[113]	$\sigma\acute{u}k\acute{a}$	$\kappa\acute{a}$	$\tau\acute{a}t\acute{r}\acute{a}\zeta$	$\gamma\acute{o}n\acute{t}\acute{e}\zeta$ <sup>N</sup>	$\rho\acute{a}\acute{k}\acute{t}$ <sup>PrAkt</sup>	$\acute{U}$	$\pi\acute{a}n\acute{e}\acute{m}\acute{u}\acute{o}\acute{l}$ <sup>AdjN</sup>	$\phi\acute{p}\acute{o}\acute{r}\acute{e}$	$\o\acute{n}\acute{t}\acute{a}\zeta$	.
	ab fressend devouring down			wind getrieben down wind				werden getragen. are borne.		
[114]	$\grave{\eta}\acute{o}\acute{u}$ <sup>Pt</sup>	$\mu\acute{e}$	$\mu\acute{n}\acute{a},$	$\grave{\alpha}\acute{k}$ <sup>Kon</sup>	$\grave{\epsilon}\grave{y}\acute{w}\acute{N}$ <sup>Pr</sup>	$\tau\acute{u}$ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	$\kappa\acute{a}$	$\tau\acute{i}l\acute{a}s\acute{a},$	$\kappa\acute{a}\iota$ <sup>Kon</sup>	$\tau\acute{u}$ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	etwa nicht indeed not	erinnerst dich, do you remember,		als when	ich I	dich you	I drove down,	und and	du you	$\sigma\acute{e}\grave{s}\acute{a}r\acute{w}\acute{a}\zeta$ <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>
										gereinigt habend having brushed
[115]	$\acute{e}\acute{u}$ <sup>Adv</sup>	$\rho\acute{o}\acute{t}\acute{e}$	$\kappa\acute{i}g\acute{k}\acute{l}\acute{u}\acute{z}\acute{e}\acute{u}$	$\kappa\acute{a}\iota$ <sup>Kon</sup>	$\tau\grave{a}\zeta$ <sup>ArtG</sup>	$\delta\acute{r}\acute{u}\acute{d}\acute{o}\zeta$	$\acute{e}\acute{i}\acute{x}\acute{e}\acute{o}$	$\tau\acute{i}n\acute{a}\acute{s}\acute;a$ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		
	gut well	einste	riegeltest you latched	und and	der the		hieltest du you held	jene; those;		
[116]	$\tau\acute{o}\acute{u}\acute{t}\acute{o}$ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$\mu\acute{e}\acute{v}$ <sup>Pt</sup>	$\grave{o}\acute{u}$ <sup>Pt</sup>	$\mu\acute{e}\grave{m}\acute{u}\acute{a}\acute{m}\acute{.}$	$\grave{\alpha}\acute{k}\acute{a}$ <sup>Kon</sup>	$\mu\acute{a}\acute{v}$ <sup>Pt</sup>	$\rho\acute{o}\acute{k}\acute{a}$ <sup>Adv</sup>	$\tau\acute{e}\acute{i}\acute{d}\acute{e}$ <sup>Adv</sup>	$\tau\acute{u}$ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	$\grave{\delta}\acute{h}\acute{s}\acute{a}\acute{c}\acute{s}$ <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
	dieses this	zwar indeed	nicht not	erinnere ich. I remember	wann when	at least	ja once	hier this here	dich you	gebunden habend having bound
[117]	$E\acute{u}m\acute{a}r\acute{a}\zeta$	$\acute{e}\acute{k}\acute{a}$	$\theta\acute{h}\acute{e}\acute{r}\acute{e}$	$\kappa\acute{a}$	$\grave{l}\acute{a}w\acute{c}$ <sup>Adv</sup>	$\mu\acute{a}\acute{l}\acute{a},$ <sup>Adv</sup>	$\tau\acute{o}\acute{u}\acute{t}\acute{o}$ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$\gamma$ <sup>Pt</sup>	$\acute{y}\acute{o}\acute{s}\acute{a}\acute{m}\acute{.}$	
	reinigte he cleansed		gut well		sehr, very,	dies this	ja at least	ja at least	weiß ich. I know.	
[118]	$\grave{\eta}$ <sup>Pt</sup>	$\delta\acute{h}$ <sup>Pt</sup>	$\tau\acute{i}\acute{s}$ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$M\acute{o}\acute{r}\acute{p}$	$\sigma\acute{o}\acute{w}\acute{v}$	$\pi\acute{u}\acute{k}\acute{r}\acute{a}\acute{i}\acute{n}\acute{e}\acute{t}\acute{a}\acute{v}\acute{.}$	$\grave{\eta}\acute{o}\acute{u}\acute{h}\acute{l}$ <sup>Pt</sup>		$\pi\acute{a}\acute{r}\acute{h}\acute{o}\acute{s}\acute{t}\acute{h}\acute{e}\acute{v}\acute{.}$	
	ja then	in der Tat indeed	jemand a certain			wird erbittert. is embittered.	ja nicht then not at all		warst anwesend; did you perceive;	
[119]	$\sigma\acute{k}\acute{i}\acute{l}\acute{l}\acute{a}\zeta$	$\grave{i}\acute{w}\acute{w}\acute{N}$ <sup>PrÄkt</sup>	$\gamma\acute{r}\acute{a}\acute{t}\acute{a}\zeta$	$\grave{a}\acute{c}\acute{a}\zeta$ <sup>AdjG</sup>	$\grave{\alpha}\acute{p}\acute{o}$ <sup>Prp</sup>	$\sigma\acute{a}\acute{m}\acute{a}\acute{t}\acute{o}\zeta$	$\grave{a}\acute{u}\acute{t}\acute{i}\acute{k}\acute{a}$ <sup>Adv</sup>	$\tau\acute{i}\acute{l}\acute{l}\acute{e}\acute{i}\acute{v}\acute{.}$		
	gehend going		der Alten old		von from		sogleich straightway		pflücken. to pluck.	
[120]	$\kappa\acute{h}\acute{y}\acute{w}$ <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>	$\mu\acute{a}\acute{v}$ <sup>Pt</sup>	$\kappa\acute{v}\acute{z}$	$M\acute{o}\acute{r}\acute{p}$	$\sigma\acute{o}\acute{w}\acute{v}$	$\tau\acute{i}\acute{v}\acute{a}\acute{.}$ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	$\kappa\acute{a}\iota$ <sup>Kon</sup>	$\tau\acute{u}$ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$\delta\acute{e}$ <sup>Pt</sup>	$\grave{\lambda}\acute{e}\acute{u}\acute{s}\acute{o}\acute{s}\acute{e}\acute{i}\acute{.}$
	und ich and I	at least	I reize scratch			irgend einen. someone.	und and	du you	aber but	blickst. you look.
[121]	$\grave{\epsilon}\acute{v}\acute{\theta}\acute{w}\acute{w}\acute{N}$ <sup>AorAkt</sup>	$\tau\acute{a}\acute{v}$ <sup>ArtA</sup>	$\kappa\acute{u}\acute{k}\acute{l}\acute{a}\acute{m}\acute{i}\acute{v}\acute{o}\acute{v}$		$\grave{\o}\acute{r}\acute{u}\acute{s}\acute{s}\acute{e}\acute{.}$	$v\acute{u}\acute{v}\acute{v}$ <sup>Adv</sup>	$\acute{e}\acute{s}$ <sup>Prp</sup>	$\tau\acute{o}\acute{v}$ <sup>ArtA</sup>	$\grave{\alpha}\acute{l}\acute{e}\acute{v}\acute{n}\acute{t}\acute{a}\acute{.}$	
	hinein gelegt having put in	die the			grabe dig	nun now	in into	den the		

[122] ἵμέρα ἀνθ', Prp  
statt des  
instead of

ύδατος ρείτω γάλα, καὶ Kon  
fließe let flow und  
and du aber but

τὸν Pr δὲ Pt Κράθι  
du aber but

[123] οἶνῳ πορφύροις, AdjD  
purpur farbenen,  
purple,

τῷ ArtN δὲ Pt  
die the aber but

οἴσυα καρπὸν ἐνείκα.  
and and bringen.  
might bear.

[124] ὥείτω | χα KonArtN  
fließe  
let flow

Συβαρῖτις | εἰ μὴν D  
und die  
and the

μέλι, καὶ Kon  
mir to me und  
and and

τὸ ArtN πότορθρον  
the das the

[125] ἀ ArtN παῖς ἀνθ', Prp  
das the statt des  
instead of

ύδατος τῷ ArtD  
in der the

κάλπιδι κηρία βάψαι.  
tauche.  
let dip.

[126] ταὶ ArtN μὲν Pt  
die the at least

ἐμὰ AdjN κύτισόν τε Pt καὶ Kon  
meine und auch

αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,  
essen,  
eat,

[127] καὶ Kon σχῖνον πατέοντι καὶ Kon  
und and fressen they graze und in

ἐν Pr κομάροισι κέχυνται.  
in in sind ausgebreitet.  
are spread.

[128] ταῖστο ArtD δέ Pt  
den to the aber but

ἐμαῖς AdjD ὄι εσσι πάρεστι  
meinen my ist vorhanden  
my is present

μὲν Pt ἀ ArtN μελίτεια  
at least der the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς AdjN  
sich nähren,  
to be fed,

ἀπολαός AdjN  
reichlich much

δέ Pt καὶ Kon  
aber but und and

ώς Kon ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
wie as blüht.  
blooms.

[130] οὐκέ Pt ἔραμ'  
nicht not liebe ich

Ἀλκίππας, ὅτι Kon  
I am in love weil because

με A Pr πρῶν Adv  
mech me vorhin beforetime

οὐκέ Pt ἔφιλασε  
not not küssste did kiss

[131] τῶν ArtG ὡς των καθελοῖσ', N  
der of the abgenommen habend,  
having taken off,

ὅκα Kon οἱ D  
als when ihr to her

τὰν ArtA φάσσαν ἔδωκα.  
die the gab ich.  
I gave.

[132] ἀλλά Kon ἐγὼ N  
sondern but ich I

Εὔμήδευς ἔραμαι μέγα Adv  
liebe I am in love sehr greatly.

καὶ Kon γὰρ Pt  
und and denn for

ὅκ Kon αὐτῷ D  
wenn when ihm to him

[133] τὰν ArtA σύριγγ' ὡρεξα,  
die the reichte, I stretched out,

καλόν AdjA τι A  
schön es etwas something

με A  
mech me

κάρτε Adv  
sehr

ἔφιλασεν.  
he kissed.

[134] οὐ Pt θεμιτὸν AdjN  
nicht not erlaubt lawful

λάκων ποτέ Adv  
je ever

ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,  
zu wetteifern,  
to vie,

[135] οὐδέ Kon ἔποπας κύκνοισι· τὸν  
noch nor du aber but

δέ Pt ὥιj τάλαν  
O O Unglücklicher wretch

ἐσσόλ φιλεχθής AdjN  
bist you are verhasst.  
hateful.

[136]	παύσασθαι	κέλομαι	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα.	τὶν <sup>A</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup>	Κομάτα
	aufzuhören to cease	fordere ich I bid	den the		den him	aber but	
[137]	δωρεῖται	Μόρσων	τὰν <sup>ArtA</sup>	ἀμνίδα·	καὶ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup> θύσας <sup>N</sup> AorAktl
	beschenkt gives as a gift		die the		und and	du you	aber but
[138]	ταῖς <sup>ArtD</sup>	Νῦμφαις	Μόρσωνι	καὶ λὸν <sup>AdjA</sup>	κρέας	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	πέμψων.
	den to the			gut es good		sofort at once	sende. send.
[139]	πεμψῶ	ναὶ <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Πᾶνα.	φριμάσσεο	πᾶσα <sup>AdjN</sup>	τραγίσκων
	ich werde senden I will send	ja yes	den the		schnaube snort	jede all	
[140]	νῦν <sup>Adv</sup>	ἀγέλα·	καὶ γὼ <sup>KonN</sup> Pr	γὰρ <sup>Pt</sup> ἤδη·	ώς <sup>Kon</sup>	μέγα <sup>Adv</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> Pr
	jetzt now	und ich and I	denn for	siehe look	wie how	sehr greatly	dies this
							werde auslachen I will laugh aloud
[141]	κὰτ <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	Λάκωνος	τῷ <sup>ArtG</sup>	ποιμένος,	ὅττι <sup>Kon</sup>	πόκ <sup>'Adv</sup>
	gegen down against	des of the		des of the		dass that	einst once
							schon already
[142]	ἀνυσάμαν	τὰν <sup>ArtA</sup>	ἀμνόν·	ἐξ <sup>Prp</sup>	ὢρανὸν	ὕμιν <sup>D</sup> Pr	ἀλεῦματ.
	vollbrachte ich I accomplished	die the	in into		euch to you all		strebe ich. I wander.
[143]	αἴγεις	ἐμαῖ <sup>AdjN</sup>	θαρσεῖτε	κερούτιδες <sup>AdjN</sup>	αὔριον <sup>Adv</sup>	ὕμμε <sup>A</sup> Pr	
	meine my	seid zuversichtlich take heart	behornte- horned ones.		morgen tomorrow	euch you all	
[144]	πάσας <sup>AdjA</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr	λουσῶ	Συβαρίτιδος <sup>AdjG</sup>	ἔνδοθι <sup>Adv</sup>		λίμνας.
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within		
[145]	οὗτος <sup>N</sup> Pr	ὁ <sup>ArtN</sup>	Λευκίτας	ὁ <sup>ArtN</sup>	κορυπτίλος, <sup>AdjN</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ὁχευσεῖς
	dieser this	der the		der the	Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone
						irgend eine someone	besteigen wirst you will cover
[146]	τὰν <sup>ArtG</sup>	αἰγῶν,	φλασσῶ	τυ <sup>A</sup> Pr	πρὶν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἔμε <sup>A</sup> Pr
	der of the	peitsche ich I will whip	dich you	ehre before	als than	ja at least	mich me
							schön opfern to sacrifice fairly
[147]	ταῖς <sup>ArtD</sup>	Νῦμφαις	τὰν <sup>ArtA</sup>	ἀμνόν.	ὁ <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	αὖ <sup>Adv</sup> πάλιν <sup>Adv</sup>
	den to the	die the	der the	aber but	aber but	wieder again	erneut. again.
							doch but
							möchte ich werden, might I become,
[148]	αἰ <sup>Kon</sup>	μή <sup>Pt</sup>	τυ <sup>A</sup> Pr	φλάσσαμι,	Μελάνθιος	ἀντὶ <sup>Prp</sup>	Κομάτα.
	wenn if	nicht not	dich you	peitschte ich, I might whip,		statt instead of	

# Gedicht 6

## ΒΟΥΚΟΛΙΑΣΤΑΙ ΔÁΦΝΙC ΚΑΙ ΔΑΜΟÍΤΑC

[1] Δαμοíταc χώ <sup>KonArtN</sup> Δάφνιc ὁ <sup>ArtN</sup> βουκόλοc είc <sup>Prp</sup> ἔνα <sup>AdjA</sup> χώροv]
und der and the der the in into einen one χώροv
[2] τὰv <sup>ArtA</sup> ἀγέ <sup>λαv</sup> πόk <sup>Adv</sup> Ἀ <sup>A</sup> ραtε συ <sup>v</sup> νάγαγοv.
die the einst once versammelten: they brought together. von denen was aber but der the zwar at least ihrer of them
[3] πυρρόc, AdjN ὁ <sup>ArtN</sup> δ <sup>·Pt</sup> ἡμιγέ <sup>v</sup> νειοc. AdjN ε <sup>πl</sup> Prp κρά <sup>v</sup> ναv δέ <sup>Pt</sup> τιv <sup>,A</sup> Pr ἄμφω DuN Pr
rötlisch, red haired, der the aber but halb stammig. half bred. an upon aber but irgendeine a certain beide both
[4] ἐζόμε <sup>vol<sup>N</sup> PräM/P</sup> θέρε <sup>o</sup> ιc μέσω <sup>AdjD</sup> ἄμαti τοιάd <sup>,A</sup> Pr ἄ <sup>ε</sup> ιδοv.
sitzend sitting mitten in the middle solche such things sangen. they sang.
[5] πράτοc AdjN δ <sup>·Pt</sup> ἀρξαtο Δάφνιc, ε <sup>πεi</sup> Kon καi Kon πράτοc AdjN ε <sup>ρισδε.</sup>
zuerst first aber but begann began weil since auch and zuerst first wetteifert. contends.
[6] βάλλεi τοi <sup>Pt</sup> Πολύ <sup>v</sup> φαμε τò <sup>ArtA</sup> πούμνιοv α <sup>ArtN</sup> Γαλά <sup>tεia</sup>
wirft throws at least dir das the die the die the
[7] μάλοi <sup>si</sup> ν, δυσέ <sup>ρωτα</sup> AdjA τòv <sup>ArtA</sup> αίπόλοv ἄνδρα κα <sup>λεῦσα.</sup> <sup>N</sup> AorAkt
schmerlich verliebt hard in love den the Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, rufend: having called:
[8] καi <sup>Kon</sup> τú <sup>N</sup> Pr νιv <sup>A</sup> Pr οú <sup>Pt</sup> ποθό <sup>ρησθα</sup> τά <sup>λαv</sup> AdjV τάλαv, AdjV ἀλλά <sup>Kon</sup> κά <sup>θησαι</sup>
und and du you ihn him nicht not bemerbst you have seen Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but sitzt you sit
[9] ἀδέα <sup>AdjA</sup> συρίσ <sup>δωv.</sup> <sup>N</sup> PräAkt πάλιν <sup>Adv</sup> ἄδ <sup>,N</sup> Pr ȳδε τὰv <sup>ArtA</sup> κύνα βάλλεi,
süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here siehe look den the trifft, pelts,
[10] ἥ <sup>N</sup> Pr τοl <sup>D</sup> Pr τὰv <sup>ArtG</sup> ὅi <sup>ωv</sup> ἔπε <sup>tai</sup> σκοπόc. ἡ <sup>ArtN</sup> δé <sup>Pt</sup> βα <sup>ύσδεi</sup>
die which dir at least der of the folgt follows die she aber but bellt barks
[11] είc <sup>Prp</sup> ἄλα δερκομέ <sup>v</sup> α, <sup>A</sup> PräM/P τά <sup>ArtN</sup> δé <sup>Pt</sup> νιv <sup>A</sup> Pr καλά <sup>AdjN</sup> κύμαtα φαίνεi
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair zeigen show
[12] ἄσυχα <sup>Adv</sup> καχλά <sup>ζοντα</sup> <sup>A</sup> PräAkt ἔπ <sup>Prp</sup> αιγια <sup>λοiο</sup> θέ <sup>οισαv.</sup> <sup>A</sup> PräAkt
leise softly gurgelnd gurgling am upon auf upon laufend. running.
[13] φράζεo μή <sup>Pt</sup> τάc <sup>ArtG</sup> παιδόc ε <sup>πl</sup> Prp κνά <sup>v</sup> μαisiv ὁ <sup>ρούση</sup> <sup>D</sup> PräM/P
hüte dich watch nicht not des of the auf upon springend leaping

- [14] ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλὸς ἐρχομένας, <sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρόα καλὸν<sup>AdjA</sup> ἀμύξη.
- aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair you may scratch.
- [15] ἀ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> διαθρύπτεται, ὡς<sup>Kon</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀκάνθας
- die she aber but auch and dort on the spot dir at least zerbricht, is worn through, wie as von from
- [16] ταὶ<sup>ArtN</sup> καπυραῖ<sup>AdjN</sup> χαῖ<sup>ται</sup>, τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> θέρος ἀνίκα<sup>Adv</sup> φρύγει.
- die the fiebrig sun parched die the schöne fair sobald when brät· parches.
- [17] καὶ<sup>Kon</sup> φεύγει φιλέοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλέοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> διώκει,
- und and flieht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,
- [18] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐρωτι
- und and den the vom from bewegt moves ja indeed denn for
- [19] πολλάκις<sup>Adv</sup> ὥιj Πολύφαμε τὰ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πέφανται.
- oft often o die the nicht not schönen fine schön fine erschienen sind. have appeared.
- [20] τῷ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ<sup>Kon</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄειδεν.
- darauf to him aber but auf in reply hob an was taking up und and dieses these sang. sang.
- [21] εἶδον ναι<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα, τὸ<sup>ArtA</sup> ποίμνιον ἀνίκη<sup>Kon</sup> ἔβαλλε,
- sah I saw ja yes den the das the als when warf, he was pelting,
- [22] κοῦ<sup>KonPt</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλαθ', οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εἰμὸν<sup>AdjA</sup> ἔνα<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκύν,<sup>AdjA</sup> ὥπερ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅρημι
- und nicht and not mich me entging escaped, nicht, no, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, dem to whom indeed ich schaue I behold
- [23] ἐς<sup>Prp</sup> τέλος· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις ὁ<sup>ArtN</sup> Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>
- zu into aber but der the der the redend speaking
- [24] ἔχθρὰ<sup>AdjA</sup> φέροι ποτὶ<sup>Prp</sup> οἴκον, ὁ<sup>πως<sup>Kon</sup></sup> τεκέεσσι φυλάσσοι.
- feinde hostile things würde bringen he might bring zu toward damit so that bewahre er. he might guard.
- [25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κνίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάλιν<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθόρημι,
- sondern but und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,
- [26] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἄλλαν<sup>AdjA</sup> τινὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φαμὶ γυναῖκ' ἔχεν· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀοἰσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>
- sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman hatte he was holding· die the aber but hörend hearing
- [27] ζαλοῖ μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥιj Παιᾶν καὶ<sup>Kon</sup> τάκεται, ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θαλάσσας
- benedikt she envies mich me o und and schmilzt, she melts, aus out of aber but

[28]	οἰστρεῖ	παπταί	νοισα <sup>N</sup>	PräAkt	ποτ· <sup>Pt</sup>	ἄντρα	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ποτὶ <sup>Pt</sup>	ποίμνας.	
	tobt	spähend	about		zu	toward	und	auch	zu		
	she rages	peering			toward		and	also	toward		
[29]	σίξα	δ· <sup>Pt</sup>	ύλακτεῖν	νιν <sup>A</sup>	Pr	καὶ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	κυνί·	καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ὅκ· <sup>Kon</sup> ἤρων	
	hetze	aber	zu bellen	sie	her	und	und	der	to the	denn	
	hush	but	to bark			and	and	to		for	
									wenn	when	
										I woed	
[30]	αὐτᾶς, <sup>G</sup>	Pr	ἐκνυζεῖτο		ποτ· <sup>Adv</sup>	ἰσχία	ρόγχος	ἔχοισα. <sup>N</sup>	PräAkt		
	ihr selbst,	her,	kratzte sich		einst	toward		haltend.			
	her,		she was scratching					having.			
[31]	ταῦτα <sup>A</sup>	Pr	δ· <sup>Pt</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	ἔσοιρεῦσα <sup>N</sup>	AorAkt	ποεῦντά <sup>A</sup>	PräAkt	με <sup>A</sup>	Pr	
	diese	these things	aber	but	vielleicht	perhaps	gesehen habend	tuenden	me	ich	
							having seen	doing		me	
									oft	often	
									wird	senden	
									she will	send	
[32]	ἄγγελον.	αὐτῷ <sup>Kon</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	Pr	κλαξῶ	θύρας,	ἔστε <sup>Kon</sup>	κ· <sup>Pt</sup>	όμόσσῃ		
	aber	but	ich	I	werde klopfen	I will rattle		bis	wohl		
							until	at least	schwöre sie		
									you may	swear	
[33]	αὐτά <sup>A</sup>	Pr	μοι <sup>D</sup>	Pr	στορεσεῖν	καλὰ <sup>AdjA</sup>	δέμνια	τᾶσδ <sup>ArtG</sup>	ἐπι <sup>Prp</sup>	νάσω.	
	diese	these same	mir	to me	zu betten	to spread	schöne	of this	upon		
							beautiful				
[34]	καὶ <sup>Kon</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	θην <sup>Pt</sup>	οὐδ· <sup>Pt</sup>	εἶδος	ἔχω	κακόν,	Ἄγοντι.	με <sup>A</sup>	λέγοντι. <sup>D</sup>	
	und	and	denn	for	gewiss	indeed	nicht einmal	PräAkt	Pr	PräAkt	
						habe ich	I have	schlecht es,	wie	sagenden.	
						I have		bad,	as	to one speaking.	
									me		
									me		
[35]	ἡ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	πρῶν <sup>Adv</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	πόντον	ἔσεβλεπον,	ἥς	δὲ <sup>Pt</sup>	γαλάνα,		
	ja	truly	denn	for	vorhin	earlier	in	into	blickte ich,		
						I was looking,			war		
									aber		
[36]	καὶ <sup>Kon</sup>	καλὰ <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	γένεια,	καὶ <sup>λα<sup>AdjN</sup></sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μευ <sup>G</sup>	ἄ <sup>ArtN</sup>	μία <sup>AdjN</sup>	
	und	and	schön	fair	zwar	indeed	die	the	meiner	die	eine
								of me	of me	the	one
[37]	ώς <sup>Kon</sup>	παρ· <sup>Prp</sup>	ἐμίν <sup>D</sup>	Pr	κέκριται,	κατεφαίνετο,	τῶν <sup>ArtG</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τ· <sup>Pt</sup>	όδόντων	
	wie	as	bei	by	mir	me	ist entschieden,	it has been judged,	der	of the	
								zeigte sich,	aber	but	
								it was appearing,	aber	and	
[38]	λευκοτέραν	AdjAKmp	αὐγάν	Παρίας <sup>AdjG</sup>	ύπεφαίνε			λίθοιο.			
	weißere		whiter	parischen	of Parian						
								ließ durchscheinen			
								was gleaming forth			
[39]	ώς <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	βασκανθῶ		δέ <sup>Pt</sup>	τρὶς <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	ἔπτυσα	κόλπον.	
	damit	so that	nicht	not	ich	bezaubert werde	aber,	dreimal	in	meinen	
						but,	but,	thrice	into	my	
										spie ich	
										I spat	
[40]	ταῦτα <sup>A</sup>	Pr	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄ <sup>ArtN</sup>	γραία <sup>AdjN</sup>	με <sup>A</sup>	Κο	τυταρίς	ἔξεδί	δαξε.	
	diese	these things	denn	for	die	the	alte	old woman	me	taught.	
									me		
[41]	ἄ <sup>N</sup>	Pr	πρῶν <sup>Adv</sup>	ἀμάν	τεσσι	παρ· <sup>Prp</sup>	ἱπποκίωνι	ποταύλει.			
	die	who	vorhin	formerly		bei	beside			verweilt.	
										haunts.	

[42]	τόσος' AdjA	εἰ πῶν N	AorSAkt	τὸν ArtA	Δάφνιν	δέ ArtN	Δαμοί τας	ἐφίλησε,
	so viel so much	gesagt habend having said		den the	der the		küsste, kissed,	
[43]	χώ KonArtN	μὲν Pt	τῷ ArtD	σύριγγ',	ό ArtN	δέ Pt	τῷ ArtD	καλὸν AdjA
	und der and the	zwar indeed	ihm	to him	der the	aber but	ihm to him	schönen fair
								αὐλὸν
								ἔδωκεν.
[44]	αὐλεὶ	Δαμοί τας,	σύρισδε	δέ Pt	Δάφνις	ό ArtN	βούτας,	
	flötete played pipe		pfiff piped	aber but	der the			
[45]	ώρχεῦντ'	ἐν Prp	μαλακῆ AdjD	ταῖ ArtN	πόρτιες	αὐτίκα Adv	ποία.	
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the		sofort straightway		
[46]	νίκη	μὰν Pt	οὐ δάλλος, Adv	ἀνήσσατοι AdjN	δέ Pt	ἐγένοντο.		
	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.		

## Gedicht 7

### Θαλύσια

[1]	ἱερό Pt	χρόνος	ἀνίκ' Kon	ἐγώ N Pr	τε Pt	καὶ Kon	Εὔκριτος	ἐς Prp	τὸν ArtA	Ἄλεντα
	da there was		als when	ich I	und and	auch also		in into	den the	
[2]	εἵρπομες	ἐκ Prp	πόλιος,	σὺν Prp	καὶ Kon	τρίτος AdjN	ἀμίν D Pr	Ἀμύντας.		
	gingen wir we were going	aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us			
[3]	τῷ ArtD	Δημοᾶς	γὰρ Pt	ἐτευχε	θαλύσια	καὶ Kon	Φρασί δαμος			
	der to the		denn for	bereitete was preparing		und and				
[4]	κάντιγέ νης,	δύο AdjN	τέκνα	λυκαπέος,	εἰ Kon	τιν N Pr	περ Pt	ἐσθλὸν AdjN		
	zwei two				wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good		
[5]	χαῶν AdjG	τῶν ArtG	ἐπάνωθεν, Adv	ἀπό Prp	Κλυτίας	τε Pt	καὶ Kon	αὐτῶ G Pr		
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self		
[6]	Χάλκωνος,	Βούριναν	ὅς N Pr	ἐκ Prp	ποδὸς	ἄνυσε	κράναν			
			der who	aus from		vollbrachte accomplished				
[7]	εὖ Adv	ἐνερεισάμενος N	AorMed	πέτρα γόνυ·	ταῖ ArtN	δέ Pt	παρό Prp	αὐτὰν A Pr		
	gut well	angedrückt habend having leaned		die the	aber but	bei beside	ihr her			
[8]	αἴγειροι	πτελέαι	τε Pt	ἐύσκιλον AdjA	ἄλσος	ὕφαινον,				
			und and	wohl schattig es well shaded		webten, were weaving,				

[9]	$\chi\lambda\omega\rho\tilde{\iota}\sigma\iota v$ <sup>AdjD</sup>	$\pi\epsilon t\alpha\lambdaoi\sigma i$	$\kappa\alpha\tau\theta\epsilon\rho\epsilon\phi\epsilon\varepsilon$ <sup>AdjN</sup>	$\kappa\mu\acute{o}w\sigmaai.$ <sup>N</sup>	$\Pr\acute{a}M/P$
	mit grünen with green		über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.	
[10]	$\kappa o\acute{u}p\omega$ <sup>KonPt</sup>	$\tau\acute{a}v$ <sup>ArtA</sup>	$\mu e s\acute{a}$	$\tau\alpha v$ <sup>AdjA</sup>	$\delta\acute{o}d\acute{o}n$
	und noch nicht and not yet	die the	mitt lere midmost	vollbrachten wir, we had accomplished,	nicht einmal nor
[11]	$\acute{a}m\acute{i}n^D$	$\tau\acute{o}$ <sup>ArtN</sup>	$\beta r a s\acute{i}l\alpha$	$\kappa a t\epsilon\varphi a\acute{n}e\acute{t}o$	$\kappa a i$ <sup>Kon</sup>
	uns to us	das the		zeigte sich, was appearing,	und and
[12]	$\acute{e}s\theta\acute{\lambda}\acute{o}n^{\text{AdjA}}$	$\sigma\acute{u}n^{\text{Prp}}$	$M o\acute{i}$	$\sigma a i s i$	$\kappa u\delta\omega n i k\acute{o}n^{\text{AdjA}}$
	edelen noble	mit with		kydonischen Cydonian	fanden wir we found
[13]	$o\acute{u}n o m a$	$\mu\acute{e}v^{\text{Pt}}$	$\Lambda u k\acute{i}$	$\delta a n , \acute{h}\acute{s}$	$\delta^{\cdot \text{Pt}}$
		zwar indeed		war he was	aber but
[14]	$\acute{h} y g n o i \acute{l} \eta s e v$		$i\acute{d}\acute{o}w n , N$	AorSAkt	$\acute{e} p i e l^{\text{Kon}}$
	missachtete would have failed to recognize		gesehen habend, having seen,	da since	$a\acute{l} i p o l \omega$
					$\acute{e} x i o x ^{\text{Adv}}$
					außer ordentlich distinctly
					glich. he resembled.
[15]	$\acute{e} K^{\text{Prp}}$	$\mu\acute{e}v^{\text{Pt}}$	$\gamma\acute{a}r\acute{o}p^{\text{Pt}}$	$\lambda a s\acute{i}$	$\acute{o}l o$ <sup>AdjG</sup>
	aus out of	zwar indeed	denn for	zottigen shaggy	busch haraig
					thick haired
[16]	$\kappa n a k\acute{o}n^{\text{AdjA}}$	$\delta e r \mu ^{\cdot}$	$\acute{a} \acute{w} \mid m o i s i$	$\nu e a c s^{\text{AdjG}}$	$\tau a m \acute{i} \mid s o i o$
	rötlich es scraped			jung er of new	$p o \mid t o s \delta o n ,$ <sup>Adv</sup>
					zum Trinken, for drinking,
[17]	$\acute{a} m \acute{p} i \acute{r}^{\text{Prp}}$	$\delta e^{\text{Pt}}$	$o i^D_{\text{Pr}}$	$\sigma t \acute{n} \mid \theta e s s o i$	$\gamma e \mid \rho o w n^{\text{AdjN}}$
	um around	aber but	ihm to him		alt er old
					war geschnürt was fastened
[18]	$\zeta w o s t \acute{n} \mid \acute{r} i$	$\pi l a k e \acute{r} \acute{o} \tilde{\omega},$ <sup>AdjD</sup>	$\acute{r} o i \mid k \acute{a} v$ <sup>AdjA</sup>	$\delta^{\cdot \text{Pt}}$	$\acute{e} x e n$
	geflochtenem, plaited,		knorrigen gnarled	aber but	aber hielt er he held
[19]	$\delta e x i t e \mid \rho \tilde{x}$ <sup>AdjD</sup>	$k o r \acute{u}$	$\nu a n .$	$\kappa a i^{\text{Kon}}$	$\mu^{\cdot A}_{\text{Pr}}$
	mit rechter with right hand			und and	noch still
					gently
					sprach er he said
					gesprochen. having smoothed
[20]	$\acute{h} y m m a t i$	$\mu e i d i \acute{o} \mid w a n t i , D$	PräAkt	$\gamma e \mid \lambda o \acute{w} s$	$\delta e^{\text{Pt}} \mid o i^D_{\text{Pr}}$
	lächelndem, smiling,			aber but	ihm to him
					hielt sich was held
[21]	" $\Sigma i m i x \acute{i}$	$\delta a ,$	$\pi \acute{a}^{\text{Adv}}$	$\delta \acute{h}^{\text{Pt}}$	$\tau \acute{o}^{\text{ArtN}}$
	"ziehst du, you drag,	wohin where	denn indeed	den the	
[22]	$\acute{a} n \acute{i} k \acute{a}^{\text{Kon}}$	$\delta \acute{h}^{\text{Pt}}$	$\kappa a i^{\text{Kon}}$	$\sigma a \acute{u} r o c s$	$\acute{e} v^{\text{Prp}}$
	wann when	ja indeed	auch even	in in	ziehst du, you drag,
					schläft, sleeps,

- [23] οὐδὲν<sup>KonPt</sup> ἐπιτυμβίδιαι<sup>AdjN</sup> κορυδαλλίδες ἡλαίνοντι;  
nicht einmal grab nahe schweifen;  
nor by the tomb flit;
- [24] ἢ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δαῖτα κλητὸς<sup>AdjN</sup> ἐπείγεαι; ἢ<sup>Kon</sup> τινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀστῶν  
oder nach geladen beeilst du dich; oder or eines of some  
truly to a invited you hasten;
- [25] λανὸν ἔπι<sup>Prp</sup> θρώσκεις; ὡς<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποσὶ νισσομένοιο<sup>G</sup><sub>Präm/P</sub>  
auf upon springst du; wie how dir for you gehenden of going  
upon you leap; how for you of going
- [26] πᾶσα<sup>AdjN</sup> λίθος πταίοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποτέ<sup>,Prp</sup> ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει.<sup>"</sup>  
jeder every stolpernd striking an against singt." sings."
- [27] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμείφθην· "Λυκίδα φίλε, AdjV φαντί τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντες<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
den him aber ich antwortete-replied. Freund, dear, sagen they say dich you alle all  
him but I replied. dear, they say you all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' Adv ὑπεροχον<sup>AdjA</sup> ἔν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νομεῦσιν  
zu sein to be sehr greatly überlegenen preeminent bei among und and
- [29] ἔν<sup>Prp</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἀμητήρεσσι. τὸ<sup>ArtN</sup> δή<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> θυμὸν ἱαίνει  
bei auch das this ja sehr erfreut  
among and this indeed very soothes
- [30] ἀμέτερον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> κατέ<sup>Prp</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> νόον ἴσοφαρίζειν  
unser es- our und dir ja according to meinen my gleich zu sein to match
- [31] ἔλπομαι. ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὁδὸς ἄδει<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θαλυσιάς· ἢ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐταῖροι  
hoffe ich. die aber but diese this ja truly denn for
- [32] ἀνέρες εὔπεπλω<sup>AdjD</sup> Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
schön gewandet er well ploughed vollendend er performing
- [33] ὅλβω ἀπαρχόμενοι<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> μάλα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σφιστ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πίονι<sup>AdjD</sup> μέτρω  
erstlings opfernd seiend offering first fruits- sehr denn ihnen to them reichem rich
- [34] ἀ<sup>ArtN</sup> δαίμων εὕκριθον<sup>AdjA</sup> ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.  
der the daimon gersten reich barley rich füllte filled up
- [35] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἄγε δή<sup>Pt</sup> ξυνά<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὁδός, ξυνά<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀώς,  
aber but komm nun, now gemeinsam shared denn for gemeinsam shared aber but und and
- [36] βουκολιασδώμεσθα· τάχ<sup>Adv</sup> ὥτερος<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ὁνασεῖ.  
bucolicieren wir- let us sing bucolic- bald soon der eine either den anderen the other wird nützen. will benefit.

[37]	καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> εἰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Μοισᾶν καπυρὸν <sup>AdjA</sup> στόμα, κήμε <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> λέγοντι	und and denn for ich I fieberig sunburnt und mich and me sagen to speaking
[38]	πάντες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀριδὸν ἄριστον. <sup>AdjA</sup> εἰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐ <sup>Pt</sup> ταχὺ πειθῆς, AdjN	alle all besten: best: aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
[39]	οὐ <sup>Pt</sup> Δᾶν· οὐ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> πω <sup>Pt</sup> κατ <sup>'Prp</sup> εἰ <sup>Mön</sup> <sup>AdjA</sup> νόον οὔτε <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἐσθλὸν <sup>AdjA</sup>	nicht not nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
[40]	Σικελίδαν νύκημι τὸν <sup>ArtA</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> Σάμω οὔτε <sup>Kon</sup> Φιλητᾶν	besiege ich I conquer den the aus out of noch nor Φιλητᾶν
[41]	ἀεί δῶν, N PräAkt βάτραχος δὲ <sup>Pt</sup> ποτ <sup>'Adv</sup> ἀκρίδας ὡς <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἰρίσδω."	singend, singing, βάτραχος aber but einst once wie as jemand someone wetteifere." εἰρίσδω."
[42]	ὡς <sup>Adv</sup> ἐφάμαν ἐπίταδες. <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup> αἰπόλος ἀδὺ <sup>Adv</sup> γε λάσσας, N PerAkt	so thus sagte ich we said darauf, attentively. der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
[43]	"τάν <sup>ArtA</sup> τοι" <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἴφα "κορύναν δωρύττομαι, οὕνεκεν <sup>Kon</sup> ἔστι	"die "this to you" sagte he said "fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are ἔστι
[44]	πᾶν <sup>AdjA</sup> ἐπ <sup>'Prp</sup> ἀλαθείᾳ πεπλασμένον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> ἐκ <sup>Prp</sup> Διὸς ἔρνος.	alles wholly in upon geformt having been formed aus out of Διὸς ἔρνος.
[45]	ὡς <sup>Kon</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τέκτων μέγ <sup>'Adv</sup> ἀπέχθεται, ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἰρευνῇ	so so to me mir auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search εἰρευνῇ
[46]	ἴσον <sup>AdjA</sup> ὁρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος, AdjG	gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,
[47]	καὶ <sup>Kon</sup> Μοισᾶν ὅρνιχες, ὁσοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτὶ <sup>Prp</sup> Χῖον ἀοιδὸν	und and welche whoever zu toward Χῖον ἀοιδὸν
[48]	ἀντία <sup>Adv</sup> κοκκύζοντες <sup>N</sup> PräAkt εἰτώσια <sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι.	entgegen opposite gackernd cuckooing vergeglich vain sich mühen. to the toiling one.
[49]	ἀλλ <sup>,Kon</sup> ἄγε βουκολικάς <sup>AdjG</sup> ταχέως <sup>Adv</sup> ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,	doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin ἀοιδᾶς,
[50]	Σιμιχίδα· κήγω <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> μέν <sup>Pt</sup> ὅρη φίλος, AdjN εἰ <sup>Kon</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀρέσκει	und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you gefällt it pleases

- [51] τοῦθ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι <sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρει τὸ<sup>ArtA</sup> μελύδριον ἐξεπόνασσα."
- dies was irgend gestern in in das the ausarbeitete ich." was what ever formerly in in the I worked out."
- [52] Ἐσσεται Ἀγεά νακτι κα λὸς<sup>AdjN</sup> πλόος ἐς<sup>Prp</sup> Μυτιλήναν,
- es wird sein there will be schön fair nach into
- [53] χώταν<sup>Kon</sup> ἐφ<sup>,Prp</sup> ἐσπερήοις<sup>AdjD</sup> ἐρίφοις νότος ὑγρὰ<sup>Adja</sup> διώκη
- und wenn auf abendlichen feuchte wet verfolgt when upon evening may drive
- [54] κύματα, χώριων<sup>KonArtG</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>,Prp</sup> ὡκεανῷ πόδας ἵσχη,
- und der Örter wenn auf hält, and Orion when upon may hold,
- [55] αἰκεν<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Λυκίδαν ὁ πτεύμενον<sup>A</sup> Πρᾶμ/Π ἐξ<sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας
- wenn etwa den beobachtend seiend aus out of if at least the being watched from of
- [56] δύσηται· θερμὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρως αὐτῶ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταίθει.
- möge befreien· heiß denn von ihm mich hinab brennt. may rescue· hot for of him me burns down.
- [57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ<sup>ArtA</sup> κύματα τάν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> θάλασσαν
- werden eben will strew die die und auch and die the und auch and
- [58] τόντε<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> νότον τόντε<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> εὔρον, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐσχατα<sup>Adja</sup> φυκία κινεῖ.
- den the und auch and den the und auch and der who fernsten moves· the and
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς<sup>AdjD</sup> Νηροήσι ταῖ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>
- hell äugigen to gray die the auch am meisten most
- [60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τέπτερ<sup>Pt</sup> περπτ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλός ἄγρα.
- lieb waren, were dear, denen to whom auch ja indeed aus
- [61] Ἀγεά νακτι πλόον διζημένῳ<sup>D</sup> Πρᾶμ/Π ἐς<sup>Prp</sup> Μυτιλήναν
- suchendem seeking for nach into
- [62] ὥρια<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> εὔπλοξν<sup>Adja</sup> ὅρμον ἵκοιτο.
- zeit gemäße seasonable alle möge werden, und günstig fahr bar erreiche. might reach
- [63] κήγω<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>,Prp</sup> ἄμαρ ἀνήτινον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ῥοδόεντα<sup>AdjA</sup>
- und ich jenen hin unter along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen and I that down along unspun unreathed or or rosy
- [64] ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λευκούων στέφανον περι<sup>Prp</sup> κρατὶ φυλάσσων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt
- oder auch um tragend keeping or and around keeping

[65] τὸν <sup>ArtA</sup> Πτελεατικὸν <sup>AdjA</sup> οἶνον ἀπὸ <sup>Prp</sup> κρατῆρος ἀφυξῶ	den the Pteleatic Pteleatic von from I will draw off abschöpfe ich
[66] πὰρ <sup>Prp</sup> πυρὶ <sup>N</sup> κεκλιμένος, <sup>PerM/P</sup> κύαμον δὲ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> πρὶ <sup>Prp</sup> ἐν <sup>Pt</sup> πυρὶ <sup>N</sup> φρυξεῖ.	bei geneigt seiend, having been reclined, im in wird rösten. will roast.
[67] χάκοντι <sup>ArtN</sup> στιβάς <sup>N</sup> ἔσσει <sup>T</sup> ται <sup>T</sup> πεπυκασμένα <sup>N</sup> πρὶ <sup>Prp</sup> ἔστ <sup>T</sup> ἐπὶ <sup>Pt</sup> πᾶχυν <sup>AdjA</sup>	und die wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon dick thick
[68] κνύζετ <sup>T</sup> ἀσφοδέλω <sup>T</sup> πολυγνάμητω <sup>AdjD</sup> τε <sup>Pt</sup> σελίνω <sup>T</sup>	und auch und viel gebogenem much bending und auch und
[69] καὶ <sup>Kon</sup> πίομαι <sup>T</sup> μαλακῶς <sup>Adv</sup> μεμνημένος <sup>N</sup> Ἀγεάνακτος	und werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
[70] αὐταῖσιν <sup>AdjD</sup> κυλίκεσσι <sup>T</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> τρύγαχεῖλος <sup>T</sup> ἐρείδων. <sup>N</sup> PräAkt	denselben with the same und bis into lehnend. pressing.
[71] αὐλησεῦντι <sup>T</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> ποιμένεις, <sup>T</sup> εἰς <sup>AdjN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> Αχαρνεύς,	werden flöten will pipe aber mir to me zwei two einer einer zwar indeed
[72] εἷς <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Λυκωπίτας· <sup>T</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Τίτυρος <sup>T</sup> ἐγγύθεν <sup>Adv</sup> ἀσεῖ,	einer einer aber but der the aber but nah nearby wird singen, will sing,
[73] ὡς <sup>Kon</sup> ποκα <sup>Adv</sup> ταῖς <sup>ArtG</sup> Ξενέας <sup>T</sup> ἡράσσατο <sup>T</sup> Δάφνις <sup>T</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> βούτας,	wie einst der of the verliebt war fell in love der the
[74] χώς <sup>Kon</sup> ὕρος <sup>T</sup> ἀμφ <sup>Prp</sup> ἐπονεῖτο, <sup>T</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὡς <sup>Kon</sup> δρύες <sup>T</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> ἐθρήνευν,	und wie ringsum around mühte sich, was toiling, und und wie how ihn him beweinten, were lamenting
[75] Ἰμέρα αὕτε <sup>N</sup> φύοντι <sup>D</sup> παρ <sup>Prp</sup> ὥχθησιν <sup>T</sup> ποταμοῖο,	welche who wachsend to the growing an beside
[76] εὗτε <sup>Kon</sup> χιῶν <sup>T</sup> ὡς <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> κατετάκετο <sup>T</sup> μακρὸν <sup>AdjA</sup> ὑφ <sup>Prp</sup> Αἴμον	als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
[77] ἢ <sup>Kon</sup> Ἀθω <sup>T</sup> ἢ <sup>Kon</sup> Ῥοδόπαν <sup>T</sup> ἢ <sup>Kon</sup> Καύκασον <sup>T</sup> ἐσχατόωντα. <sup>A</sup> PräM/P	oder or oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
[78] ἀσεῖ δέ <sup>Pt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ποκ <sup>Adv</sup> δεκτο <sup>T</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αἰπόλον <sup>T</sup> εὔρεα <sup>AdjA</sup> λάρναξ	wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad

- [79] ζωὸν<sup>AdjA</sup> ἔόντα<sup>A</sup> PräAkt καὶ<sup>ArtN</sup> καῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,  
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked
- [80] ὡς<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr αἱ<sup>ArtN</sup> συμαὶ<sup>AdjN</sup> λειμωνόθε<sup>Adv</sup> φέρβον<sup>N</sup> PräAkt ἵοισαι<sup>N</sup> PräM/P  
wie how auch and ihn him die the Stumpf snub nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend going
- [81] κέδρον<sup>Prp</sup> ἐ<sup>C</sup> αἵδει<sup>αν</sup><sup>AdjA</sup> μαλακοῖς<sup>AdjD</sup> ἀνθεσσι μέλισσαι,  
in into süße sweet weichen with soft
- [82] οὕνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> γλυκὺ<sup>AdjN</sup> Μοῖσα κατὰ<sup>Prp</sup> στόματος χέε νέκταρ.  
weil because ihm to him süß sweet durch down along was pouring
- [83] ὁ<sup>iij</sup> μακαριστὲ<sup>AdjV</sup> Κομάτα, τύ<sup>N</sup> θηγ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A</sup> τερπνὰ<sup>AdjA</sup> πεπόνθεις,  
selig zu nennender blessed du you wahrlich indeed diese these lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,
- [84] καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> κατεκλάσθης ἐ<sup>Prp</sup> λάρνακα, καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> μελισσᾶν  
und and wurdest eingeschlossen were shut in into und and du you
- [85] κηρία φερβόμενος<sup>N</sup> PräM/P ἔτος ὥριον<sup>AdjA</sup> ἔξεπόνασας.  
genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.
- [86] αἴθ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐμεῦ<sup>G</sup> ζωοῖς<sup>AdjN</sup> ἐναριθμίος<sup>AdjN</sup> ὕφελες εἰμεν,  
ach wenn that auf upon mir me lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,
- [87] ὡς<sup>Kon</sup> τολ<sup>D</sup> ἐγών<sup>N</sup> ἐνόμευον ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα τὰς<sup>ArtA</sup> καλὰς<sup>AdjA</sup> αἴγας  
so so dir to you ich I hütete was pasturing auf und ab up through die the schönen fair
- [88] φωνᾶς εἰσαΐων, PräAkt τὺ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δρυσὶν ἢ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πεύκαις  
lauschend, hearing, du you aber but unter under oder or unter under
- [89] ἀδὺ<sup>Adv</sup> μελισδόμενος<sup>N</sup> PräM/P κατεκέλισο θεῖε<sup>AdjV</sup> Κομάτα.  
süß sweetly singend humming du lagst nieder you reclined göttlicher divine
- [90] χῶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσσο<sup>A</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> ἀπεπαύσατο· τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετ<sup>Pt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup>  
und der zwar so viel gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but nach after wiederum again
- [91] κήγω<sup>KonN</sup> τοῦ<sup>A</sup> ἐφάμαν· "Λυκίδα φύλε, AdjV πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>  
und ich dies such sagte· I was saying· Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other
- [92] νύμφαι κήμε<sup>KonA</sup> διδάξαν ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα βουκολέοντα<sup>A</sup> PräAkt  
und mich they taught auf und ab up through weidend herding

[93] ἔσθλα, AdJA	τά <sup>A</sup> Pr	που <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ζηνὸς	ἐπί <sup>Pt</sup> Prp	θρόνον	ἄγαγε	φάμα·
gute, good things,	die the	I suppose	und and	auf upon	auf upon	brachte brought		
[94] ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τόγ <sup>'ArtAPt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	πάν <sup>των</sup> AdjG	μέγ <sup>,Adv</sup>	ὑπεροχον <sup>,Adja</sup>	ῳ <sup>D</sup> Pr	τυ <sup>N</sup> Pr	γε <sup>ραίρειν</sup>
aber but	dies that indeed	aus out of	allen all	sehr greatly	übergagend, preeminent,	dem welchen for whom	du you	ehren to honor
[95] ἀρξεῦμ·.	ἀλλ <sup>'Kon</sup>	ὑπά <sup>κουσον</sup> ,	ἐπει <sup>Kon</sup>	φύλος <sup>AdjN</sup>	ἔπλεο	Μοίσαις."		
wir werden beginnen· we shall begin·	aber but	hörte zu, listen,	da since	lieb dear	warst you were			
[96] Σιμιχίδα μὲν <sup>Pt</sup> Ἔρωτες επέπταρον· ή <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δειλὸς <sup>AdjN</sup>	zwar at least	flogen hin- they flew-	ja indeed	denn for	der the	Armselige wretched		
so sehr so much	liebt	he loves	wie sehr as much	εὔαρος	αἴγες	ἐρᾶντι.		
[97] τόσσον <sup>AdjA</sup> ἐρᾶ <sup>Mup</sup> τοῦς, ὅσον <sup>A</sup> εὔαρος αἴγες ἐρᾶντι.	so sehr so much	he loves	wie sehr as much	εὔαρος	αἴγες	lieben. love.		
[98] ὥρα <sup>τος</sup> δ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> φιλαίτατος <sup>AdjSupN</sup> ἀνέρι <sup>τήνω</sup> Pr	begehrens wert seasonable	aber but	der the	alle all	liebste most beloved		jenem to that one	
[99] παιδὸς ὑπό <sup>Prp</sup> σπιλάγχνοισιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἀριστις,	unter under		hält he has		weiß knows			
[100] ἔσθλὸς <sup>AdjN</sup> ἀνήρ, μέγ <sup>,Adv</sup> ἄριστος <sup>,AdjSupN</sup> ὃν <sup>A</sup> οὐδέ <sup>KonPt</sup> κεν <sup>Pt</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> ἀείδειν	edel good	sehr very	der Beste, best,	den whom	und nicht and not	wohl at least	selbst himself	besingen to sing
[101] Φοῖβος σὺν <sup>Prp</sup> φόρμιγγι παρά <sup>Prp</sup> τριπόδεσσι μεγαίροι,	mit with	an beside			verschmähte, would grudge,			
[102] ως <sup>Kon</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> παιδὸς Ἀρατος <sup>όπ' Prp</sup> ὄστεον αἴθετ <sup>'</sup> ἐρωτι.	wie as	aus out of	unter under		lodert burns			
[103] τόν <sup>ArtA</sup> μοι <sup>D</sup> Πάν, Ὄμολας ἐρατὸν <sup>AdjA</sup> πέδον ὄστε <sup>N</sup> λέλογχας,	den that one	mir to me	lieb es lovely	der who	hast erlangt, you have obtained,			
[104] ἀκλητον <sup>AdjA</sup> κείνοιο <sup>G</sup> φίλας <sup>AdjA</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> χεῖρας ἐρείσαις,	unge laden unbidden	jenes of that one	lieben dear	in into	legen mögest, you might set,			
[105] εἰτ <sup>Kon</sup> ἔστ <sup>'</sup> ἀρά <sup>Pt</sup> Φιλινος <sup>ό ArtN</sup> μαλθακὸς <sup>AdjN</sup> εἴτε <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> ἄλλος <sup>AdjN</sup>	sei es whether	ist is	wohl then	der the	weich lich soft	oder sei es or whether	irgendeiner someone	anderer. other.
[106] κῆν <sup>KonPt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ταῦτ <sup>A</sup> ἔρδης <sup>ο</sup> ω <sup>ii</sup> Πάν φίλε <sup>AdJV</sup> μη <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> παῖδες	und wenn and if	zwar at least	dieses these	tust you may do	o	Freund, dear,	nicht not	irgend etwas anything

- [107] Ἀρκαδί<sub>kol</sub><sup>AdjN</sup> σκίλ<sub>λαισιν</sub> ύπο<sub>Prt</sub> πλευ<sub>ράς</sub> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ὥμους  
arkadische Arcadian unter under und and auch also
- [108] τανίκα<sup>Adv</sup> μαστίσδοιεν, ὅτε<sub>Kon</sub> κρέα τυτθά<sup>AdjN</sup> παρείη.  
dann wenn then geißelten, they might whip, wenn when kleine small vorhanden seien· might be present·
- [109] εἰ<sub>Kon</sub> δὲ<sub>Pt</sub> ἄλλως<sup>Adv</sup> νεύσαις, κατὰ<sub>Prt</sub> μὲν<sub>Pt</sub> χρόα πάντ<sup>Adja</sup> ὀνύχεσσι  
wenn aber anders otherwise nicktest, you might incline, über down zwar at least alles all
- [110] δακνόμενος<sup>N</sup> κνάσαιο καὶ<sub>Kon</sub> ἐν<sub>Prt</sub> κνίδαισι καθεύδοις,  
gebissen werdend being bitten kratztest you might scratch und and in in schliefest, you might sleep,
- [111] εἴης δὲ<sub>Pt</sub> Ἡδωνῶν μὲν<sub>Pt</sub> ἐν<sub>Prt</sub> ὕρεσι χείματι μέσσω<sup>AdjD</sup>  
wärst be aber but zwar at least in in mittlerem middle
- [112] Ἐβρον πάρ<sub>Prt</sub> ποταμὸν τετραμμένος<sup>N</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἄρκτω,  
an by having been turned gewandt nahe near
- [113] ἐν<sub>Prt</sub> δὲ<sub>Pt</sub> θέρει πυμάτοισι<sup>AdjD</sup> παρ<sub>Prt</sub> Αἰθιόπεσσι νομεύοις  
im in aber but äußersten at the furthest bei beside weidetest herdsmen
- [114] πέτρα<sub>üpo</sub><sup>Prt</sup> βλεμύων, δθεν<sup>Adv</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> Νεῖλος ὁρατός.<sup>AdjN</sup>  
unter under von woher whence nicht mehr no longer sichtbar. visible.
- [115] ὅμμες<sup>N</sup> δὲ<sub>Pt</sub> γετίδος καὶ<sub>Kon</sub> βυβλίδος ἀδύλι<sup>AdjA</sup> λιπόντες<sup>N</sup> Αοράκτη  
ihr you all aber but und and und and süß sweet verlassend having left
- [116] νᾶμα καὶ<sub>Kon</sub> οἰκεῦντα, ξανθᾶς<sup>AdjG</sup> ἔδος αἰπὺ<sup>AdjA</sup> Διώνας,  
und and der blonden of blond steilen steep
- [117] ὡϊ μάλοισιν Ἐρωτεῖς ἐρευθομένοισιν<sup>D</sup> ὁμοῖοι, AdjN  
errötend being reddened gleich, like,
- [118] βάλλετε μοι<sup>D</sup> τόξοισι τὸν<sup>ArtA</sup> ἴμερό εντα<sup>AdjA</sup> Φιλίνον,  
schießt shoot mir for me den the begehrrens würdigen desirous
- [119] βάλλεται, επει<sub>Kon</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ξεῖνον<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσμορος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sub>Pt</sub> ἐλεῖ<sup>EI</sup> μευ.<sup>G</sup>  
schießt, shoot, da since den the fremden stranger der the Un selige ill fated nicht not erbarmt pities meiner. of me.
- [120] καὶ<sub>Kon</sub> δὴ<sub>Pt</sub> μάν<sub>Pt</sub> ἀπίολο<sup>AdjN</sup> πεπαίτερος, αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sub>Pt</sub> γυναῖκες  
und and in der Tat indeed ja at least der Birne of pear reifer, riper, die the aber but

- [121] "αἰαῖ "ij φαντὶ<sup>N</sup> PräAkt "Φιλίηνε, τό<sup>ArtN</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καλὸν<sup>AdjN</sup> ἄνθος ἀπορρεῖ."  
 "weh"  
 "alas"  
 sagen  
 they say  
 das  
 the  
 dir  
 to you  
 schöne  
 fair  
 zerrinnt."  
 flows away."
- [122] μηκέτι<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φρουρέωμες ἐπὶ<sup>Prp</sup> προθύροισιν Ἀρατε,  
 nicht mehr  
 no more  
 dir  
 to you  
 mögen wir wachen  
 let us watch  
 an  
 upon
- [123] μηδὲ<sup>Kon</sup> πόδας τριβώμες. ὅ<sup>ArtN</sup> ο<sup>Pt</sup> ὥρθριος<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἀλέκτωρ  
 und auch nicht  
 nor  
 reiben wir.  
 let us wear.  
 der  
 the  
 aber  
 but  
 frühzeitig  
 of dawn  
 ander  
 another
- [124] κοκκύζων<sup>N</sup> PräAkt νάρκαισιν ἀνιαραῖσι<sup>AdjD</sup> διδοίη,  
 krähend  
 crowing  
 beschwerlichen  
 grievous  
 möge geben,  
 might give,
- [125] εἰς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φέριστε<sup>AdjSupV</sup> Μόλων ἄγχοτο παλαιίστρας,  
 einer  
 one  
 aber  
 but  
 von  
 from  
 dieser  
 of this  
 Bester  
 best  
 würde gewürgt  
 might be strangled
- [126] ἄμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀσυχία τε<sup>Pt</sup> μέλοι γραία τε<sup>Pt</sup> παρείη,  
 uns  
 to us  
 aber  
 but  
 und  
 and  
 liege am Herzen  
 might be an object  
 und  
 and  
 sei zugegen,  
 might be present,
- [127] ἀτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπιφθύζοισα<sup>N</sup> PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὸς<sup>AdjA</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἐρύκοι.  
 welche  
 whoever  
 zischend  
 muttering over  
 die  
 the  
 nicht  
 not  
 schönen  
 fair  
 abseits  
 apart  
 hielte zurück.  
 might keep off.
- [128] τόσος<sup>AdjA</sup> ἐφάμαν· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> λαγωβόλον, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> γελάσσας<sup>N</sup> AorAkt  
 so viel  
 so much  
 sagte ich.  
 we said.  
 der  
 the  
 aber  
 but  
 mir  
 to me  
 das  
 the  
 süß  
 sweetly  
 lachend  
 having laughed
- [129] ὡς<sup>Kon</sup> πάρος, <sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Μοισᾶν ξεινήιον ὕπασεν εῖμεν.  
 wie  
 as  
 zuvor,  
 formerly,  
 von  
 out of  
 gab  
 he gave  
 zu sein.  
 to be.
- [130] χῶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποκλίνας<sup>N</sup> AorAkt ἐπί<sup>Prp</sup> ἀριστερὰ<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Πύξας  
 und der  
 and the  
 zwar  
 at least  
 abgebogen habend  
 having turned aside  
 nach  
 upon  
 links  
 left  
 die  
 the  
 nach  
 upon
- [131] εἵρφ' ὁδόν, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὔκριτος ἐς<sup>Prp</sup> Φρασιδάσω  
 schlug ein  
 went  
 aber  
 but  
 ich  
 I  
 und  
 and  
 auch  
 also  
 zu  
 into
- [132] στραφθέντες<sup>N</sup> AorPas χῶ<sup>KonArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> ἀμύντιχος ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> βαθείαις<sup>AdjD</sup>  
 gewandt worden  
 having turned  
 und der  
 and the  
 schöne  
 fair  
 in  
 in  
 und  
 and  
 tiefen  
 deep
- [133] ἀδείας<sup>AdjG</sup> σχοῖνοι μευνίσιν ἐκλίνθημες  
 lieblichen  
 sweet  
 legten wir uns  
 we were laid
- [134] ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νεοτιμάτοισι<sup>AdjD</sup> γε γαθότες<sup>N</sup> PerAkt οιναρέοισι<sup>AdjD</sup>  
 in  
 in  
 und  
 frisch bereiteten  
 freshly pressed  
 erfreut sieind  
 having rejoiced  
 wein duftenden.  
 wine sweet.

[135] πολλαῖ<sup>AdjN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἀμὴν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπερθε<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατὸς δονέοντο  
viele aber über uns oben entlang wogten  
many but to us above down were shaking

[136] αἴγει|ροι πτελέαι τε·<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ιερὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ  
und- and das aber nahe nearby heilige sacred  
but

[137] Νυμφᾶν ἔξ<sup>Prp</sup> ἄντροιο κατειβόμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κελάρυζε.  
aus herab trickling down murmelte.  
out of from was murmuring.

[138] τοι<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> σκιαραῖς<sup>AdjD</sup> ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες  
die aber zu schattigen shadowy  
the but toward

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔχον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πόνον· ἀ·<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ὄλολυγών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schwatzend chattering habend were having die the aber heulend  
chattering but wailing one

[140] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυκιναῖσι<sup>AdjD</sup> βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.  
aus der Ferne in dichten plapperte  
from afar in thick kept murmuring

[141] ἄειδον κόρυδοι καὶ<sup>Kon</sup> ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,  
sangen were singing und was moaning  
were singing and was moaning

[142] πωτῶντο ξουθαῖ<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πίδακας ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέλισσαι.  
schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about  
were flying were flying around

[143] πάντων<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὡσδεν<sup>Adv</sup> θέρεος μάλα<sup>Adv</sup> πίονος, ὡσδε<sup>Adv</sup> δ<sup>'Pt</sup> ὀπώρας.  
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but  
all thus very rich, but

[144] ὅχναι μὲν<sup>Pt</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> ποσσί, παρὰ<sup>Prp</sup> πλευραῖσι δὲ<sup>Pt</sup> μᾶλα  
zwar bei an aber  
at least beside beside but

[145] δαψιλέως<sup>Adv</sup> ἀμῆν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐκυλίνδετο· τοι<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἐκέχυντο  
reichlich plentifully uns to us wälzte sich- die aber hatten sich ergossen  
plentifully to us was rolling- the but had been poured

[146] ὅρπακες βραβίλοισι<sup>AdjD</sup> καταβρίθοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔραζε.<sup>Adv</sup>  
schweren with weighty niedrig beschwerend weighing down zum Boden-  
heavy with weighty low burdensome to the ground-

[147] τετράενες<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.  
vier jährig four years aber löste sich was loosed  
four years but loose

[148] νύμφαι Κασταλίδες<sup>AdjN</sup> Παρνάσσιον<sup>AdjA</sup> αἴπος ἔχοισαι, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149]	ἄρα <sup>Pt</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	πα <sup>Adv</sup>	τοι	όνδε <sup>AdjA</sup>	Φόλω	κατὰ <sup>Prp</sup>	λάινον <sup>AdjA</sup>	ἄντρον
	etwa	wohl	irgendwo	solch es	such		hinab in	steinern es	stone
<hr/>									
[150]	κρατῆρ'	Ἅρα	κλῆι	γέρων	ἐστήσατο	Χείρων;			
				stellte auf	set up				
<hr/>									
[151]	ἄρα <sup>Pt</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	πα <sup>Adv</sup>	τῇ νον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποτ <sup>,Adv</sup>	Ἄναπω,
	etwa	wohl	irgendwo	jenen that	den the		den the	einst	once
<hr/>									
[152]	τὸν <sup>ArtA</sup>	κρατε ρὸν <sup>AdjA</sup>	Πολύ φαμον,	δὲ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ῶρεσι	νᾶας	ἔβαλλε,		
	den	the	starken	der who			warf,		was hurling,
<hr/>									
[153]	τοῖον <sup>AdjA</sup>	νέκταρ	ἐπεισε	κατ <sup>,Prp</sup>	αὐλία	ποσσὶ	χορεῦσαι,		
	solchen	such	überredete	über down			zu tanzen,		to dance,
<hr/>									
[154]	οἷον <sup>AdjA</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τόκα <sup>Adv</sup>	πῶμα	διεκρανά	σατε	Νύμφαι		
	welch ein	ja	damals		mischet				you mixed
<hr/>									
[155]	βωμῷ	πάρ <sup>Prp</sup>	Δάματρος	ἀλωάδος; <sup>AdjG</sup>	ἄς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπι <sup>Prp</sup>	σωρῷ		
	bei	beside		der Tenne; of threshing floor;	deren	auf			
<hr/>									
[156]	αὖθις <sup>Adv</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πάξαιμι	μέγα <sup>AdjA</sup>	πτύον,	ἀ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γε	λάσσαι
	wieder	again	ich I	möchte befestigen	groß great	die the	aber but		lacht to laugh
<hr/>									
[157]	δράγματα	καὶ <sup>Kon</sup>	μάκωνας	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀμφοτέραισιν <sup>AdjD</sup>	ἔχοισα. <sub>N</sub> <sup>PräAkt</sup>			
	und	and		in in	beiden both	haltend.			having.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι	τῷ <sup>ArtD</sup>	χαρίεντι <sup>AdjD</sup>	συνήντετο	βουκολέοντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>
	dem the	anmutigen graceful	begegnete met with		Vieh hürend herding
<hr/>					
[2]	μᾶλα	νέμων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ώς <sup>Kon</sup>	φαντί,	κατ <sup>,Prp</sup>
	weidend, pasturing,	wie as	sagen sie, they say,	entlang down along	ῶρεα μακρὰ <sup>AdjA</sup>
<hr/>					
[3]	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup>	τώγ <sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub>	ἵστην	πυρροτρίχω, <sup>AdjDuN</sup>	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup> ἀνάβω, <sup>AdjDuN</sup>
	beide both	jene indeed	waren were	rot haaring, red haired,	beide both hoch gewachsen, full grown,
<hr/>					
[4]	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup>	συρίσδεν	δεδαχμένω, <sup>DuN</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup>	ἀείδεν.
	beide both	pfeifen to pipe	kund seiend, having learned,	beide both singen. to sing.	

[5] πρῶτος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Δάφνιν ιδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀγόρευε Μενάλκας·  
zuerst aber nun zu gesehen habend redete was speaking  
first but then toward having seen was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆσ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀεῖσαι;  
"brüllen sieh zu overseer willst mir singen;  
"bellow you desire to me to sing;

[7] φαμί τού<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νικασεῖν, ὅσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θέλω αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀείδων. "N  
ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."  
I say you to defeat, as much I want myself singing."

[8] τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις τοιῷδε<sup>AdjD</sup> ἀπαμείβετο μύθω.  
ihn aber nun und der mit solchem erwiderte was answering  
him but then and the such was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων<sup>AdjG</sup> ὄίων συριγκτὰ Μενάλκα,  
woll tragend er  
of wool fleeced

[10] οὐποτε<sup>Adv</sup> νικασεῖς μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ούδε<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πάθοις τύγχανε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀείδων. "N  
niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."  
never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] χρήσδεις ὅν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;  
begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen  
you desire of what to see; you desire to set down

[12] χρήσδω τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.  
begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen  
I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ<sup>Kon</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θησεύμεσθ', ὅτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἴη;  
und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;  
and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θησῶ. τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> θὲς ίσομάτορα<sup>AdjA</sup> ἀμνόν.  
ich werde setzen. du aber setze gleich alten  
I I will set. you but set equal in value

[15] οὐ<sup>Pt</sup> θησῶ ποκα<sup>Adv</sup> ἀμνόν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ μεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
nicht werde setzen jemals da streng harsh der mein  
not I will set once since harsh the of me

[16] χά<sup>KonArtN</sup> μάτηρ, τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μᾶλα ποθέσπερα<sup>Adv</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀριθμεῦντι.  
und die die aber spät abends alle zählen sie beide.  
and the the but late evening all they count.

[17] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὰν<sup>Pt</sup> θησεῖς; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> ἔξει  
aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;  
but what at least you will set; what but das more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπόησα καλὰν<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐννεάφωνον,<sup>AdjA</sup>  
die machte ich schöne ich neun stimmige,  
which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> τὸν<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν, <sup>Adv</sup>  
weißen white haben, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,

[20] ταύταν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατθείην, τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πατρὸς οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ.  
diese this möchte niederlegen, I might set down, die the aber but des of the nicht werde niederlegen. not I will set down.

[21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κήγω<sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον. <sup>AdjA</sup>  
wahrlich truly ja at least indeed und ich and I habe I have neun stimmige. nine toned.

[22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> τὸν<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν. <sup>Adv</sup>  
weißen white haben, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her.

[23] πρώταν<sup>Adv</sup> ντιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> συνέπαξ·. ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον ἀλγέω  
kürzlich formerly ihn it zusammenfügte ich I put together. noch still und and den the schmerze ich I ache

[24] τοῦτον, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> κάλαμός με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διασχισθὲς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> διέτμαξεν.  
diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend having been split durchschnitten. cut up.

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄμμε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κρινεῖ; τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἀμέων; <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
aber but wer who uns us wird richten; will judge; wer who zuhörig listening wird sein will be unser; of us;

[26] τῆνον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἢν<sup>Kon</sup> καλέσωμες;  
jenen that wie how hier here den the wenn if riefen wir; we may call;

[27] ὁ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις ὁ<sup>ArtN</sup> κύων ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ὑλακτεῖ.  
dem to whom toward den the der the der the scheekige white spotted bellit. barks.

[28] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄνσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἥνθ' ἐπακοῦσαι.  
und die and the zwar indeed riefen, shouted, der the aber but kam came zu hören. to hear.

[29] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄειδον, ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.  
und die and the zwar indeed sangen, were singing, der the aber but wollte was willing richten. to judge.

[30] πράτος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> ἀειδεί λαχῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ίνκτὰ Μενάλκας,  
zuerst first aber nun sang durch Los erwählt was singing having obtained by lot

[31] εἴτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίν<sup>AdjA</sup> ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.  
dann then aber but wechselseitig responsive nahm auf was taking up

[32] βουκολικάν<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μενάλκας ἀρξατο πράτος. <sup>AdjN</sup>  
bukolischen bucolic thus aber began began zuerst. first.

[33] Ἀγκεα καὶ<sup>Kon</sup> πιταμοί, θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος, αἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας  
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πήποχ<sup>,Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς προσφιλές<sup>AdjA</sup> ἢσε μέλος,  
jemals ever der the lieb es dear sang sang

[35] βόσκοιτ<sup>'</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας· ἦν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ<sup>,Adv</sup> ἔνθη  
weidet ihr möget aus die wenn if aber einst sei  
may you feed out of the if but once you may come

[36] Δάφνις ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δαμάλας, μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχοι.  
habend having nichts nothing weniger less habe er.  
having nothing less he might have.

[37] κρᾶναι καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι, γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν, αἴπερ<sup>Kon</sup> ὄμοιον<sup>AdjA</sup>  
und and süße sweet wenn denn ähnlich alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίσι,  
musiziert makes music den to the

[39] τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον πιαίνετε· κῆν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας  
dieser this der the mästet· fatten· und wenn if etwas anything

[40] τεῖδ<sup>,Adv</sup> ἀγάγῃ, χαίρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νέμοι.  
hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu.  
he might distribute.

[41] ἔνθ<sup>,Adv</sup> ὅις, ἔνθ<sup>,Adv</sup> αἴγες διδυματόκοι, AdjN ἔνθα<sup>Adv</sup> μέλισσαι  
dort there dort there zwilling gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ<sup>Kon</sup> δρύες ὑψίτεραι, AdjN  
füllen, fill, und and hoch ragende, highest,

[43] ἔνθ<sup>,Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀφέρπῃ,  
dort there der the schöne fair schreitet goes wenn if aber wohl at least fort ginge,  
he may depart,

[44] χῶ<sup>KonArtN</sup> ποιμὴν ξηρὸς<sup>AdjN</sup> τηνόθι<sup>Adv</sup> χαῖ<sup>KonArtN</sup> βοτάναι.  
und der and the trocken dry dortig there und die and the

[45] παντῷ<sup>Adv</sup> ἔαρ, παντῷ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νομοί, παντῷ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος  
überall everywhere überall everywhere aber überall everywhere aber but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται,  
wimmeln, are full, und and die the Junge new nährt sich, is fed,

[47] ἐνθ', Adv ἀτο<sup>N</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> παῖς ἐπινίσσεται· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀφέρπῃ,  
dort there die the schöne fair kommt herbei· wenn if aber but at least wohl at least he may depart,

[48] χῶ<sup>KonArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βῶς<sup>N</sup> βόσκων<sup>PräAkt</sup> χαῖ<sup>KonArtN</sup> βόες αὐτέραι· AdjN  
und der and the die the weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.

[49] ὥ<sup>ij</sup> τράγε, τᾶν<sup>ArtG</sup> λευκῶν<sup>AdjG</sup> αἰγῶν ἄνερ, ὡ<sup>N</sup> βάθος ὕλας  
O der of the weißen white Pr to whom

[50] μυρίον, AdjN (ώ<sup>ij</sup> σιμαῖ<sup>AdjV</sup> δεῦτ', Adv ἐφ<sup>Prp</sup> ὅδωρ ἔριφοι· )  
zahllos, (O stumpf nasige come here auf upon numberless, (O snub nosed her upon)

[51] ἐν<sup>Prp</sup> τήνω<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῆνος<sup>N</sup> ο<sup>ij</sup> κόλε καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· Μίλων,  
in in thener denn for jener- geh O and sage·

[52] ὁ<sup>ArtN</sup> Πρωτεὺς φώκας καὶ<sup>Kon</sup> θεὸς ὧν<sup>N</sup> ἔνεμε.  
der the und and seiend being hüte. was herding.

[53] μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> γάν<sup>Pr</sup> Πέλοπος, μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> χρύσεια<sup>AdjA</sup> τάλαντα  
nicht möge mir to me nicht mögen not to me goldene golden not

[54] εἴη<sup>Adv</sup> ἔχειν, μηδὲ<sup>KonPt</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> θέειν ἀνέμων·  
seit be zu haben, noch auch voran rennen and not before to run

[55] ἀλλ', Kon ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ τῷ<sup>D</sup> ἀσοματι,<sup>Pr</sup> ἀγκάς<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup> το<sup>A</sup>  
aber unter der this werde singen, im Arm haltend dich, but under the this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα<sup>Adv</sup> μᾶλ<sup>Adv</sup> ἐσορῶν<sup>N</sup> τᾶν<sup>ArtA</sup> Σικελᾶν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, die the sizilische in hard by very looking at, into

[57] δένδρεσι μὲν<sup>Pt</sup> χειμῶν φοβερὸν<sup>AdjN</sup> κακόν, ὕδασι δ<sup>Pt</sup> αὐχμός,  
zwar indeed furchtbar es aber but

[58] ὕρνισιν δ<sup>Pt</sup> ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Kon</sup> λίνα,  
aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ<sup>Pt</sup> παρθενικᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπαλᾶς<sup>AdjG</sup> πόθος. ὥ<sup>ij</sup> πάτερ ὥ<sup>ij</sup> Ζεῦ,  
aber but jungfräulich er zart er soft O O

[60] οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> ἡράσθην· καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> γυναικοφίλας<sup>AdjN</sup>  
nicht allein verliebte ich mich· I was in love· und du Frauen liebend. not alone and you woman loving.

[61] ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> δι<sup>,Prt</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παῖδες<sup>A</sup> ἔεισαν·  
diese zwar nun durch antiphonal er die sangen.  
these indeed then through of alternate the sang.

[62] τὰ<sup>A</sup> <sub>ArtA</sub> πυμάταν<sup>AdjA</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὥδαν<sup>Adv</sup> οὔτως<sup>Adv</sup> ἔξαρχε<sup>A</sup> Μενάλκας,  
den the letzten last aber but so thus began was leading off  
the

[63] Φείδευ τὰ<sup>ArtG</sup> ἐρίφων, φείδευ λύκε τὰ<sup>ArtG</sup> τοκάδων μευ, <sub>G</sub> <sub>Pr</sub>  
schone der schone der meiner,  
spare of the spare of the of me,

[64] μηδ<sup>,KonPt</sup> ἀδίκει μ<sup>,A</sup> <sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> μικκὸς<sup>AdjN</sup> ἔών<sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁμαρτέω.  
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.  
nor wrong me, because small being with many I accompany.

[65] ὡ<sup>ij</sup> Λάμπουρε κύον, οὕτω<sup>Adv</sup> βαθὺς<sup>AdjN</sup> ὕπνος<sup>A</sup> ἔχει τυ;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
O so so tief deep hält holds dich; you;

[66] οὐ<sup>Pt</sup> χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδὶ<sup>A</sup> νέμοντα. <sub>A</sub> <sub>PrAkt</sub>  
nicht ziemt schlafen zu tief mit weidend.  
not needful to sleep deeply with grazing.

[67] ταὶ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὅιες, μηδ<sup>,Kon</sup> ὅμμες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι  
die aber auch nicht ihr you all zögert Zartes sich satt zu machen  
the but nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὕτι<sup>Pt</sup> καμεῖσθ', ὅκκ<sup>,Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φύηται.  
gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.  
not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>,Pt</sup> οὕθατα πλήσατε πᾶσαι, <sub>AdjN</sub>  
weidet weidet euch weidet euch, die aber füllt alle,  
hush graze yourselves graze yourselves, the but fill all of you,

[70] ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὥρνες<sup>A</sup> ἔχωντι, τὸ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> ταλάρως ἀποθῶμαι.  
damit das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.  
so that the indeed they may have, the but into I may put away.

[71] δεύτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνις λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ' ἀείδειν.  
zweiter second wieder again hell shrill ly hob an was taking up zu singen.  
to sing.

[72] κήμε<sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶντρω σύνοφρυς<sup>AdjN</sup> κόρα ἐχθὲς<sup>Adv</sup> ἴδοισα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend  
and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας παρελάντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἦμεν ἔφασκεν.  
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie.  
the

[74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> λόγον ἐκρίθην ἄπο, <sub>Adv</sub> τῶμπικρον<sup>AdjN</sup> αὐτῷ, <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>  
nicht wahrlich auch nicht wurde ich ab getrennt ab, away, das Herbe the sour ihr,  
not indeed nor I was judged for her,

[75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> βλέψας<sup>N</sup> AorSAkt τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμετέραν<sup>AdjA</sup> ὅδὸν εἴρον.  
aber but hinab down geblickt habend having looked die the unsre our ging ich.  
I was creeping.

[76] ἀδεῖ<sup>:AdjN</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> φωνὰ τὰς<sup>ArtG</sup> πόρτιος, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πνεῦμα·  
liebe sweet die the der of the süß sweet der the

[77] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βῶς·  
süß aber und der and the tönt, pipes, süß aber und die and the

[78] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θέρεος παρ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ῥέον<sup>A</sup> PräAkt αἰθριοκοιτεῖν.  
süß aber des of the bei beside fließend flowing im Freien schlafen.  
open sky sleep.

[79] τῷ<sup>ArtD</sup> δρυὶ ταὶ<sup>ArtN</sup> βάλανοι κόσμος, τῷ<sup>ArtD</sup> μαλίδι μᾶλα,  
der to the die the dem to the

[80] τῷ<sup>ArtD</sup> βοὶ δὲ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> μόσχος, τῷ<sup>ArtD</sup> βουκόλῳ αἱ<sup>ArtN</sup> βόες αὐταὶ<sup>N</sup> Pr  
der to the aber das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] Ὡς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr πᾶίδες ἄεισαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἱπόλος ὡδὲ<sup>Adv</sup> ἀγόρευεν·  
so thus die the sangen, der aber so thus redete.  
the sah, the aber so thus was speaking.

[82] ἀδύ<sup>AdjN</sup> τῇ<sup>N</sup> Pr τῷ<sup>ArtN</sup> στόμα τευ<sup>G</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος<sup>AdjN</sup> ὥ<sup>ij</sup> Δάφνι φωνά.  
süß etwas der the dein of you und begehrenswert als o

[83] κρέσσον<sup>AdjKmpN</sup> μελπομένω<sup>D</sup> PräM/P τευ<sup>G</sup> Pr ἀκουέμεν ἡ<sup>Kon</sup> μέλι λείχειν.  
besser better dem Singenden to the singing dein of you zu hören than lecken.

[84] λάζεο τὰς<sup>ArtA</sup> σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ<sup>Pt</sup> ἀείδων<sup>N</sup> PrÄkt  
nimmt an die die siegstest du won for singend.  
take hold the the you for singend.

[85] αἱ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>A</sup> Pr λῆς με<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἔμ<sup>Prt</sup> αἱπολέοντα<sup>A</sup> PräAkt διδάξαι,  
wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,  
but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν<sup>A</sup> Pr τὰν<sup>ArtA</sup> μιτύλαν<sup>AdjA</sup> δωσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> δίδακτρά τοι<sup>D</sup> Pr αἴγα,  
jene that die the mitylänische mitra cap werde ich geben I will give die the dir to you

[87] ἄτις<sup>N</sup> Pr ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμολγέα πληροῖ.  
die welche which über over stets always den the füllt.  
which indeed der the was gladdened and sprang er auf leaped up and klatschte er clapped

[88] Ὡς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς ἔχάρη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε  
so thus zwar der the freute er sich was gladdened und sprang er auf leaped up und and klatschte er clapped

- [89] νικάσας, <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ούτως<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.  
gesiegt habend, so zu möge springen.  
having won, thus upon he might leap.
- [90] ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατεσμύχθη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνετράπετο φρένα λύπα  
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen  
as but was scorched and was turned back
- [91] ὕτερος, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύμφα γαμεθεῖσ<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀκάχοιτο.  
der andere, so auch verheiratet worden seiend möge betrübt sein.  
the other, so and having been married might be vexed.
- [92] κὴ<sup>KonPrp</sup> τούτω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρῶτος<sup>AdjN</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,  
und aus diesem erster bei among wurde,  
and from this first among became,
- [93] καὶ<sup>Kon</sup> Νύμφαν ἄκρηβος<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> Ναίδα γάμεν.  
und genau seiend noch heiratete er.  
and exact being yet he married.

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

- [1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὥδᾶς ἄρχεο πρῶτος, <sup>AdjN</sup>  
bucoliciere herd sing du you aber but beginne begin erster, first,
- [2] ὥδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ<sup>Pt</sup> Μενάλκας,  
beginne begin verbinde sich let be joined aber but
- [3] μόσχως βουσὶν ύφέντες, <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ύπο<sup>Prp</sup> στείραισται<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταύρως.  
unter geführt habend, having put under, unter unfruchtbaren barren cows aber but
- [4] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμῷ<sup>Adv</sup> βόσκοιντο καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φύλακοισι πλανῶντο  
und die zwar zusammen würden weiden und in in würden umher irren  
the indeed together might graze and in were wandering
- [5] μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀτιμαγελεῦντες, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμὸν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βουκολιάζευ  
nichts entehrend die Herde: mir aber du bucoliciere nothing dishonoring the herd. for me but you herd sing
- [6] ἐκτόθεν, <sup>Adv</sup> ἄλλωθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτικρίνοιτο Μενάλκας.  
von außen, von anderswo aber möge er antworten from outside, from elsewhere but might lean toward
- [7] ἄδυ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἄδυ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βοῦς,  
süß zwar die tönt, pipes, süß aber und die sweet indeed die
- [8] ἄδυ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> σύριγξ χώ<sup>KonArtN</sup> βουκόλος, ἄδυ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κήγών, <sup>KonN</sup><sub>Pr</sub>  
süß aber und die und der süß aber und ich. sweet and the and the and the and I.

[9]	ἔστι δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> παρ' <sup>Prp</sup> ὅδωρ ψυχρὸν <sup>AdjA</sup> στιβάς, ἐν <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> νένασται	ist aber mir bei kalt cool in aber sind auf geschichtet there is but to me beside cool in but are set
[10]	λευκᾶν <sup>AdjG</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> δαμαλᾶν καλὰ <sup>AdjA</sup> δέρματα, τάς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀπάσας <sup>AdjA</sup>	weiß er aus schöne fair die which mir to me alle all of white out of fair which to me all
[11]	λίψ κόμαρον τρωγούσας <sup>N</sup> ΑorSAkt ἀπό <sup>Prp</sup> σκοπῆς ἔτι ναξε.	abgefressen habend having nibbled von from schüttelte er herab. habend having nibbled von from shook down.
[12]	τῶ <sup>ArtG</sup> δέ <sup>Pt</sup> θέρευς φρύγοντος <sup>G</sup> ΠräAkt ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τόσον <sup>AdjA</sup> μελεδαίνω,	des aber Brennens ich so viel sorge, therefore but of burning I so much I care,
[13]	ὅσσον <sup>AdjA</sup> ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ <sup>Kon</sup> ματρὸς ἀκούειν.	so viel as liebend zwei und hören zu. as much as loving and to hear.
[14]	οὐτῶς <sup>Adv</sup> Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὐτῶς <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> Μενάλκας.	so thus sang sang mir, to me, so thus aber but Me nálkas.
[15]	Αἴτνα μάτερ ἐμά, AdjN κήγω <sup>KonN</sup> πρ καλὸν <sup>AdjA</sup> ἄντρον ἐνοικέω	mein, mine, und ich schön fair bewohne I inhabit
[16]	κούλαις <sup>AdjD</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πέτραισιν ἔχω δέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὅσσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν <sup>Prp</sup> ὁγείρω	hohlen in hollow habe aber dir so viel wie in in in hollow in I have but to you as many things in in
[17]	φαίνονται, πολλὰς <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὅις, πολλὰς <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> χιμαίρας,	erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but chi mairas.
[18]	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πρὸς <sup>Prp</sup> κεφαλᾶς καὶ <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ποσὶ κώεα κεῖται.	deren mir bei und bei liegt. of which to me by and by lies.
[19]	ἐν <sup>Prp</sup> πυρὶ δέ <sup>Pt</sup> δρυῖνῳ <sup>AdjD</sup> χόριαζεῖ, ἐν <sup>Prp</sup> πυρὶ δέ <sup>Pt</sup> αὖται <sup>AdjN</sup>	in in aber eichen holzen siedet, in in aber but trockene again in in but oaken boils, in in but again
[20]	φαγοὶ χειμαίνοντος <sup>G</sup> ΠräAkt ἔχω δέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὐδέ <sup>Pt</sup> ὕστον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥραν	des Winters- of wintering: habe aber dir ja auch nicht so viel as much of wintering: I have but to you not as much
[21]	χείματος ἢ <sup>Kon</sup> νωδὸς <sup>AdjN</sup> καρύων ἀμύλοιο παρόντος <sup>G</sup> ΠräAkt	oder oder Trägheit tooth loosening anwesend seiend. or or Trägheit tooth loosening being present.
[22]	τοῖς <sup>ArtD</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐπεπλατάγησα καὶ <sup>Kon</sup> αὐτίκα <sup>Adv</sup> δῶρον ἐδωκα,	denen to them zwar klapperte ich und sofort at once gab ich, indeed indeed I clapped and at once I gave,

- [23] Δάφνιδι μὲν<sup>Pt</sup> κορύναν, τάν<sup>ArtA</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός.,  
zwar indeed die which mir to me Feld was nourishing
- [24] αὐτοφυῆ<sup>AdjA</sup>, τὰν<sup>ArtA</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἵσως<sup>Adv</sup> μωμάσατο τέκτων,  
selbst gewachsene, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps tadelte would have blamed
- [25] τίνω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> στρόμβῳ καλὸν<sup>AdjA</sup> ὅστρακον, ὡ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρέας αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
jenem aber schöne fair woran with which selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν<sup>Prp</sup> Ἰκαρίασι<sup>AdjD</sup> δοκεύσας, N AorAkt  
wurde genährt I was fed in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,
- [27] πέντε<sup>Adj</sup> ταμών<sup>N</sup> AorSAkt πέντε<sup>Adj</sup> οὖσιν· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐγκαναχήσατο κόχλω.  
fünf geschnitten habend having cut fünf der the aber but dröhnte resounded
- [28] Βουκολικαὶ<sup>AdjN</sup> Μοῖσαι μάλα<sup>Adv</sup> χαίρετε, φαίνετε δέ<sup>Pt</sup> ὥδας,  
bukolische Bucolic sehr very seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but
- [29] τάς<sup>ArtA</sup> ποκέ<sup>Adv</sup> εἰγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῇ νοισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρὼν<sup>N</sup> PräAkt ἄεισα νομεῦσι,  
die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend sang ich I sang
- [30] μηκέτε<sup>Pt</sup> επὶ<sup>Prp</sup> γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα<sup>AdjA</sup> φύσω.  
nicht mehr auf upon Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.
- [31] τέττιξ μὲν<sup>Pt</sup> τέττιγι φίλος, AdjN μύρμακι δέ<sup>Pt</sup> μύρμαξ,  
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] ἵρηκες δέ<sup>Pt</sup> ἵρηξιν, εἰμίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μοῖσα καὶ<sup>Kon</sup> ὥδα.  
aber but mir to me aber auch und and
- [33] τᾶς<sup>ArtG</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πᾶς<sup>AdjN</sup> εἴη πλεῖος<sup>AdjN</sup> δόμος. οὔτε<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὕπνος  
deren of her mir ganz möge sein might be voll full weder neither denn for
- [34] οὕτε<sup>Pt</sup> ξαρέξαπίνας<sup>Adv</sup> γλυκερώτερον, AdjKmpN οὔτε<sup>Pt</sup> μελίσσαις  
noch nor auf einmal suddenly süßer, sweater, noch nor
- [35] ἄνθεα· τόσσον<sup>AdjA</sup> εἰμίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjN</sup> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ρεῦντι<sup>D</sup> PräAkt  
so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing
- [36] γαθεῦσαι, τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.  
sich freuen, to rejoice, die those aber but gar nicht not at all entzündete did inflame